

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 67 (1958)
Heft: 11

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Insérer: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-; Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstr. 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 34 86 90.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 34 86 90.

Nr. 11 Basel, den 13. März 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 13 mars 1958

N° 11



L'auto n'est plus un luxe... A la condition tout de même de ne pas avoir envie de ce dernier modèle 1958!

Le 28^e Salon international de l'automobile ouvre ses portes à Genève

C'est aujourd'hui que les portes du Palais des expositions qui abritera le 28^e Salon international de l'automobile à Genève s'ouvriront à Genève. Jusqu'au 23 mars 1958, la foule de tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin, en professionnels ou en amateurs, en usagers dont l'auto est le seul moyen de locomotion possible ou en simples touristes du dimanche, convergeront vers les stands qui offriront à leurs regards émerveillés les plus brillants spécimens des derniers modèles, comme aussi les types les plus simples et les plus pratiques de la voiture populaire.

Au moment où le tourisme social prend un essor qui étonne par sa rapidité, il convient de souligner l'importance du rôle de l'automobile dans cette évolution touristique. Certes le développement des voyages répond à un besoin intérieur de l'être humain actuel, épris de liberté et qui veut connaître de nouveaux horizons. Mais la généralisation de ce besoin est grandement facilitée, dans les couches moyennes de la population qui passent peu à peu dans le clan des automobilistes par le fait que ce moyen de transport est relativement bon marché, surtout pour les déplacements en famille.

Il suffit, si l'on veut se rendre compte de ce phénomène, de jeter un regard sur les places de camping. Alors qu'autrefois, le matériel de camping était apporté « à dos d'homme » ou sur des vélos qui n'avaient pas encore de moteur, aujourd'hui, ces campements sont à proximité de parcs automobiles abondamment garnis ou constituent eux-mêmes, pour ainsi dire, des places de

parcage. On a l'impression que les fanatiques du camping qui choisissaient ce mode d'hébergement par « sport », diminuent au profit de ceux qui font du camping par nécessité budgétaire.

Puisque l'automobile favorise le tourisme populaire, il est clair - étant donné les raffinements que les constructeurs apportent à leurs voitures et aux nouvelles marques qu'ils sortent chaque année pour satisfaire telle ou telle catégorie de client - que le tourisme et l'industrie automobile se développent parallèlement et sont souvent liés à une même communauté de sort. Pourtant les chiffres que cite ci-après notre correspondant de Genève montrent que la mise en circulation des automobiles a été infiniment plus rapide que la progression des nuitées hôtelières.

Devant cette évolution, on est malheureusement obligé de penser à la lenteur et à la timidité avec laquelle la Suisse conçoit les autoroutes qui deviendront pourtant un élément indispensable du trafic automobile. Nous profitons de l'ouverture de ce salon pour examiner ce que l'on a fait dans ce domaine dans les autres pays.

L'on ne peut que féliciter les organisateurs du salon et les milieux touristiques genevois d'avoir saisi l'importance de ce problème et d'avoir travaillé avec acharnement au succès de leur exposition. C'est grâce à leur ténacité que le Salon international de l'automobile de Genève a pris rang parmi les grandes manifestations de ce genre organisées en Europe.

Puisse-t-il connaître la même réussite que ces dernières années!

L'automobile n'est plus un luxe

Hier encore, l'auto était un luxe. Elle ne l'est plus, aujourd'hui. Il en existe plus de 105 millions en circulation sur les routes du monde, chiffre qui n'avait encore jamais été atteint jusqu'ici. Au cours des dix dernières années, l'effectif des voitures immatriculées dans l'un et l'autre hémisphères a plus que doublé. C'est dire l'importance que revêt aujourd'hui l'automobile. Et celle aussi des problèmes de trafic qu'elle pose.

Alors que le taux de motorisation paraît avoir atteint son « plafond » aux Etats-Unis, il continue à s'améliorer sur notre continent où, année après année, le parc des véhicules à moteur s'accroît de 10 à 15 % environ, cela malgré le remplacement continu des machines anciennes.

Du 1^{er} octobre 1956 au 30 septembre 1957, 94 000 véhicules à moteur neufs ont été mis en circulation en Suisse. Dans ce chiffre, les voitures

particulières et les limousines commerciales figurent pour 57 500. Il y a actuellement, chez nous, une auto pour quinze habitants et un engin motorisé à deux roues pour vingt personnes. De tous les cantons, celui de Genève est le plus motorisé. On y compte, en effet, un véhicule pour quatre habitants. D'où les embarras de circulation que les Genevois connaissent hélas, car leur ville n'a évidemment pas été conçue pour faire face à un trafic aussi dense.

Alors que 668 000 véhicules à moteur sont en circulation en Suisse, 4 600 000 voitures et 4 800 000 motos, scooters et vélomoteurs se déplacent sur les routes de France; plus de 4 millions de machines à deux ou quatre roues sur celles d'Italie; 7 millions sur les chaussées d'Allemagne fédérale. A Paris, le nombre des voitures s'accroît de 150 000 par année. Tant et si bien

que l'on en compte actuellement une pour sept habitants dans le département de la Seine.

C'est en Suède, toutefois, que la motorisation est la plus poussée d'Europe. On trouve là-bas, dans ce royaume du nord, une auto pour neuf habitants alors que, il y a trente ans, il n'y en avait qu'une pour cinquante-six personnes. Ce qui vaut à Stockholm la réputation d'être la capitale la plus embouteillée du continent.

Cette augmentation, réjouissante, du nombre des véhicules à moteur en circulation dans le monde est le signe que, un peu partout, le niveau de vie des populations a augmenté. Mais il convient de relever aussi que les emplois utilitaires du véhicule motorisé se sont multipliés considérablement. Quant aux prix, ils se sont démocratisés, en même temps que sont apparus, sur le marché, des autos de construction européenne plus petites et moins luxueuses, tout en étant souvent aussi confortables, que les voitures de grand format à laquelle la production américaine, avec montage ou non sur le continent, nous avait habitués.

Des 57 500 voitures particulières et limousines commerciales neuves qui ont été mises en circulation sur les routes de notre pays au cours de l'an dernier, la plupart sont sorties des usines allemandes, françaises ou italiennes, anglaises aussi. Rien d'étonnant donc à ce que, l'an dernier, les constructeurs français aient exporté 250 000 voitures, les Anglais 220 000 (pour un montant de 100 millions de livres sterling), et leurs concurrents allemands un nombre très appréciable également.

La vogue des petites voitures, moins encombrantes, donc plus faciles à parquer, moins coûteuses aussi, n'est pas qu'européenne seulement. Elle a gagné l'Amérique où, l'an dernier, au cours du premier semestre, plus de 70 000 autos de construction européenne ont trouvé acquéreurs aux Etats-Unis. Près de la moitié de celles-ci étaient sorties d'une grande firme allemande.

Rationalisierung

Vom richtigen Einsatz der menschlichen Arbeitskraft

Uli Prager gewährte Redaktor Pfister ein Interview

(Fortsetzung und Schluss)

P.: Hat nicht die Industrie auf diesem Gebiet Bahnbrechendes geleistet?

UP.: Ja, in der Industrie hat der Gedanke der Arbeitsplatzgestaltung zuerst seine Verwirklichung erfahren. Im Gastgewerbe ist das Hauptanwendungsgebiet die Küche. Hier kann es notwendig werden, dass auch dem Saucier oder dem Grillkoch ein eigener Eisschrank für die mise en place zur Verfügung gestellt wird, damit er sich nicht bei jeder Bestellung in den Gardemanger oder ins Economy begeben muss. Alles was er benötigt, soll er in Griffhöhe haben. Jedes nervöse Herumrennen sollte Veranlassung sein, darüber nachzudenken, ob nicht mit einfachen Mitteln und Anordnungen das Herumrennen verhindert werden kann. Nur wenn das Problem der Arbeitsplatzgestaltung in zufriedenstellender Weise gelöst ist, wird man vom Küchenpersonal optimale Leistungen erwarten können.

P.: Das ist sehr interessant. Wenn ich mich nicht täusche, widmet man diesem Problem in neuester Zeit grosse Aufmerksamkeit. Ich möchte nun daran erinnern, dass in einer unserer «Hoteltechniken» Architekt Theo Schmid

L'industrie automobile anglaise a elle-même acheminé, vers l'Amérique du Nord, près du quart de ses exportations de 1957.

Aux Etats-Unis, la production des voitures marque le pas, avec même un fléchissement très net. Car l'immense stock qui avait été constitué a de la peine à s'écouler. Aussi les constructeurs américains, qui avaient « sorti » plus de 9 millions d'autos en 1955, n'en ont produit qu'à peine 7 millions l'année suivante. Bien que les Américains soient habitués à changer fréquemment de voitures - souvent tous les deux ou trois ans - on ne saurait tout de même leur vendre plus qu'une ou deux machines par famille, puisque l'on y compte déjà une auto pour trois habitants. Et puis, il y a cette jeune concurrence européenne, qui n'existait pas naguère, Outre-Atlantique.

Que ce soit en Europe ou ailleurs, l'automobile a exercé une influence considérable sur le tourisme et l'hôtellerie. Si elle favorise, et comment, les déplacements de masse, à l'époque des vacances surtout, elle n'est guère propice aux séjours prolongés dans un même hôtel, avec rarement plus de trois ou quatre nuitées dans la même localité. Aussi la conception même de l'hôtellerie s'en trouve très sensiblement modifiée.

Pour de nombreux établissements, grands ou petits, de toutes catégories aussi, il s'agit maintenant bien plutôt d'une clientèle de passage que de séjour, ce qui pose évidemment certains problèmes d'exploitation pas toujours faciles à résoudre. Mais il convient de s'adapter à la situation actuelle, en se souvenant que notre pays est petit et qu'un seul jour d'auto suffit pour le traverser dans sa plus grande largeur.

Car nos beautés naturelles ne sont pas toujours suffisantes à retenir certaines catégories de voyageurs. Surtout lorsque ceux-ci disposent d'un moyen de transport aussi souple que l'automobile, véhicule par excellence de l'autonomie et de l'indépendance. V.

sich eingehend mit den Organisationsproblemen der Küche befasst hat. Neuerdings lernte ich eine Firma kennen, die ein eigenes technisches Bureau unterhält, das sich speziell mit den Fragen der Küchenorganisation unter dem Gesichtswinkel rationaler Arbeitsplatzgestaltung beschäftigt.

UP.: Das Problem ist in der Tat brennend. Das Wissen um die zweckmässige Gestaltung der

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Les autoroutes... une nécessité	2
Das Automobilwesen als Werbemittel	3
Beschaffung ausländischer Arbeitskräfte für die Sommersaison 1958	3
Grauenhafte Brandkatastrophe auf dem Bürgenstock	4
Le tourisme étranger rapporte 300 milliards à l'Italie	4
L'hôtellerie et le tourisme dans la presse	5
Tourismus in Indien	6
Spezialisierte Hotels?	18
La Grèce a pris le départ dans la course au tourisme	20

Arbeitsräume geht über die normalen Kenntnisse eines Architekten, Restaurateurs oder Hoteliers hinaus. Es handelt sich um ein Spezialgebiet, das Erfahrung voraussetzt, die man sich nur durch den Vergleich mit vielen Tausenden von Betrieben erwerben kann. In Amerika gibt es schon lange die «food consulting engineers», deren Hauptaufgabe darin besteht, sich mit den Fragen der Arbeitsplatzgestaltung, der zweckmässigen Anordnung der Arbeitsräume in gastgewerblichen Betrieben zu befassen. Die Zeit dafür ist auch bei uns reif, denn mehr und mehr macht sich bei Bauherren und Architekten das Bedürfnis geltend, einen Fachmann zu Rate zu ziehen.

P.: Besteht nun dabei nicht die Gefahr, dass den Betriebsinhabern schematische Lösungen aufgeschwatzt werden, die sich in der Praxis nicht bewähren, weil sie der Eigenart jedes Betriebes nicht genügend gerecht werden – besonders bei uns in der Schweiz, wo die kleinen und mittleren Betriebe vorherrschen?

UP.: Die Frage ist berechtigt. Schematismus muss vermieden werden. Zur Ehrenrettung der «food consulting engineers» kann gesagt werden, dass sie durchaus nicht alles über einen Leisten schlagen. Selbst in Amerika, wo der Grossbetrieb dominiert, verfügen sie über zirka 10 verschiedene Schemata, von denen gewiss eines auf den konkreten Fall zugeschnitten ist.

P.: Beim **Servicepersonal** dürfte eine Arbeitsplatzgestaltung kaum möglich sein; sein Arbeitsplatz ist der Weg vom Buffet zum Tisch des Gastes, doch oft besteht seine Arbeit nur in der Präsenz.

UP.: Die Präsenzzeit des Personals lässt sich nie vollständig vermeiden. Durch geschickte Arbeitseinteilung, eventuell durch Offenhaltung nur eines Lokals während der stilleren Stunden, kann man einen Teil der Leute nutzbringender einsetzen. Ebenso wichtig für das Servierpersonal ist die Anordnung der Office, das reibungslose Zusammenspiel von Speisen- und Getränkeausgabe und Rückgabe des schmutzigen Geschirrs. Überhaupt ist bei der Gestaltung von Küche und Office darauf zu achten, dass das Personal möglichst wenig herumlaufen muss. Transportbänder für schmutziges Geschirr erlauben unter Umständen, dass die Abwaschküche weiter weg als üblich gelegt wird.

P.: Ist nicht das **Speisen- und Getränkeangebot** ebenfalls rationalisierbar? Es ist oft phantastisch, was in kleinen Restaurants auf der Speisekarte zu finden ist. Bestellt man, so heisst es jedoch gewöhnlich: Das ist heute gerade ausgegangen!

UP.: Damit berühren wir ein besonders schwieriges Problem. Die **Menugestaltung**, bzw. die **Gestaltung der Speisekarte**, beeinflusst die Lohn- wie auch die Warenkosten. Es ist jedoch keine Lösung, alles möglichst zu vereinfachen: Man muss an den Kunden denken; seine Wünsche sind massgebend! Rationalisierung der Speisekarte heisst nicht, dass man wenig, sondern dass man mit dem gleichen Einsatz mehr bietet! Eine Ausflugswirtschaft hat es selbstverständlich schwerer, vielen Ansprüchen zu genügen, als ein städtischer Betrieb, der, wenn er das Angebot möglichst niedrig hält, Gefahr läuft, seine Kunden zu verlieren.

Wichtig ist, dass man die Speisekarte nach Artikeln durchsieht, die nie verlangt werden. Jeder Artikel bedingt eine gewisse mise en place. Es hat daher keinen Sinn, Gerichte aufzuführen, die gar nicht verlangt werden. Doch darf nicht vergessen werden, dass man eine riesige Karte führen kann, die eine relativ geringe mise en place zur Voraussetzung hat; umgekehrt kann eine kleine Karte eine grosse mise en place erfordern. In dieser Beziehung lohnt es sich, darüber nachzudenken, welche Artikel ausgemerzt werden können, die von den Kunden nicht verlangt werden. Eine solchermassen bereinigte Karte bringt sowohl Einsparungen lohnmässiger Natur wie auch hinsichtlich des Warenverschleisses.

P.: Es ist mir nicht ganz klar, wieso eine grosse Karte eine verhältnismässig kleine und umgekehrt eine kleine Karte eine grosse mise en place erfordern kann. Können Sie mir das näher erklären?

UP.: Die Sache ist ganz einfach. Man kann z. B. anstelle von zehn Sorten Fleisch nur deren drei oder vier führen, gleichzeitig aber variierende Gerichte unter Verwendung verschiedener Saucen offerieren. Hier bleibt der Phantasie des Küchenchefs grosser Spielraum.

P.: Das erklärt wohl, warum oft kleine Küchen-

brigaden wahre Wunderleistungen vollbringen können.

UP.: Noch etwas anderes kann die Küche stark entlasten. Wenn man Gerichte aufstellt, bzw. zur Schau stellt, so beschleunigt es den Service und belastet die Küche keineswegs, da diese Gerichte vor Beginn des Service fertiggestellt wurden.

P.: Dieses Vorgehen kommt wohl vor allem für die kalte Küche in Frage. Für die warme Küche dagegen scheint mir diese Methode kaum anwendbar zu sein.

UP.: Gewiss ist für die kalte Küche die Vorpräparation einfacher, aber auch für die warme Küche ist sie durchführbar. Die Industrie stellt heute Wärmeschränke her, in denen warme, zum Servieren bereitete Gerichte aufbewahrt werden können. Dafür eignen sich z. B. osso buco, Truthahn usw. Durch Spezialempfehlung können die Kunden auf diese Gerichte aufmerksam gemacht werden.

P.: Nun noch eine andere Frage: Was halten Sie von den neuen Kochapparaten, die auf **Hochfrequenzbasis** und mit **Infrarotstrahlung** es erlauben, in wenigen Minuten schmackhafte Gerichte zuzubereiten?

UP.: Diese neuen Apparate haben gewiss eine grosse Zukunft. Sie eignen sich vorzüglich zum Aufwärmen von vorgekochten Speisen. Jedoch, wenn sie sich durchsetzen, so wahrscheinlich nicht zur Freude der Gastronomen; wohl aber kommen sie für die industrielle Herstellung von Essen ohne grosse Dienstleistung in Betracht. Gewiss sind auch hinsichtlich der Schmackhaftigkeit der Speisen Vervollkommenungen möglich. Die Industrie wird alles daransetzen, diese Apparate so zu gestalten, dass sie mit den herkömmlichen Kochmethoden konkurrieren können. Wir stehen erst am Anfang einer Entwicklung, die uns noch allerhand Überraschungen bringen kann.

P.: Für Küche und Office werden ebenfalls Maschinen angeboten, die mit dem Kochprozess direkt nichts zu tun haben, aber offenbar doch einen wesentlichen Beitrag zur Arbeitsrationalisierung und zur Arbeitserleichterung liefern. Ich denke hierbei an die **Abwaschmaschinen**.

UP.: In grösseren Betrieben kommt man heute ohne solche Maschinen nicht mehr aus. Man versucht, Abwaschmaschinen herzustellen, bei welchen das gespülte Geschirr nicht mehr abgetrocknet werden muss. Es wurden bereits Chemikalien gefunden, die das Trocknen ohne Fleckenbildung infolge von Kalkkrüsten ermöglichen. Dies erspart in grösseren Betrieben selbstverständlich Personal.

P.: Da diese Maschinen von Hilfspersonal bedient werden, das heute recht schwer erhältlich ist, würde es mich interessieren zu erfahren, wie das Hilfspersonal an den Betrieb gefesselt werden kann.

UP.: Die Anschaffung von Maschinen, die dem Menschen unangenehme Arbeiten abnehmen – z. B. das Geschirrspülen – ist selbstverständlich ein derartiges Mittel. Daneben gibt es aber ganz allgemein gewisse Grundsätze zu beachten, die von grösster Bedeutung sind! **Gelerntes Personal sollte nur für gelernte Arbeit eingesetzt werden** – besonders in der Küche! Für täglich wiederkehrende Hilfsarbeiten, für welche keine besonderen Fachkenntnisse nötig sind oder nur solche, die leicht erworben werden können – wie z. B. das Filetieren von Fischen und das Gemüseputzen – sollte Hilfspersonal angelernt werden. Es ist ein Unsinn, wenn ein teurer, gelernter Koch sich mit Arbeiten befassen muss, die eine Hilfskraft ebensogut ausführen kann. Grundsätzlich sollte keine teure Arbeitskraft für Verrichtungen verwendet werden, die von einer Person aus einer niedrigeren Lohnkategorie bewältigt werden kann. Der geschickte Betriebsleiter wird sich bemühen, ungelernte Hilfskräfte, die sich anstellen zeigen, für interessantere Arbeiten heranzuziehen. So etwa ein Abwaschmädchen für das Salatrüsten oder das Herrichten von Hors-d'œuvre-Tellern, was ihnen gewisse Aufstiegsmöglichkeiten in besser bezahlte Posten ermöglicht. Dieses Heranziehen zu qualifizierteren Arbeiten spart die Leute an und gibt ihnen Befriedigung. Es kettet sie stärker an den Betrieb, der ihnen eine ihren Fähigkeiten entsprechende Beschäftigung bietet. Aber zum Anlernen gehört auch der Anlerner... Dieser ist leider nicht immer zu finden.

P.: Damit wären wir bei einem Gebiet angelangt, das mit der Menschenbehandlung, der **Betriebsatmosphäre**, mit psychologischen Faktoren zu tun hat – hierüber liesse sich wohl ein Buch schreiben. Nachdem ich jedoch Ihr Entgegenkommen schon über Gebühr in Anspruch genommen habe, ist es wohl an der Zeit, das Gespräch über die Rationalisierung abzubrechen. Es hat mir wertvolle Einblicke in ein Gebiet gewährt, das unerschöpflich ist, und über das man sich stundenlang unterhalten könnte. Ich hoffe, dass auch die Leser der «Hotel-Revue» unserer Unterhaltung mit Interesse folgen und daraus Gewinn und Anregung schöpfen werden. Haben Sie, Herr Prager, aufrichtigen Dank, dass Sie sich für dieses Interview zur Verfügung gestellt haben. Vielleicht ergibt sich später einmal die Gelegenheit, das Gespräch fortzusetzen.

Ein Gast meint...

The King and I

Haben Sie schon einmal mit einem richtigen, in Amt und Würden stehenden König gesprochen? Wohl möglich. Ich als Nicht-Hotelier kam nie in die glückliche Lage und wage auch nicht, meine viertelstündige Unterhaltung mit einer gutgelaunten, älteren Dame hinzuzuzählen, die bei der Hohkönigsburg im Elsass an einem lauschigen Platz malte und mit Interesse meinen kritischen Bemerkungen zuhörte und ihr Werk verteidigte. Erst später erfuhr ich, dass die Malerin die damalige Königin der Niederlande war.

Doch reden wir von einem König, dessen Thron komischerweise ein Stehplatz ist; übrigens der beste Stehplatz in einem Schweizer Hotel. Vermutlich wissen Sie bereits, auf wen ich ziele: Auf den Conciere.

Nur kein Neid! Selbstverständlich ist der Hotelier Herrscher in seinem Haus. Doch für die Gäste besitzt der Conciere Position und Würde eines Königs.

Er ist nie aufgeregt (von uns Gästen aus gesehen), er beherrscht jede Situation, er spricht in tausend Zungen, unter anderem gleichzeitig am Telefon englisch, zu einem Gast französisch und wirft Befehle auf italienisch einem Chasseur aus Mailand zu.

Meist trägt er schwarze Hosen. Aber genau weiss man dies nicht. Weil man normalerweise nur die obere Hälfte seiner königlichen Gestalt sieht. Er hat es nicht nötig, seinen Kommandoplatz zu verlassen, höchstens wenn es gilt, einen speziellen Gast bei der Abreise zur Türe zu geleiten. Aus Höflichkeitsgründen und so.

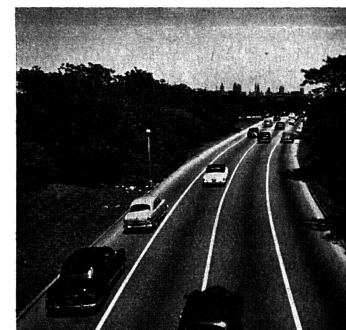
Und er, der Erhabene, mit den gekreuzten Schlüsseln an den Revers, weiss alles. Er findet buchstäblich den Schlüssel zu jedem Problem, oder wenigstens den meisten. Er ist viel in einer Person: Berater, Betreuer, Verbindungsmann, Hüter von Geheimnissen...

... Halt, das ist es: Gelegentlich weiss er über die Gäste zu viel. Viel Wissen kann stolz machen. Und stolz, ob das gerade die rechte Eigenschaft eines Conciere ist?

Klein wie ein Wurm steht ein Gast vor einem Conciere im Arrivé, mit nur einem einzigen Koffer, den er erst noch selber trägt, eine Auskunft erfragend. Der Blick des «King» scheint ihn zu durchleuchten, ihn den Gast, seinen Koffer und besonders die Brieftasche. Und selbst wenn der bedauernswerte Eingeschätzte für eine Zehnerbriefmarke 1 Franken zahlt und – das Herausgeld abwendend – von dannen zieht, nützt es nichts: Der Conciere, der grosse Menschenkenner, lässt sich nicht täuschen.

Vielleicht wäre es gar nicht so übertrieben, zu vermuten, dass ein Mensch mit knapper Börse weniger Hemmungen hat, falls er einem der seltenen letzten richtigen Könige gegenüber steht, als wenn er etwas vom «King» im Hotel, dem Conciere, zu erfragen hat.

A. Traveller



Des routes, comme il nous en faut beaucoup...

L'autoroute, nécessité économique et moyen efficace pour lutter contre les accidents

Dans l'une de ses dernières livraisons, «Santé du Monde», le périodique d'information publié par l'Organisation Mondiale de la Santé, dont le siège est à Genève, révèle que la mortalité routière est quatre fois plus élevée en Europe occidentale qu'aux Etats-Unis. Selon une enquête qu'a conduite, à ce sujet, la Commission économique pour l'Europe, le nombre des accidents mortels, survenus sur les routes de quatorze pays d'Europe occidentale, s'est élevé à 35 000 et celui des accidents avec blessés à plus de 600 000, cela pour la seule année 1955. Pour les deux dernières années, et sans qu'il soit toutefois possible d'articuler dès chiffres précis, la situation s'est aggravée encore, car le parc des véhicules à moteur s'est accru de 16% en Europe occidentale.

Après avoir soigneusement examiné les causes de ces accidents, la Commission économique pour l'Europe constate que l'état médiocre du réseau routier ordinaire est le principal responsable de l'actuelle fréquence de ceux-ci. Deux accidents sur trois sont dus à l'insuffisance du réseau routier. Il en résulte que, pour un parcours routier déterminé, en Europe occidentale, le risque de décès est dix fois plus élevé que pour le même trajet effectué par avion ou en chemin de fer. Là où des autoroutes ont été construites, à l'usage exclusif des véhicules motorisés, le risque d'accident se trouve automatiquement réduit des deux tiers. Ce sont là des constatations qui doivent nous faire réfléchir et, surtout, agir. Car, en ce domaine, nous avons un gros, très gros retard.

Notre réseau routier n'est pas du tout adapté à l'intense motorisation d'aujourd'hui. Selon le recensement établi au 30 septembre dernier, 668 000 véhicules à moteur (non compris ceux de l'armée et les tracteurs agricoles) sont immatriculés en notre pays, ce qui en fait 61 000 de plus que l'année précédente à la même date. On compte donc un engin motorisé pour huit habitants, le nombre des voitures étant de 415 000 et celui des motos, scooters et vélomoteurs de 253 000, soit une auto pour quinze habitants et une machine à deux roues pour vingt autres.

Par la densité de leur réseau routier, la Hollande, où l'on ne compte pourtant qu'une voiture pour trente-trois habitants, la Belgique, le Danemark et la Grande-Bretagne nous ont dépassés et la France nous suit de

très près. Quant aux autoroutes, l'Allemagne fédérale est en tête, suivie de la Hollande. Et nous, qu'avons-nous fait? Rien, ou pas grand-chose.

Certes, on a discuté, beaucoup même, et la commission fédérale de l'Intérieur a mis au point un programme prévoyant la création d'un réseau de 1450 km de routes nationales, réparties en trois catégories, dont les deux premières seulement seront à proprement parler des autoroutes, celles de la troisième devant être des voies de transit à trafic mixte. La grande transversale Genève-Romanshorn constituera l'épine dorsale de tout le système routier helvétique. Le percement d'un tunnel de 4 kilomètres 400, à travers le Rawyl, permettra une communication rapide entre l'Oberland bernois et le Valais central. La première étape de tout cela ne commencera pas avant 1960 et l'ensemble de ces travaux nous coûtera près de trois milliards de francs.

Pendant ce temps, et tout autour de nos frontières, on travaille, très activement même. En France, au cours des cinq dernières années, 918 km de routes nouvelles ont été construites. 2400 km de routes élargies, 596 ponts construits, 338 autres élargis ou renforcés, 51 carrefours dangereux supprimés, 396 autres réaménagés, 901 virages dangereux supprimés, 1391 autres améliorés, 86 passages à niveau de chemin de fer supprimés. Quelque 200 km d'autoroutes sont en exploitation ou en construction.

En Allemagne fédérale, l'automne dernier, le Bundestag et le Bundesrat ont ratifié un projet prévoyant la construction, ou l'élargissement, de 10 650 km d'autoroutes. Celles-ci constitueront le réseau de base auquel se trouveront raccordés 80% environ des villes peuplées de 25 000 habitants et plus. Les travaux progressent déjà sur les tronçons Karlsruhe-Bâle, Frankfurt-Würzburg-Nürnberg, Hambourg-Hanovre-Goettingue, Cologne-Aix-la-Chapelle-Frontière belge. On prévoit également des routes à caractères touristiques, telles que Berchtesgaden-Lac de Constance, de Baden-Baden à Waldshut, dans le Harz, sur le littoral de la Mer du Nord et de la Baltique, d'autres encore.

Aur 30 juin dernier, l'Italie possédait déjà 538 km d'autoroutes, auxquels viendront s'ajouter les 1415 km des autoroutes Milan-Naples, Serravalle-Milan, Brescia-Padoue, Naples-Bari, Forlivo-Potremoli, Sa-

vone-Gènes et Turin-Ivrée, dont plusieurs tronçons sont actuellement en travail. Les sections d'autoroutes Milan-Modène, Bologne-Florence, Naples-Capoue seront terminées à la fin de l'an prochain déjà. Et l'on prévoit pour 1963 la mise en exploitation, sur toute sa longueur, soit 738 km, de l'autoroute Milan-Naples, que l'on appelle déjà la Route du Soleil.

Même l'Autriche, qui n'a recouvré sa souveraineté il y a trois ans seulement, et que dix-sept ans d'occupation avaient considérablement appauvrie, a entrepris de parfaire son réseau routier. Elle a prévu l'aménagement d'une autoroute reliant Salzbourg à Vienne, dont un tronçon – celui de Salzbourg à Mondsee – a été inauguré l'automne dernier déjà. Les travaux se poursuivent activement sur la section Melk-Sankt-Pölten. La route de la Wachau deviendra l'une des plus belles voies de communication du pays, comme aussi celle de l'Arberg qui, sur toute sa longueur, sera portée à sept mètres et demi de largeur, des détournements de localités étant prévus partout où l'élargissement ne sera pas possible.

Si elle ne veut pas demeurer un îlot de routes médiocres au cœur de l'Europe, ce qui serait préjudiciable à l'essor de son tourisme et au développement de sa vie économique, car les transports routiers prennent chaque année plus d'importance, la Suisse se doit de se mettre sans tarder au travail. Sans quoi elle risque de sérieusement compromettre la place qui est encore siennne aujourd'hui dans le trafic automobile de l'Europe occidentale.





Voies d'accès et de sortie d'une Expressway citadine. Celle-ci a été aménagée au-dessus des petites rues étroites de Boston (Massachusetts).

Das Autonummernschild als Werbemittel

Das schweizerische Hecknummernschild unserer Autos scheint seit einiger Zeit in einen deutlichen *Schrumpfung* eingetreten zu sein: das bisherige Einheitsformat, die farbenfrohe und mit gut lesbaren Nummern versehene, auch graphisch ansprechend gestaltete Polizeinummer ist im Format kleiner und schmaler geworden. Nicht überall zwar noch, zum Glück, aber doch bei einer bestimmten Kategorie von Personenzugmaschinen, deren Heckgestaltung und -bezeichnung diese Neuerung, so hört man sagen, notwendig gemacht hätte. Ferner habe der Kanton Zürich bereits die Hunderttausendergrenze der Immatrikulierungsnummern überschritten, und weitere Kantone würden binnen kurzem folgen. Sechsstellige Zahlen aber fänden auf dem bisherigen Nummernschild nicht mehr Platz.

Diese Argumentation leuchtete ein, und den durch die fünf- und sechsstelligen Nummern verursachten Schwierigkeiten ist denn auch bereits dadurch Rechnung getragen worden, dass man das Format der Buchstaben und Zahlen kleiner werden liess – keineswegs zum Nachteil des Gesamteindrucks und -bildes, das durch die zielrichteren Ziffern beinahe anmutiger, künstlerischer, weniger klotzig und protzig geworden ist, zumal nun auch das Schweizerkreuz und das Kantonswappen besser zur Geltung kommen und durch die Zahlen nicht mehr fast erdrückt werden.

Eine *Missgube* liegt jedoch bei jenen Hecknummernschildern vor, die sich in nichts mehr vom Frontnummernschild unterscheiden, Schweizerkreuz und Kantonswappen verloren haben und sich mit ihrem länglichen Format ausländischen «Vorbildern» insofern angleichen, als sie nur noch Zahlen und die Abkürzung für die Kantonsbezeichnung tragen, also betont sachlich geworden sind – und damit leider auch nichtssagend, langweilig, monoton. Mit einem Wort: international geschaltet.

Nun waren jene Männer, die seinerzeit unserer Hecknummer das Format und die Gestaltung verliehen haben, gewiss keine Dummköpfe. Sie wussten genau, dass in der Uniformierung der polizeilichen Kennzeichnung unserer Fahrzeuge ein Quentchen Individualismus erst recht not tat, und haben deshalb neben den Nummern auch noch das Schweizerkreuz und das Kantonswappen eingefügt. Und damit leisteten sie ein Meisterstück staatsbürgerlichen Denkens: das weisse Kreuz im roten Feld soll die Zugehörigkeit zum gemeinsamen schweizerischen Vaterland zum Ausdruck

bringen, das Kantonswappen aber jene Vielfalt in der Einheit, die das Wesen unseres Staates mit seinen 26 souveränen Kantonen, seinen vier Sprachen, zwei Rassen und drei Konfessionen ausmacht. Und diese Lösung ist gut föderalistisch, gerecht, originell und zugleich die einzig sinnvolle: der Basler ist nicht der Zürcher, der Waadtländer nicht der Genfer, der Thurgauer nicht der Bündner, und dies soll auch im Nummernschild eindeutig zum Ausdruck kommen, trotzdem sie von Mutter Helvetia alle mit gleicher mütterlicher Huld unter den Schild (nicht unter die Haube!) genommen worden sind.

Aber noch aus einem anderen Grund ist gegen die neuen Nummernschilder Stellung zu nehmen: unsere touristischen Werbemittel sind ja bekanntlich leider sehr beschränkt, so dass wir haushälterisch mit ihnen umgehen müssen und jeden Sukkurs – in welcher Form auch immer – lebhaft begrüßen. Eine solche Hilfe leistete uns bis dahin unser nun altväterlich geschnittenes Nummernschild, weil es sich von allen ausländischen Nummernschildern eindeutig *unterschied* und gerade dadurch *auffiel*. Und nur das Auffallende, Andersartige, erfüllt in der Werbung, wie wir wissen, seinen Zweck. Wie manchem Schweizer Automobilisten ist es nicht schon passiert, dass nicht nur sein Fahrzeug, sondern auch sein Nummernschild im Ausland mit bewundernden oder fragenden Blicken bedacht worden ist. Das Nummernschild hat dabei Aufmerksamkeit erregt – und damit ist das Werbemoment implizite und auch schon wirksam geworden, unauffällig, gleichsam nebenbei, aber nachhaltig. Der Schreibende erinnert sich, einmal in Lucca (Italien) mit seinem LU-Schild solch fragenden Blicken begegnet zu sein, bei einer sich ein Herz fasste und fragte, ob die Provinz Lucca neue Nummernschilder erhalten habe. Als er verneinte, ging das Rätselraten erneut an, und einer tippte auf Lugano, der andere auf Lucerna, also Svizzera – und damit war bereits die Werbung verbunden!

Es ist deshalb warm zu begrüssen, wenn der Bundesrat in Beantwortung einer kleinen Anfrage ausführt: «Der Bundesrat teilt die Auffassung, dass das Verschwinden der Wappen auf den hinteren Kontrollschildern der Motorwagen zu bedauern ist. Er hat daher den Auftrag erteilt, möglichst bald eine Lösung zu treffen, die es gestattet, auf den länglichen hinteren Kontrollschildern beide Wappen anzubringen.» Denn wir wollen nach wie vor Schweizer- und Kantonsbürger bleiben und als solche kenntlich sein! *ofr.*

Zwei Hilton-Hotels für Holland

Sichere Pläne für Amsterdam und Rotterdam – Eröffnung voraussichtlich 1960

Aus Holland wird uns geschrieben:

Ein Konsortium führender Unternehmen der niederländischen Wirtschaft hat die finanzielle Grundlage für den Bau je eines Luxushotels in Amsterdam und Rotterdam geschaffen. Beide Häuser können voraussichtlich im Laufe des Jahres 1960 eröffnet werden. Die Vorhaben werden von zwei Hotelkomitees durchgeführt, die sich in beiden Städten installiert haben und unter der koordinierten Leitung des Präsidenten der jeweiligen Industrie- und Handelskammer stehen. Man verhandelt mit den Hilton Hotels International, die beide Häuser exploitierten soll. Soweit der Inhalt einer Erklärung, die Generaldirektor I. A. Aler von der Königlich-Niederländischen Luftverkehrsgesellschaft KLM kürzlich vor versammelter Presse in Den Haag abgab.

Inzwischen erfahren wir aus zuverlässiger Quelle, dass die Kammerpräsidenten Dr. D. A. Delpart, Amsterdam, und Dr. K. P. van der Mandele, Rotterdam, bereits einen Vorvertrag (letter of intent) mit Mr. John Houser, dem reisenden Vizepräsidenten der Hilton Hotels International und persönlichen Vertreter Mr. Conrad Hiltons, geschlossen haben. Die endgültigen Abmachungen stehen noch aus, da die Finanzierungsverhandlungen noch nicht abgeschlossen sind. Generaldirektor I. A. Aler von der KLM teilte der Presse mit, dass das erforderliche Kapital bisher besonders reibungslos hätte beschafft werden können; «wenn die weiteren Verhandlungen so schnell vonstatten gehen,

wie in den letzten Wochen, kann der Bau in Kürze beginnen.»

An der Finanzierung beteiligen sich zunächst die KLM (4 Millionen Gulden) und die Holland-Amerika-Linie (2 Millionen Gulden); ferner verschiedene bislang anonym gebliebene Bankhäuser und Grossfirmen – man spricht in diesem Zusammenhang u. a. vom Unilever-Konzern –, die zusammen bis Ende Februar weitere 10 Millionen Gulden bereitgestellt hatten. Gerade in diesen Tagen entscheidet sich die Frage, welche Unternehmen noch «einzusteuern» gedenken. Man benötigt für beide Projekte zusammen 40 bis 50 Millionen Gulden. Es besteht keine Veranlassung zu der Annahme, dass man auf öffentliche Gelder zurückgreifen müssen. Allerdings ist es möglich, dass die Städte Amsterdam und Rotterdam die Grundstücke beisteuern.

Meldungen der niederländischen Fach- und Tagespresse, wonach die Hilton Hotels International sich an den Baukosten beteiligen wollen, wurden bei unseren Nachforschungen weder bestätigt noch dementiert. Man spricht in aller Öffentlichkeit davon, dass Hilton einen Anteil von etwa zehn Prozent zu übernehmen gedenke, und konstatiert mit begreiflichem Vergnügen, dass es den Holländern anscheinend als ersten gelungen sei, Mr. Conrad Hiltons nur allzu bekannten Grundsatz zu erschüttern, Bau und Einrichtung eines Hotels wären nicht seine Sache.

Beschaffung ausländischer Arbeitskräfte für die Sommersaison 1958

Die BIGA empfiehlt weitere Lockerungen

Mit Rücksicht auf die raschmögliche Abschätzung des mutmasslichen Bedarfs an ausländischen Arbeitskräften haben die Berufsverbände einerseits die Arbeitgeber ersucht, die Engagements für die Sommersaison möglichst frühzeitig vorzunehmen, andererseits das einheimische Personal gebeten, sich bei den Stellenvermittlungsdiensten unverzüglich anzumelden, damit diese wissen, welche Angestellten noch zur Verfügung stehen und plaziert sein wollen. Gleichzeitig haben sich die Berufsverbände verpflichtet, eine Zwischenstatistik zu erstellen. Diese hat nun ergeben, dass sich die Situation auf dem gastgewerblichen Arbeitsmarkt ausserordentlich zugespitzt hat. Auf Grund dieser Sachlage ist das BIGA in einem neuen Kreisschreiben an sämtliche Arbeitsämter gelangt mit der Feststellung, dass sich eine *sofortige Freigabe* – von einigen Ausnahmen abgesehen – *aller in der Personalgruppe 1-3 aufgeführten Berufe für die Zulassung ausländischen Personals aufdrängt*, damit die Saisonhotellerie nach Bedarf ausländisches Personal engagieren kann. Von Seiten des Hotelier-Vereins aus wurde besonders darauf gedrungen, dass die Lockerungsmassnahmen nicht erst im letzten Augenblick verfügt werden, wenn das ausländische Saisonpersonal praktisch nicht mehr erhältlich ist und sich bereits anderweitig verpflichtet hat. Durch die neuen Empfehlungen des BIGA wird den Arbeitgebern das Disponieren erleichtert. An ihnen ist es nun, mit den Engagements nicht länger zuzuwarten, um die Wiederkehr der unerquicklichen Verhältnisse des letzten Sommers zu vermeiden. Dem BIGA gebührt dafür Dank, dass es, in Berücksichtigung der tatsächlichen Arbeitsmarktlage – immer unter Wahrung der Interessen des einheimischen Personals – die sich aufdrängenden Lockerungen nahelegt und die Arbeitsämter anweist, bei der Prüfung der Gesuche für Stellen, für welche in beschränktem Umfang noch einheimische Kräfte verfügbar sind, mit den Facharbeitsnachweisen Föhlung aufzunehmen. Unser Stellenvermittlungsdienst wird sich für die Unterbringung des noch nicht plazierten einheimischen Personals tatkräftig einsetzen.

Nachstehend veröffentlichen wir den Wortlaut des Kreisschreibens des BIGA:

Die beiden geplanten Hotels werden zur höchsten Luxusklasse gehören und je etwa dreihundert Betten sowie verschiedene Restaurants und Konferenzsäle umfassen. Das *Amsterdam-Hilton* ist für den August-Allerleipen vorgesehen, der im Süden der Innenstadt bei einer Grünanlage liegt und dem amerikanischen Hotelier ursprünglich missfiel. Es blieb jedoch keine andere Wahl, da gute Grundstücke im dicht bebauten Amsterdam ausserordentlich knapp sind. – In *Rotterdam* wird das Hilton mitten in der neuen City stehen: an der Ecke Coolingsel und Weena, die für diesen Zweck schon seit Jahren im Basisplan des Rotterdamer Wiederaufbaues vorbestimmt ist.

Die Baupläne sind noch nicht ausgearbeitet; kein Ausstehender hat Entwurfskizzen gesehen; die Informationen fließen spärlich: man schweigt sich aus, und das ist an sich kein Wunder, da die Kreise, die hinter den beiden niederländischen Hilton-Hotels stehen, mächtig und keinem Rechenschaft schuldig sind. Auch die bestehende Hotellerie wird völlig links liegen gelassen und nährt ihre Diskussionen mit den spärlichen Brosamen, die vom Tisch der Presseleute fallen. Auf unsere Frage teilte uns der Hauptgeschäftsführer des Horeca-Verbandes denn auch mit: «Mehr als in den Zeitungen steht, wissen wir auch nicht. Man hat uns von offizieller Seite nicht unterrichtet, so dass wir keinen Kommentar geben können.»

Um so mehr wird in Kreisen der Hotellerie diskutiert, wobei die Kritik in der Befürchtung gipfelt, alle vorhandenen erstklassigen Häuser würden durch die beiden Hiltons mit einem Schlag altmodisch. Andere weisen darauf hin, dass die niederländische Hotellerie seit Jahrzehnten schlummere und seit den zwanziger Jahren keine nennenswerten Neubauten mehr zu stande gebracht hat. In der Tat passen sich die vorhandenen Betriebe in der Mehrzahl schon seit der Jahrhundertwende dem Wandel der Zeiten und Ansprüche an, ohne sich wirklich durchgreifend verjüngen zu können. Eine Entwicklung, wie sie jetzt einzutreten scheint, war unvermeidlich. Kein Mensch hat ernsthaft annehmen können, dass der Status quo gewissermassen auf ewige Zeiten garantiert sei. Es ist allerdings bedauerlich, dass die Initiative zum Bau zweier Hotels, die in Zukunft den Maßstab der Luxusklasse abgeben, nicht von der bestehenden Hotellerie ausging, sondern Ausstehenden zuzuschreiben ist.

Es ist menschlich verständlich, dass die Kritik an den Hilton-Projekten heftig und nicht immer fair ist. Wenn man allerdings in aller Öffentlichkeit behauptet, die Financiers der geplanten Neubauten wären Esel, da doch jedermann erkennen könne, dass der internationale Fremdenverkehr auf eine schiefe Ebene gerate und vom Luxus zur «Economy» abgleite, bringt man den Rest seiner Respektabilität in Gefahr. Jedenfalls hat es wenig Sinn, wenn sich führende Hoteliers in der vom Horeca-Verband in Den Haag kontrollierten «Hotel-Revue» zu Wort melden und den Hilton-Hotels in Amsterdam und Rotterdam mehr oder weniger unerhüllte finanzielle Fiasko, ja gleich zwei, drei Bankrotts hintereinander prophezeien. Man muss immerhin berücksichtigen, dass Unternehmen von Weltbedeutung normalerweise etwas vom Geschäftsmann zu verstehen pflegen und doch sicherlich nicht blind in ein Abenteuer laufen, bei dem 40 bis 50 Millionen Gulden auf dem Spiel stehen. Die Hotelkomitees in Amsterdam und Rotterdam haben denn auch von vornherein internationale Fachleute zu Rate gezogen, deren Urteil den Ausschlag gegeben hat. Die Niederlande werden in voraussichtlich zwei Jahren zwei Hiltons besitzen, und es ist eine Zwangserkenntnis, dass sich die bestehenden Luxushotels hierauf einzustellen haben. Da dies nur möglich ist, wenn man Fremdkapital interessieren kann, wird man gut daran tun, sich nicht durch falsche Meinungsfeldzüge den Weg zu diesen Quellen völlig abzuschneiden.

Bern, den 27. Februar 1958

«Zurückkommend auf unser Kreisschreiben Nr. E 142/1958 vom 30. Januar 1958 teilen wir Ihnen mit, dass die Zulassungspraxis für ausländisches gastgewerbliches Personal für die Sommersaison 1958 in Anbetracht der seit her eingetretenen Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt nun auf Ende dieses Monats gelockert werden kann.

Die Nachfrage nach gastgewerblichem Personal übersteigt das Angebot an einheimischen Stellensuchenden schon jetzt um ein Mehrfaches. Der Schweizerische Wirtverein meldete per 20. Februar 1958 offene Stellen und 100 Stellensuchende, der Schweizer Hotelier-Verein 1735 offene Stellen und 386 Stellensuchende und die Union Helvetia 733 offene Stellen und 436 Stellensuchende. Erfahrungsgemäss steigert sich das Angebot an Arbeitsplätzen jeweils im Laufe des Frühjahrs noch ganz erheblich. Selbst während der Hochsaison sind jeden Sommer noch einige hundert Vakanzen vorhanden, darunter Dutzende für gelerntes Personal, für die weder einheimische noch ausländische Interessenten gefunden werden können.

Für diesen Sommer wird, wie bereits im eingangs erwähnten Kreisschreiben dargelegt, mit einer weiteren Verschärfung dieser Verhältnisse gerechnet. Eine Freigabe aller in den Personalgruppen 1-3 aufgeführten Berufe für die Zulassung von ausländischem Personal für die Sommersaison 1958 im Rahmen der Weisungen vom 30. Januar 1958 zu einem möglichst frühen Zeitpunkt drängt sich daher auf und kann vom Standpunkt des Arbeitsmarktes aus verantwortet werden. Ausgenommen bleiben wie immer Direktoren, Geranten und (neue) Concierges, in welchen Berufen genügend einheimische Kräfte vorhanden sind, sowie Lehrlinge aller Berufe, die aus grundsätzlichen Erwägungen nicht zugelassen werden sollen. Ebenso werden Gesuche für die Zwischensaison (Ende Wintersaison bis Beginn Sommersaison) von der allgemeinen Freigabe nicht berührt. Für solche Stellen stehen namentlich in den Personalgruppen 1 und 2 in beschränktem Umfang einheimische Kräfte zur Verfügung. Bei der Prüfung entsprechender Gesuche ist mit den Facharbeitsnachweisen Föhlung zu nehmen, wie wir Sie überhaupt bitten, ungeachtet der nun verfügbaren Lockerungen auch weiterhin darauf bedacht zu sein, dass das einheimische Personal rechtzeitig untergebracht wird.»

Arbeitszeitverkürzung und Preisentwicklung

Im Rahmen der aktuellen konjunktur- und preispolitischen Erörterungen kommt der Frage der Arbeitszeitverkürzung erhebliche Bedeutung zu. Die branchenweise *unterschiedlichen Bedingungen der Produktivitätssteigerung* schliessen eine Patentlösung dieses Problems von vornherein aus. Was für die einen Wirtschaftszweige und Unternehmen tragbar ist, kann für andere Branchen und Betriebe untragbar sein. Wenn in Wirtschaftszweigen mit überdurchschnittlicher Produktivitätsverbesserung die Arbeitszeit unter Gewährung des vollen Lohnausgleiches herabgesetzt wird, so braucht dies gewiss an sich noch keine Preiserhöhung zur Folge zu haben. Indirekt ergeben sich daraus aber doch Rückwirkungen auf die allgemeine Preisgestaltung, weil die Unternehmen in Branchen mit geringerem Produktivitätszuwachs der von den produktivitätsmässig fortschrittlichsten Wirtschaftszweigen angebahnten Entwicklung zu folgen gezwungen sind, wenn sie nicht eine Abwanderung ihrer Arbeitskräfte in die in Führung stehenden Branchen riskieren wollen. Dabei werden jedoch die Mehrkosten nicht durch eine gesteigerte Produktivität ausgeglichen, sondern sie müssen in den weniger günstig gelagerten Branchen auf die Preise überwälzt werden. Darüber hinaus ist auch zu beachten, dass Arbeitszeitreduktionen heute in manchen Fällen nur dank ausserordentlichen Umsätzen kostenmässig tragbar sind und dass sie unter Umständen sogar die Produktivität im negativen Sinne beeinflussen können. Auf die Gefahren, die damit verbunden sind, macht in seinem unlängst herausgegebenen «Bericht über

Handel und Industrie im Jahr 1956» der Vorort des Schweizerischen Handels- und Industrievereins aufmerksam. Zutreffend stellt er dazu fest: «Will man in einem durchnationalisierten Betrieb das Produktionsvolumen bei verkürzter Arbeitszeit beibehalten, so müssen die Produktionsleistungen und die Arbeiterzahl entsprechend vermehrt werden. Dadurch sinkt die Produktivität der einzelnen Arbeitskraft, was auch die gesamte Produktivität der betreffenden Betriebe in Mitleidenschaft zieht. Es ergeben sich daraus aber auch gewisse Konklusionen für die Löhne. Zweifellos können Arbeitszeitverkürzungen unter bestimmten Voraussetzungen so durchgeführt werden, dass sie im Moment nicht zu Lohnkürzungen führen. Es steht aber ebenfalls ausser Zweifel, dass, auf lange

Frist gesehen, auf diese Weise die Möglichkeiten zukünftiger Reallohnsteigerungen eingeschränkt werden. Die Erhöhung der Kosten der Arbeitskräfte durch Lohnsteigerung und Arbeitszeitverkürzung müsste in vielen Branchen und Betrieben zu um so grösseren Schwierigkeiten führen, wenn die Umsätze wieder einmal sinken sollten. Die gute Lage zahlreicher Unternehmungen geht nicht nur auf eine echte Produktivitätssteigerung zurück, sondern weitgehend auf die kostensenkende Wirkung hoher Umsätze. Sollte diese in einer Zeit weniger guter Konjunktur verschwinden, so liesse sich das Kosten-niveau, das sich in der Hochkonjunktur herausgebildet hat, nicht halten.»

GPD

Le tourisme étranger rapporte à l'Italie 300 milliards de lires en devises chaque année

Rome. — La direction du tourisme italien vient de publier le bilan des activités touristiques de l'Italie en 1957. Il bat tous les records. Le nombre des étrangers venus en Italie frôle les quatorze millions. Il avait atteint en 1956 treize millions et demi, alors qu'avant la guerre, de 1935 à 1939, la moyenne était seulement de trois millions cinq cent mille. Les Allemands et les Autrichiens arrivent de loin en tête, suivis, dans l'ordre, par les Suisses, les Français, les Anglais, les Américains.

Les sommes dépensées par ces visiteurs au cours de l'année écoulée sont estimées à 300 milliards de lires, contre un peu moins de 300 milliards en 1956. Ce chiffre résulte découlé sans doute de l'attirance traditionnelle qu'exerce l'Italie, son ciel, ses paysages, ses côtes, ses pierres historiques et aussi d'une organisation et d'une propagande aussi efficaces l'une que l'autre.

Mais il est quelque chose de plus que ces horizons bleutés, les trésors artistiques, les rappels du passé. Les services spécialisés bénéficient du secours d'une arme secrète que l'Italie semble être la seule à posséder de nos jours, et qui est la gentillesse, pas seulement celle des commerçants ou des hôteliers: celle du peuple entier.

Dans cette industrie où la matière première est le client, tous les atouts sont importants. Mais le sourire est primordial. Une anecdote, une seule, suffira.

Vous voyagez en Italie en automobile. Vous l'arrêtez dans une rue d'une ville, dans un sens interdit, et vous vous éloignez. Quand vous revenez, vous constatez que les voitures italiennes qui vous précèdent et qui vous suivent — des que quelqu'un tourne la loi ici, il est imité — sont ornées d'un papier bleu placé sur le

pare-brise. Une amende... La vôtre aussi est décorée... La conclusion semble s'imposer...

Or pour les Italiens, c'est bien une amende. Mais pour vous ce n'en est pas une. Votre papillon dit, en substance, dans un français et un anglais exécrables:

«Monsieur le touriste, nous sommes très heureux que vous soyez venu en Italie. Nous regrettons d'avoir à vous faire observer que vous avez violé les règlements municipaux en arrêtant votre automobile à l'endroit où elle se trouve. Persuadés de votre bonne foi, nous nous contentons de vous prier de bien vouloir faire attention une autre fois. Nous vous souhaitons un bon séjour en Italie, monsieur le touriste.»

Le tourisme et l'émigration sont les deux mamelles de l'Italie. Le tourisme rapporte donc plus de 300 milliards de lires en argent frais, en devises par an. L'émigration¹⁾ avait donné à peu près autant. (Il est difficile d'en juger. La plupart des expatriés envoient... clandestinement une part de leurs ressources à leurs familles demeurées au bercail.) La spectaculaire remontée économique du pays serait inexplicable sans ce double phénomène.

Pour le tourisme — ne parlons que de lui — les Italiens travaillent sur des données saines. Ils ont découvert que l'étranger est généralement satisfait quelles que soient les conditions matérielles et spirituelles qui lui sont réservées s'il est traité en toutes circonstances avec égards et courtoisie. Le sourire fait prime. Jean d'Hospital

¹⁾ Depuis 1945 dix millions d'Italiens se sont établis à l'étranger.

La capacité de l'hôtellerie milanaise a augmenté de 70% en douze ans

Si l'on veut avoir une idée du développement que prend l'hôtellerie étrangère, il suffit de se référer aux chiffres qui viennent d'être publiés par l'Association des hôteliers de Lombardie qui, comme on le sait, est présidée par M. Eldorado Zammaretti.

En douze ans, la capacité de logement a augmenté d'environ 70%. Cet accroissement varie naturellement suivant les catégories d'hôtels. Ce sont les hôtels de luxe qui enregistrent la plus forte augmentation puisqu'ils ne comptaient que 883 lits en 1945 et qu'ils disposent aujourd'hui de 2075 lits (+135%). Dans ce secteur, l'on peut affirmer que Milan s'est élevée au rang des grandes villes européennes.

Le confort des hôtels peut satisfaire la clientèle la plus exigeante, qu'il s'agisse de personnalités, d'hommes d'affaires, de touristes de haut rang. L'effort fait dans ce domaine a été énorme, puisque plus de deux milliards de lires ont été investis en constructions nouvelles, en rénovations ou en agrandissement d'établissements existants.

Pour les hôtels de première catégorie, le nombre des lits a passé de 1141 à 1746 (plus 59%). Dans cette classe aussi, la situation se présente d'une manière assez satisfaisante.

Dans la seconde catégorie, l'augmentation a été de quelque 1000 lits, puisqu'il y en a aujourd'hui 2630 contre 1651 en 1945. En 3^e et 4^e catégorie, les augmentations ont

été de l'ordre de 25%. Milan dispose maintenant de 2638 lits de 3^e rang et de 1750 lits de 4^e rang.

Tels sont les chiffres officiels. Il convient de relever particulièrement l'effort qui a été fait pour satisfaire les exigences d'une grande ville. La pénurie d'hôtels de luxe et de première catégorie a maintenant pris fin, mais il faudrait pouvoir compter sur un afflux de clientèle beaucoup plus régulier pour que les hôteliers puissent renter les capitaux énormes qui ont été investis dans l'industrie hôtelière.

Au 31 décembre 1957, selon le recensement fait par l'Association des hôteliers de Lombardie, Milan disposait donc de 12000 lits en chiffre rond, alors qu'elle n'en comptait que 7000 à la fin de la guerre. Dans ces chiffres, il n'est pas tenu compte de la capacité d'hébergement des pensions et des auberges, car, avec ceux-ci Milan offre en période normale quelque 16000 lits aux touristes et aux villégiaturants.

Alors que l'hôtellerie milanaise travaille convenablement d'avril à septembre, elle a de la peine à obtenir une moyenne suffisante pendant les mois d'hiver. Or, il est inutile de répéter ici que l'hôtellerie ne peut vivre uniquement de la forte fréquentation qu'elle enregistre en périodes de pointe. Il faut donc espérer que les grands courants touristiques qui s'esquissent actuellement ne ralentiront pas, mais se développeront au contraire puisque il y a suffisamment d'hôtels pour les accueillir.

Auslandchronik

Aus der westdeutschen Hotelbilanz 1957

Es wäre unrichtig, wenn man behaupten wollte, dass das Jahr 1957 für das westdeutsche Hotelgewerbe schlecht verlaufen wäre. Wahrscheinlich wird das abgelaufene Jahr sogar als Jahr der Hochkonjunktur in die Geschichte des westdeutschen Hotelgewerbes eingehen.

Es fehlt aber nicht an Zeichen, die auf das Herannahen einer Krise hindeuten. Das Jahr 1957 hat vor allem erkennen lassen, dass die Bettenzahl in einer besorgniserregenden Weise zugenommen hat, so dass es immer schwieriger hält, eine angemessene Durchschnittsbesetzung zu erzielen.

Ferner hat die Quantität der Besucher mit der Qualität nicht Schritt gehalten. Die Klagen darüber gehen vorzugsweise auf das Konto einer Anzahl von Verkehrsbüros, welche aus gewissen Orten Zentren des «Rummels» gemacht haben. Die Folge davon ist, dass diese Orte von den erholungssuchenden Ferienreisenden gemieden werden. Vor allem ist dies in vielen Ortschaften am Rhein festzustellen, die zu Tummelplätzen der sogenannten «Strohköpfe» geworden sind.

Aber es sind nicht nur die Gäste, deren Qualität bei steigender Menge zu wünschen übrig lässt. Auch das Hotel- und Gaststättenpersonal genügt in qualitativer Hinsicht immer weniger den gestellten Anforderungen.

Der Personalmangel hat dazu geführt, dass es nicht immer möglich ist, sich an der Hand von Zeugnissen über die Qualität eines Angestellten genau zu informieren. Dies wird von den sogenannten «Zugvögeln» ausgenutzt, die ihre Dienstplätze allzu häufig wechseln und dadurch ihre Arbeitgeber oft genug in grosse Schwierigkeiten bringen. Leider ist es kaum möglich, gegen diese Leute

vorzugehen. Diese Erscheinung muss als Auswuchs der Hochkonjunktur mit in Kauf genommen werden.

Über die Aussichten des Jahres 1958 lassen sich kaum Voraussagen machen. Es kann nur gesagt werden, dass die Wintersaison neue Rekordziffern des Fremdenverkehrs zu bringen scheint und dass auch die Anmeldungen für den Sommer 1958 bereits in erfreulichem Umfang eingeht. D.

Deutsch-italienische Fremdenverkehrsplanung

Die Erfahrungen der Reisesaison 1957 haben Italien gezeigt, dass es ratsam ist, den riesigen Zustrom deutscher Reisegesellschaften planmässig über das ganze Land zu verteilen. So wie die derzeitige Handhabung ist, konzentriert sich der deutsche Fremdenverkehr durchwegs auf die altbekannten Orte wie Südtirol, den Gardasee, Venedig, Riccione, die Riviera usw. In diesen Orten entsteht während der Hauptreisezeiten ein Zustrom, der nicht immer in der gewünschten Weise untergebracht werden kann. Die Zentren des deutschen Reiseverkehrs sind in der Hauptsache derart überfüllt, dass Zustände entstehen, die auch bei dem anerkannten italienischen Talent des «arrangiarsi» nicht mehr zu meistern sind. Die einzelnen deutschen Reisegesellschaften müssen rechtzeitig und planmässig über das ganze Land verteilt werden. Ferner soll mehr als bisher auf die Kaufkraft der deutschen Touristen Rücksicht genommen werden. Anspruchlosere Touristen, denen es vor allem auf Naturschönheiten und auf Sonne ankommt, werden sich gern mit weniger

Grosse Brandkatastrophe auf dem Bürgenstock

Hotel Waldheim bis auf den Grund niedergebrannt - 4 Todesopfer

In der Nacht vom Mittwoch auf den Donnerstag, 5./6. März 1958, ist auf dem Bürgenstock das Hotel Waldheim vollständig niedergebrannt. Die Gattin des Besitzers, Frau Amstutz, sowie zwei Knaben der Familie Amstutz im Alter von 10 und 11 Jahren und ein vier Monate altes Mädchen einer Angestellten haben in den Flammen den Tod gefunden. Zum Glück war das Hotel für die Gäste noch nicht eröffnet.

Über den Hergang des grauenhaften Unglücks konnten bis jetzt folgende Angaben gemacht werden: Kurz vor Mitternacht hat der Knecht der Familie Amstutz-Borsinger, der im Untergeschoss neben der Küche sein Zimmer hatte, leichten Brandgeruch wahrgenommen. Daraufhin begab er sich in die Küche und kontrollierte den Ofen, sah aber nichts Verdächtiges, worauf er sich wieder in seine Kammer begab. Kurz darauf hörte er Hilferufe, worauf er sich auf die Strasse begab. Zu seinem Schrecken gewahrte er, dass bereits der ganze Gebäudekomplex lichterloh brannte. Die Mutter der umgekommenen Frau Amstutz, Frau Borsinger, stand mit einem vierjährigen Mädchen auf der Terrasse des ersten Stockwerkes. Dem Knecht gelang es, mittels zwei aufeinandergestellten Gartentischen die beiden über die Terrasse hinunter zu retten. Frau Borsinger will im Hause noch Hilferufe ihrer Tochter, Frau Amstutz-Borsinger, gehört haben, die ihre Kinder zu retten versuchte. Offenbar sind aber die vier Todesopfer durch den Rauch und die Hitze betäubt worden, so dass zu ihrer Rettung nichts mehr unternommen werden konnte.

Obwohl die Feuerwehren von Bürgenstock, Obbürgen, Stans, Stansstad und Ennetbürgen nach kaum einer halben Stunde auf dem Brandplatz erschienen, konnten sie trotz ihres heldenmütigen Einsatzes nichts mehr ausrichten. Da das Hotel Waldheim eine Holz- und Riegelkonstruktion war, fand das Feuer genügend Nahrung und dehnte sich auf den ganzen Bau aus. Der Besitzer des Hotels, Herr Amstutz-Borsinger, befand sich zur Zeit des Brandausbruchs bei seinem Bruder im Hotel Schwanen in Wil, wo ihn die furchtbare Trauerbotschaft erreichte. Noch in derselben Nacht traf er auf dem Bürgenstock ein, wo er aber nur noch den Trümmerhaufen und das Feuergraben seiner Familie fand. Wie die Polizeidirektion Nidwalden mitteilt, ist das Feuer im ersten Obergeschoss in einem in der Gebäudemitte liegenden Office ausgebrochen. Das Mitleid mit dem schwergeprüften Hotelier ist allgemein.

Die Familie Amstutz ist von einem furchtbaren Schicksalsschlag betroffen worden. Unfassbar stehen wir dieser Tragödie gegenüber, die vier Menschenleben gekostet hat, darunter die Gattin des Besitzers, Frau Hedwig Amstutz-Borsinger, und die beiden Söhne Markus und Hermann, zwei liebe, hoffnungsvolle Buben, die den Stolz der Familie bildeten. Ein grosser Verwandten-, Freundes- und Bekanntenkreis trauert mit dem Gatten wegen des schweren, unersetzlichen Verlustes, der ihn betroffen hat.



Was vom Hotel Waldheim übriggeblieben ist

Das Hotel Waldheim, auf der Südseite des Bürgenbergs, stand im Rufe eines trefflich geführten Hauses, dessen 65 Betten fast ständig — vom Frühjahr bis zum Herbst — besetzt waren. Es war in den Jahren zwischen 1900 bis 1910 durch Vater Theodor Amstutz selig auf- und ausgebaut worden und bildete somit das Vaterhaus, aus dem eine Reihe weiterer Hoteliersfamilien entsprungen sind. So übernahm der Sohn Albert das Hotel Orselina in Locarno-Orselina, der Sohn Theodor das Hotel Schwanen in Wil (SG), wo sein Bruder

sitzer ist der Schaden sehr gross, denn mit dem Brand hat er all sein Hab und Gut verloren, zumal er die erarbeiteten Mittel immer wieder in das Haus gesteckt hat. Darum ist es auch verständlich, dass überall spontaner Helferwilligkeit sich regte, um Herrn Amstutz über die erste finanzielle Bedrängnis hinwegzuhefen.

Der Schweizer Hotelier-Verein nimmt aufrichtigen Anteil an dem furchtbaren Schicksalsschlag, von dem Herr Hermann Amstutz und die weiteren Hoteliersfamilien betroffen wurden.

bekannten Orten bescheiden, und noch geringer sind die Ansprüche derjenigen Reisenden, welche auf das «campeggio» eingeschworen sind. Diesen Touristen stehen die italienischen Polizeibehörden immer noch etwas ratlos gegenüber, weil es nicht immer gelingen will, die drakonischen und stark veralteten Fremdenmeldungen den Erfordernissen des «campeggio»-Touristen anzupassen. Vor allem soll auch Südtirol einen grösseren Teil vom deutschen Reiseverkehr erhalten. Schwierigkeiten werden vor allem durch den Mangel an Hotels in den bisher weniger besuchten Teilen Italiens entstehen. Man hofft in Rom, dass die deutschen Reisebüros in absehbarer Zeit sich auch in das italienische Hotelgewerbe einschalten werden. Das Staatskommissariat für den italienischen Fremdenverkehr wird derartige Beteiligungsversuche weitgehend unterstützen und begünstigen. D.



Sie fragen - wir antworten

An S. R. in Sch.
Eine glänzende Idee! Kein schöneres Geschenk für Hochzeit, Geburtstag, Weihnachten, Neujahr, als unser Abonnement auf täglich frisch geröstetes.

Zebra-Kaffee
auch koffeinfrei
Zebra-Tee

Ka Tee Ka AG., ZÜRICH 5
Tel. (051) 42 31 31, Direktimporteur

Aus dem englischen Hotelgewerbe

Die englischen Hotels, soweit sie noch ihre Selbständigkeit behaupten konnten, haben keinen Anlass, mit den Ergebnissen des Jahres 1957 zufrieden zu sein. Die Kosten sind stärker gestiegen, als für die Rentabilität zulässig ist. Am besten scheinen noch diejenigen Hotels abgeschnitten zu haben, welche an Grossbrauereien Rückhalt haben. Die Brauereien konnten sich daher 1957 zahlreiche Hotels angliedern. Weitere Zusammenschlüsse dürften erfolgen.

Der chronische Geldmangel, der auf die allzu hohen Soziallasten und Besteuerung zurückzuführen ist, erschwert immer mehr die dringend notwendige Modernisierung bestehender sowie die Errichtung neuer Hotels, die vor allem in Gross-London sehr nötig wären. An Projekten fehlt es nicht, doch stehen sie vielfach jahrelang auf dem Papier, ohne dass ihre Realisierung vorangeht. Die amerikanischen Finanzleute, die an englischen Hotelbauten interessiert sind, beginnen allmählich die Geduld zu verlieren.

Der Verband der englischen Hotels und Gaststätten hat jetzt der Regierung einen Wunschzettel überreicht,

dessen Erfüllung anlässlich des demnächst zu erwartenden Staatsbudgets gefordert wird. An erster Stelle wird eine Senkung der Kaufsteuer gefordert, die die Hotels und Gaststätten ihr Geschirr, ihre Wäsche, Teppiche usw. endlich erneuern können. Ferner werden billige Baukredite verlangt, um neue Hotels und Gaststätten errichten zu können, die dringend erforderlich sind. Auch zur Renovierung bestehender Betriebe werden verbilligte Baugelder benötigt. Für den Einbau neuer Badezimmer und Zentralheizungen werden ebenfalls Gelder — sei es zu niedrigem Zinsfuß oder zinsfrei — gefordert. Bei dem derzeitigen Diskontsatz von 7%, der in der englischen Wirtschaftsgeschichte der Neuzeit beispiellos ist, sind Leihgelder unerschwinglich geworden.

Wenn das Hotel- und Gaststättengewerbe seine ihm gestellte Aufgabe als Devisenbringer erfüllen soll, dann muss, nach Auffassung des Hotelierverbandes, der Staat dem Gewerbe ein gewisses Entgegenkommen zeigen. Andernfalls muss damit gerechnet werden, dass der Zustrom ausländischer Reisender in Zukunft immer dünner wird. Selbst die Regierung kann die Dichtigkeit dieser Argumente nicht bestreiten. D.

Si bien que, la translation effectuée, il ne resterait plus aux professionnels qu'à se laisser glisser.

Et, avec eux, leurs équipements grignotés qui n'auraient plus qu'à être soldés en habitations à loyers modérés.

Il est un pays à vocation hôtelière — ô combien — qui paraît avoir aperçu les répercussions possibles de cette diffusion à grand tirage de cette carte de gros malins:

La Société centrale des Hôtelières suisses vient d'interdire à ses membres d'adhérer à ce mirifique système.

En les retenant de s'engager sur cette pente savonnée qui conduit à l'abîme, elle leur a, bien opportunément, évité d'occuper une place d'honneur dans la postérité de Gribouille.

Le Sagittaire

Tribune de Genève

Pas de gaffes!

Sous le titre «Satisfaction, n'est pas enthousiasme», le correspondant touristique de la Tribune de Genève analyse la situation et en particulier les résultats du trafic en 1957.

Il termine son article en mettant en garde contre les exagérations qui peuvent se produire en matière de prix, soit de la part des hôtels, soit de la part des particuliers qui louent des chambres ou des appartements meublés. Nous reproduisons ci-après les propos qu'il publie sous le sous-titre «Pas de gaffes»:

«Nous n'avions nullement l'intention de fournir ici la démonstration des prix offerts dans nos stations de montagne, qu'il s'agisse d'hôtels de premier rang, de pensions moyennes ou de chambres offertes par des particuliers.

Cet hiver, nous avons constaté toutefois que les petits frais prenaient de l'ampleur sur certaines notes d'hôtel et nous revenons encore sur la suggestion, maintes fois exprimée dans ces colonnes, de la nécessité de tarifs globaux comprenant tout ce qui peut être prévu: le prix de la pension entière, le supplément pour le chauffage, la taxe de séjour, et le service de douze à quinze pour-cent, ce dernier touchant la pension spécialement. Des excès sont parfois commis; ils ne sont pas toujours le fait des hôteliers et certains particuliers n'y vont pas avec le dos de la cuiller. Dans une station réputée des Alpes, un chalet de deux étages, bien orienté au soleil et d'aspect confortable, sans luxe apparent, était offert au prix de 1200 francs pour un mois.»

Revue des hôteliers et restaurateurs de Belgique

Metel-Expo

Cet ensemble comporte 2500 chambres groupées en 14 pavillons, un restaurant de 800 places, un shopping center. Il aura même son dentiste.

Les chambres sont rigoureusement identiques: deux lits d'une personne, un fauteuil, une chaise, un portemanteau combiné formant commode, table et porte-

Französische Auslandsreisen auch kollektiv zu bis 30% teurer

Nach der Abwertung hatte man gehofft, dass sich die Kosten für Kollektivreisen der französischen Agenturen nicht wesentlich erhöhen würden und dass man also weiterhin mit nur geringen Aufschlägen französische Touristen mit der Bahn oder auf der Strasse in das angrenzende oder auch in das weiter entfernt liegende Ausland führen könnte. Diese Hoffnung ist leider enttäuscht worden. Aus den Prospekten der Osterreisen der grossen französischen Reiseagenturen geht hervor, dass die Pauschalbeträge, die in französischen Francs zu zahlen sind, 20, ja 30% über den entsprechenden Summen des Vorjahres liegen. Dabei bleiben Reisen nach Italien relativ kostspielig, während Ausflüge nach Spanien einschliesslich der Balearen ab Grenze für 8 Tage in guten Hotels schon ab 21 000 Francs (also rund 210 Schweizerfranken) angeboten werden. Nach Portugal (15 Tage) kann man von Paris aus schon für 70 000 fr. (700 Schweizerfranken) reisen. Es bleibt abzuwarten, ob unter diesen Umständen die Reisefähigkeit nach dem Ausland wie im letzten Jahr weiter progressiv steigt. Da auch Kollektivreisen in Frankreich selbst, z. B. nach der Côte d'Azur, Korsika oder Savoyen um rund 20% aufgeschlagen haben, wird sich voraussichtlich keine Verminderung der Auslandsfrequenzen ergeben, um so mehr, als weder die soziale Lage (Eisenbahnstreiks!), noch die Preise der «Extras» in Paris zu vermehrtem Besuch Frankreichs anregen dürften.

Dr. W. Bg.

L'hôtellerie et le tourisme dans la presse

Echo touristique, Paris

L'attitude adoptée par la Société suisse des hôteliers à l'égard des commissions abusivement exigées par les organisations de crédit a trouvé un chaleureux accueil à l'étranger aussi, comme le prouve l'article ci-après qui a été publié par l'«Echo touristique», Paris.

CARTES DE CRÉDIT

Un des récents numéros de la «Revue internationale de l'Hôtellerie» se fait l'écho d'une controverse au sujet de ce système présentement répandu par certaines firmes.

Vous connaissez l'ingénieux procédé qui évite à l'homme moderne les affres du quart d'heure de Rabalais et le soustrait aux foudres du délit de grivèlerie.

Désormais, vous pouvez circuler de par le vaste monde, le gousset vide et la bourse plate, sans pour autant coucher sous les ponts, ni vivre seulement d'eau fraîche.

A défaut de banknotes, brandissez votre devise: «Je suis membre du Luncheon Club ou de la Breakfast Association.»

Et, tout aussitôt, loisir vous est donné de tenir table ouverte sans régler l'addition.

Comme aussi de vous abriter sous les toits du palace sans aucunement vous soumettre à l'ardoise.

Pour prendre tant et tant de liberté avec les rigoureux tickets de caisses enregistrees et les factures standardisées des mains-courantes électriques, il suffit d'être titulaire de ces miraculeuses cartes de crédit, frappées à des timbres aux noms ronflants qui valent leur pesant de vignettes.

Un clearing de savant mécanisme rétablit, bien sûr, par la suite l'ordre normal des choses.

De telle sorte que, finalement, le chaland s'acquitte au port, tandis que, cependant, l'hôtelier a été conduit en bateau.

Et voici pourquoi:

Un des bien rares privilèges de l'industrie hôtelière, parmi de multiples servitudes, demeure, dans l'heure, de faire payer au comptant ses pénes et soins.

Or, cet astucieux crédit différé impose termes et délais au lieu et place de ce qui a toujours été règlement cash, par un impératif de gestion consacré par une saine tradition.

Mais, il y a pire:

Les intermédiaires qui ont monté cet intéressant jeu de cartes, destiné à faciliter les voyageurs sans bagages n'ayant cure de traîner le poids de leurs portefeuilles, ni de se surcharger de leurs chèques, ont quelques petits frais généraux et particuliers à couvrir.

Aussi bien demandent-ils à l'hôtelier ou au restaurateur qui a l'honneur de figurer sur leur palmarès d'établissements agréés, de rémunérer leurs bons offices à raison d'une honnête commission de 10% pour le moins.

L'affaire est susceptible de provoquer la plus sensationnelle des reconversions économiques qu'il en a connaître l'histoire des marchands de soupe et des négociants en sommeil.

Dans la mesure où elle se généraliserait à l'extrême selon, d'évidence, le vœu de ses promoteurs, l'opération «dix pour cent cartes de crédit», ferait s'effondrer vers nos astucieux teneurs de livres la marge brute moyenne de l'hôtellerie déjà souffrante.

Bei Hotel-Neubauten u. Modernisierungen

Automatische Mischventile

Möchten Sie Ihren Kunden erhöhten Komfort bieten und gleichzeitig bedeutende Ersparnisse an warmem Wasser erzielen — dann verlangen Sie bitte die



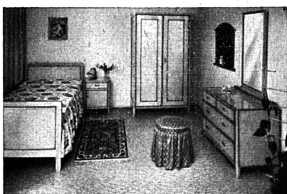
DOKUMENTATION von

Similor AG., Armaturenfabrik Carouge-Genf

On cherche à acheter

pension ou hôtel garni

de moyenne importance. Région lac Léman ou Lugano. Offres sous chiffre P 6319 L à Publicitas Lausanne.



Einerzimmer

in Birkenholz, natur oder hellbraun, 4teilig nur

Fr. 550.—

Alle Möbel sind einzeln erhältlich, sowie 3 lt. Schränke und Zimmertischl. — Verlangen Sie Abbildung mit Preisliste. • Bettinhalt mit Federkernmatratze, kompl., ab Fr. 245.— • Steppdecken in Damast 150 x 180 cm, in gold, grün, kupfer, mit Wollfüllung, Fr. 33.— • Bettüberwürfe, zweibettig, in Damast, Fr. 68.—

Seit 80 Jahren nur Qualität.

Peter Nowak - Alldorf (Uri)

Möbelgeschäft, Schreinerei und Bettwaren
Hellgasse, Telefon (044) 2 13 45



Glaceanlagen

Unsere Schnellgefrier-Glanceanlagen «Freezer» arbeiten ohne Solefüllung und sind daher stets betriebsbereit. — Die stündliche Leistung des «Freezer» entspricht ungefähr der Tagesleistung der bisher allgemein gebräuchlichen Anlagen.

AUTOFRIGOR A.G., ZÜRICH
Schaffhauserstr. 473 — Tel. (051) 48 15 55

Autofrigo

MIX- und BAR-Lehrkurs

Internationale Mixing-School

(Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, Deutsch, Französisch und Italienisch. Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, Zürich 6, Tel. 268768.

Altershalber zu verkaufen

Mehrfamilienhaus

mit Ferienwohnungen und Privatpension. Offerten unter Chiffre S A 5659 Lz an Schweizer-Annoncen AG «ASSA», Luzern.

Eine schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.

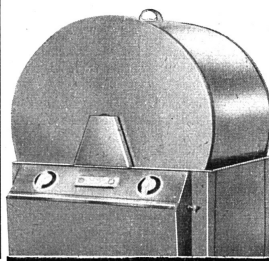
Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.

Lassen Sie sich die G1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.

GEHRIG



F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate
Telephon (041) 89 14 03

Ultra-Bienna

garantiert
das längste Leben
Ihrer Wäsche!

Ultra-Bienna wäscht zuverlässig!

Ultra-Bienna, das modernste führende Seifenwaschmittel wäscht hervorragend in weichem und hartem Wasser. Es bleicht sehr schonend und verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben; es erhält die Wäsche griffig und weich.

SOBI zum Vorwaschen normalschmutziger Wäsche

PRODUKT 40 zum Vorwaschen fettig-schmutziger Wäsche

BIO 38°C zum Einweichen von Leib-, Küchen- und Operationswäsche

PERBORAT EXTRA, Sauerstoffbleichmittel

ANGORA für feine Wäsche, Wolle, Seide und Nylon

Verlangen Sie unseren kostenlosen und unverbindlichen Beratungsdienst



SEIFENFABRIK SCHNYDER BIELZ

Comme nous le faisons souvent ici-même, l'Hôtel-Review hollandaise conclut: «Quant à la valeur publicitaire de ce panonceau, vous pouvez en juger vous-même! Rappellons notre conseil: ne donnez pas un centime pour des panonceaux qui ne vous sont pas présentés par des organismes puissants, bien connus et hautement réputés.»

Et nous ajouterons: il est recommandé aux hôteliers suisses de ne pas accepter de panonceaux étrangers dont la valeur publicitaire est pratiquement nulle.

Tourismus in Indien

Der Fremdenverkehr hat sich in den letzten paar Jahren fast verdoppelt, was angesichts der noch nicht voll entwickelten Werbung im Ausland eine bemerkenswerte Erscheinung ist. Einige Zahlen belegen dies am eindrücklichsten. So kamen im Jahre 1951 insgesamt rund 20 000 Fremde nach Indien. Aber schon drei Jahre später, 1954, erhöhte sich die Zahl auf 39 000. Diese Zunahme von 20 Prozent konnte auch im Jahre 1955 gesichert werden. Ein Überblick über den Fremdenverkehr im Jahre 1955 ergibt folgendes Bild:

Eingereist sind aus:

Britischer Staatenbund	21 044
Vereinigte Staaten	9 680
Südamerika und Mexiko	203
Europa	5 066
Mittlerer Osten	928
Südostasien	1 288
Ferner Osten	1 089
Staatenlose	37

Touristensaison

In Indien rechnet man bisher mit einer sechsmonatigen Saison von Oktober bis Ende März. Diese Monate galten als die besonders günstigen zum Besuche des tropischen Indiens wegen des warmen, trockenen und gesunden Klimas. Als Reiseland bietet jedoch Indien, dank seiner geographischen Lage, jedem Touristen das gewünschte Klima. Wenn während der sengenden hochsommerlichen Hitze die Menschen in den weiten Ebenen des Landes fast verschmachten, hat man Gelegenheit, im nördlichen Kaschmir, am Fusse der schneebedeckten Gipfel des Himalaya, die kühleren, hehrer Bergluft einzatmen. In jüngster Zeit hat sich eine merkwürdige Wandlung vollzogen. Heute kommen die Fremden auch in den heissesten Monaten April, Mai und Juni. Es handelt sich dabei vornehmlich um die reichen, weltumgelehnten Yankees, die sich grundsätzlich an keine vorgeschriebene Saison halten. So kam es, dass auch Indien allmählich eine Touristensaison von neun Monaten bekam.

Die Unterkunftsverhältnisse

Das riesige Indien zählt heute rund 110 Hotels, die nach westlichem Muster eingerichtet und geleitet werden. Diese Hotels verfügen über kaum mehr als 8000 Betten. Es ist klar, dass diese Hotels den Forderungen des wachsenden Fremdenstroms bei weitem nicht mehr genügen. Die indische Regierung sah sich deshalb gezwungen, in Städten und grösseren Ortschaften mit besonderen, den Fremden anlockenden Sehenswürdigkeiten zusätzliche Herbergen zu errichten, wo der Tourist zu bescheidenen Preisen übernachten und sich verpflegen kann. Aber auch damit ist man noch weit von den wirklichen Erfordernissen entfernt. Die Behörden sind sich dieser Lücken wohl bewusst. Allenthalben wird das gesamte Hotelwesen reorganisiert. Es werden nicht nur hauptsächlich in den grossen Städten neue, moderne Hotels erbaut, auch die bestehenden werden nach neuesten Grundsätzen ausgebaut, vergrössert und eingerichtet. So wurde im Diplomatenviertel Delhi ein moderner Hotelbau erstellt, der nicht weniger als 400 Betten aufweist. Das Hotel entspricht bis in die kleinsten Details den Erfordernissen der Neuzeit. Jedes Zimmer verfügt über einen Baderaum, hat Telefon und Radio, kurz, alles atmet Komfort und Behaglichkeit. Das Hotel verfügt über ein eigenes Schwimmbassin, es hat eigene Tennisplätze, eigene Bäckereien und Wäschereien. Es besitzt auch riesige Konferenzsäle, ausgestattet mit Lautsprecheranlagen. Ebenfalls in Delhi wurde kürzlich noch ein anderes grosses Hotel eröffnet, das mit ähnlichem Komfort ausgestattet ist. Die Stadtverwaltung hat ausserdem Pläne zum Bau weiterer Hotels in Delhi aufzulegen lassen. Daneben wurde auch ein Touristenheim mit Blick auf den prächtigen Mahallipuram-See erbaut. Mahallipuram übte mit seinen antiken, in Felsen gehauenen Tempeln eine besondere Anziehungskraft auf die Fremden aus und zählt wohl zu den gesuchtesten Fremdenorten Indiens. Vor zwei Jahren schon wurde in Khajuraho mit seinem wundervollen, aus dem 11. Jahrhundert stammenden Tempel eine stattliche Herberge errichtet, die nun unter dem Druck des wachsenden Fremdenstromes um einen neuen Flügel erweitert wurde.

Verkehrsverbindungen

Notgedrungen muss mit der ständig steigenden Zahl der Besucher aus dem Ausland auch den Verkehrsverbindungen vermehrte Aufmerksamkeit geschenkt werden. Nicht nur das Eisenbahnnetz, auch das Strassen- und das Luftverkehrsnetz müssen den neuen Verhältnissen angepasst werden. Die Behörden sind ununterbrochen an der Arbeit, um Indien auch in dieser Richtung zu einem gastlichen Lande zu gestalten. So wurde dafür gesorgt, dass die weltberühmten unterirdischen Tunnel in Ajanta und Ellora mühelos innerhalb einer Tagesreise von den wichtigsten Städten, wie Bombay und Delhi, zu erreichen sind. Neue betonierte Strassen verbinden heute die grossen Städte untereinander. Bis hinauf nach Norden in die zum Teil recht unwirtlichen Gegenden des Himalaya-Gebirges wurden neue, breite Strassen gebaut. Alte Strassen werden neu instandgesetzt und erweitert, andere wiederum werden umgelegt und verkürzt. Die indische Regierung hat riesige Summen für den Ausbau des Strassenetzes zur Verfügung gestellt.

Auch die Fluglinien sind erweitert worden. Man kann heute Städte wie Agra, Valior, Indore, Bhopal, Aurangabad, Kulu und Madura leicht mit dem Flugzeug erreichen. In einem Tage kann man nun mit dem Flugzeug von Delhi aus sowohl Ajanta wie Ellora

anfliegen und in 24 Stunden von Bombay aus zu diesen berühmten Höhlenfesten und Stätten fliegen. Das Flugnetz ist jetzt derart ausgebaut, dass praktisch alle grösseren Städte und Ortschaften Indiens direkte Verbindungen untereinander haben. Dabei ist zu sagen, dass ein Flug relativ nicht teuer zu stehen kommt als die Reise mit der Bahn. Ein Flug von Delhi nach Kulu z. B. benötigt drei Stunden, während die Bahn deren 36 für die gleiche Strecke braucht. Man kann also ruhig sagen, dass, verkehrstechnisch gesprochen, Indien sich als Reiseland durchaus sehen lassen darf.

Der indische Hotelierverein hat im letzten Jahr in einer Versammlung den einmütig angenommenen Beschluss gefasst, möglichst rasch die Hotels mit Klimaanlagen zu versehen. Gewiss, die meisten Hotels, zumal die der grossen Städte, sind schon lange mit solchen ausgerüstet. Nachdem die indische Industrie nunmehr selber in der Lage ist, Klimaanlagen herzustellen, ist es für die Hotels kein Problem mehr, ihre Räume damit auszustatten. Der gleiche Verband hat ferner einen Ausschuss ernannt, um die Hotels nach westlichem Vorbild in Klassen einzuteilen. Je nach Klasse sind die Preise festgesetzt, wobei diese stets für Übernachtungen mit Frühstück berechnet sind. Der Hotelierverein legt ferner Wert darauf, dass die Hotels in erster Linie den indischen Charakter bewahren. Die Dekoration der Räume, die Innenausstattung soll im traditionellen indischen Geschmack gehalten sein. Neben den westlichen Musikkapellen sollen auch die heimische Musik und die Volkstänze zur Geltung kommen.

Einreiseformalitäten

Die früher so langwierigen und komplizierten Formalitäten, welchen dem Fremden bei seiner Einreise ins Land zugemutet wurden, sind heute sehr vereinfacht worden. Man will den Gast nicht gleich bei seinem Eintritt mit einem überflüssigen Amtsschimmel verärgern. Ein eigens hierfür ernannter Ausschuss hat sich eingehend mit der Vereinfachung der Pass- und Zollformalitäten befasst und nach sorgfältigem Studium der Verhältnisse in den wichtigsten Häfen den Behörden Bericht erstattet. In diesem Bericht wurden geeignete Vorschläge im Sinne einer Erleichterung der Einreiseformalitäten gemacht und in der Folge auch eingeführt. Übrigens ist Indien bereits der internationalen Konvention zur Vereinfachung der Pass- und Zollformalitäten beigetreten. Dementsprechend kann heute der Reisende alles das frei einführen, was in

andern Ländern auch gestattet ist, zusätzlich aber noch Effekten im Werte von 2000 Rupien, die für den persönlichen Gebrauch verwendet werden.

Das Verkehrsministerium hat der Plan-Kommission einen sogenannten sechsten Jahresplan zur Förderung des Fremdenverkehrs unterbreitet. Ausgehend von der Überlegung, dass der heutige Fremdenverkehr bei weitem nicht genüge, um selbst den eigentlichen Touristenzentren genügende Einnahmen zu bringen, soll nun auch der inländische Touristenverkehr gefördert werden. Aber es wird damit noch ein anderes Ziel verfolgt: die Länder sollen mit den Schönheiten und Sehenswürdigkeiten ihrer Heimat bekannt werden. Und was besonders wichtig ist: die so verschiedenen Völkerschaften des Landes mit ihren mannigfaltigen Sitten und Gebräuchen sollen sich besser kennen und verstehen lernen.

Es ist ein umfassender Plan ausgearbeitet worden, in welchem die hauptsächlichsten Ausflugsziele sowohl für die Fremden wie die Einheimischen genau beschrieben und ihre Sehenswürdigkeiten sowie die Unterkunftsmöglichkeiten angegeben sind. Man hat sehr Bedacht darauf genommen, dass nicht nur der Reiche, der sich eine tägliche Ausgabe von 50 bis 200 Rupien leisten kann, auf seine Rechnung kommt. Auch derjenige, der nicht mehr als 5 Rupien im Tag auslegen darf, soll die Schönheiten Indiens geniessen dürfen. Aus diesem Grunde sind mit staatlichen Mitteln an den verschiedensten historischen und kulturellen Stätten Jugendherbergen errichtet worden.

Gegenwärtig ist man in Indien auch daran, ein nach europäischem Muster geschultes Hotelpersonal heranzubilden. In von Experten geleiteten Kursen werden junge Leute in den vielen Branchen des Hotel- und Gasthofwesens unterrichtet. Ebenfalls mit staatlichen Mitteln werden in allen grösseren Städten amtliche Verkehrsbüros eröffnet. Unter kundiger Leitung erhält hier der fremde wie der einheimische Tourist alle erforderlichen Auskünfte; man organisiert für ihn Ausflüge, reserviert Hotelzimmer, er kann Geld wechseln, man gibt Ratschläge über die wichtigsten Sehenswürdigkeiten in der Gegend, die der Reisende zu besuchen wünscht, kurz, in diesen Reisebüros und ihren Niederlassungen in den bedeutendsten Ortschaften ist man nur von einem Wunsche besetzt: dem Reisenden zu dienen.

Die Touristen-Abteilung des Verkehrs-Ministeriums veröffentlicht zur Stunde eine Massenaufgabe reichhaltigen Propagandamaterials zu Händen der Fremden und Touristen. Bücher, Zeitschriften in den wichtigsten Welt- und Umgangssprachen Indiens werden gedruckt, Plakate und Postkarten herausgegeben und Filme aus den verschiedensten Gegenden Indiens gezeigt. Die Verkehrswerbung läuft auf hohen Touren. Man spürt dort also nichts mehr vom einstigen altmodischen, armen Indien, wo sogar die Mäuse verhungerten. Allerdings wird man auf eine solche Reise keinen allzu markigen Geldbeutel mitnehmen dürfen, allen gegenteiligen Beteuerungen zum Trotz. . . . P. H.

(Auszug aus dem «Bulletin der Indischen Botschaft» in Bern.)

Conférence suisse de sécurité dans le trafic routier

Cyclistes, attention! — Attention au cycliste!

La Conférence suisse de sécurité dans le trafic routier a tenu récemment une intéressante conférence pour fixer les grandes lignes de la campagne suisse de sécurité routière 1958.

L'importance qu'attribuent tous les usagers de la route ou ceux qui sont responsables de la circulation à cette forme de prévention des accidents était démontrée par le nombre considérable de participants qui assistèrent aux débats présidés par M. Robert Bauder, chef du département bernois de justice et police. On ne comptait pas moins de 111 délégués des autorités de toutes les régions du pays, et plus de 50 représentants des organisations privées qui estiment de leur devoir de collaborer à cette œuvre.

La conférence fut ouverte par un exposé de M. A. Raaffaub, secrétaire général de la Fédération routière suisse à Berne.

Le cycliste, un des usagers de la route les moins protégés

Si la conférence suisse de sécurité en trafic routier a décidé de concentrer sa campagne de cette année sur le cycliste, c'est parce qu'il y a 700 000 véhicules à moteur qui circulent sur nos routes s'ajoutent 1 800 000 cyclistes. Cela signifie qu'un Suisse sur deux, possède un véhicule et que, de par la nature de ceux-ci, le trafic n'est pas homogène.

On pourrait imaginer notre pays couvert d'un réseau d'autoroutes et de pistes cyclables, grâce auxquelles la sélection se ferait entre les cyclistes et les automobilistes, mais même si cela était, on aurait quand même 2/3 du trafic futur qui serait inévitablement du trafic mixte.

Le cycliste est toujours le plus faible, mais il a sur l'automobiliste l'avantage d'avoir la possibilité de se mouvoir plus rapidement, de virer, de se faufiler, etc.

La statistique des accidents mortels dont sont victimes les cyclistes — statistique établie par l'ONU pour les divers pays d'Europe — nous apprend par exemple que l'on compte trois fois plus d'accidents mortels en Allemagne occidentale qu'en Angleterre, pays qui ont pourtant la même densité de population et de trafic. Si le nombre des accidents enregistrés en Grande-Bretagne est si faible, c'est certainement grâce à la courtoisie et à la discipline traditionnelles dont fait preuve la population anglaise.

La campagne de cette année a pour but de rendre les usagers de la route plus attentifs les uns aux autres et de créer cette atmosphère de prudence et d'amabilité qui contribue pour une large part à la prévention des accidents.

Dans ce domaine, il s'agit de lutter contre les mauvaises habitudes, si l'on ne veut pas être obligé de punir toujours plus sévèrement. Les sanctions recueillent en général l'approbation des usagers de la route à condition qu'ils n'en soient pas l'objet.

La conférence suisse de sécurité dans le trafic routier entend poursuivre son œuvre. Elle ne veut pas que le grand public s'habitue à ces campagnes car ces dernières perdraient alors une grande partie de leur effet.

M. Kurt Haebelin, directeur de l'ACS présente le résultat du concours d'affiches qui a été organisé. Le sujet qui a remporté le premier prix est une affiche représentant un jeune homme obliquant vers la droite et montrant distinctement à l'automobiliste qui le suit son intention de traverser la route. Cette affiche pouvait représenter soit un jeune homme, soit une jeune fille. Les délégués du corps enseignant et des départements de l'instruction publique auraient voulu que les deux sujets soient exécutés. Pour des raisons de frais et de difficultés de distribution, l'assemblée se prononça en faveur du jeune homme, partant de l'idée que les jeunes gens, plus que les jeunes filles, font preuve de témérité sur la route et causent des accidents.

Le point de vue des associations de cyclistes et d'automobilistes fut ensuite exprimé, les usagers de chacun des véhicules en cause attirant l'attention sur les espoirs qu'ils mettaient en cette campagne 1958 qui se déroulera fin mai-début juin.

Il turismo del Ticino e la strada del S. Gottardo

La Pro Leventina, l'ente preposto alla difesa degli interessi turistici della Valle non poteva rimanere indifferente di fronte all'evoluzione del traffico turistico automobilistico, la nuova forma di turismo che apporta indiscutibile benessere all'economia dei villaggi e delle borgate situati lungo un'arteria stradale.

Oggi, infatti, anche in Leventina la stagione non si limita più al troppo breve periodo delle vacanze estive in montagna; già nella primavera, il richiamo delle stazioni dei laghi, così sentito dalle genti del nord, che a migliaia e migliaia scendono ogni anno a godere il tempore del primo sole e ad ammirare il rinascente della vegetazione e dei fiori, apporta anche ai nostri alberghi i primi passanti. Molti degli ospiti, e sono ormai i più numerosi, non transitano più rinchiusi nei treni diretti, dalle fermate obbligate, ma nelle comode automobili, che danno loro la possibilità di sostare ove desiderano lungo il tragitto.

E questo turismo automobilistico, che aumenta col'apertura del valico, si protare poi attraverso i mesi estivi fin nel tardo autunno.

Non vi è dubbio che questi vantaggi ed il loro possibile incremento, dato il continuo sviluppo della motorizzazione, sono da attribuire anzitutto all'importanza della strada della Leventina, ossia a quella strada, definita a giusta ragione «la via delle genti» che, attraverso il Gottardo, collega il nord al sud delle Alpi. Da ciò l'opportunità, la necessità anzi di nulla tralasciare

Kurs über Verständigungs- und Verbindungsmittel im kollektiven Haushalt

18. März 1958 in Zürich

Mit den neuzeitlichen Erfordernissen und Fortschritten der Verständigungs- und Verbindungstechnik in Hotels, Restaurants, Kranken-, Erziehungs- und andern Anstaltsbetrieben befasst sich ein durch das Seminar für Fremdenverkehr in St. Gallen sowie die Eidg. Materialprüfungs- und Versuchsanstalt St. Gallen veranstalteter eintägiger Kurs am 18. März 1958 im Maschinenlaboratorium der ETH in Zürich. Dessen Programm sieht folgendes vor:

9.30–11.00	Einführungsreferat von Sektionschef H. Abrecht, Generaldirektor PTT, Bern: Überblick über die Möglichkeiten der Verständigung und Verbindung im Betrieb.
11.00–12.00	Vorführung und Erläuterung einer eigens erstellten und mit Bedienungspersonal versehenen modernen Telefonanlage für einen kollektiven Haushaltsbetrieb mittlerer Grösse durch Inspektor P. Häni, Generaldirektion PTT, Bern.
14.00–14.20	Aussprache.
14.20–15.00	Referat über «Personensuchanlagen» von E. Baur, Hasler AG, Zürich.
15.00–15.20	Aussprache.
15.20–16.00	Referat über «Gegensprechanlagen» von E. Musser, Autophon AG, Zürich.
16.00–16.40	Pause und Aussprache.
16.40–17.20	Referat über «Lichttrufanlagen» von E. Vogelsanger, Albiswerk Zürich AG, Zürich.
17.20–18.00	Aussprache.

Der Kurs ist speziell für leitende und ausführende Kräfte von kollektiven Haushaltsbetrieben, aber auch für einen weiten Kreis von Interessenten bestimmt. Die Veranstalter legen ganz besonderes Gewicht auf verständliche und anschauliche Darstellung. Dazu dienen vor allem zahlreiche Lichtbilder und Demonstrationen an vorgeführten Apparaten. Die Teilnehmergebühr für den Kurs beträgt 25 Fr. bei Einzelanmeldungen und 20 Fr. pro Teilnehmer bei gleichzeitiger Anmeldung von wenigstens zwei Personen. Die Anmeldungen sind an das Seminar für Fremdenverkehr, Bahnhofplatz 7, St. Gallen zu richten, wo Kursprogramm und weitere Auskünfte erhalten werden können.

che giovi al potenziamento di questa arteria stradale, problema che assume carattere non più solo vallero, ma di tutto il Ticino.

Da alcuni anni si parla insistentemente di trafori stradali alpini. Le diverse regioni più direttamente interessate non tralasciano di mettere in evidenza i vantaggi offerti dal loro valico più vicino ed i progetti presentati e discussi assumono maggiore o minore importanza a seconda della vastità e più ancora della potenza economica delle zone che sono destinati a congiungere. Il progetto di una galleria stradale attraverso il Gottardo non poteva quindi mancare.

Per giustificare occorrerà appena accennare alla posizione geografica di questo valico, nel centro della Svizzera, anzi dell'Europa, posizione che gli permette di creare il collegamento più breve tra il settentrione ed il meridione, tra Basilea, la città sulla quale convergono le grandi correnti turistiche provenienti dal nord e Milano, il centro delle più importanti vie di comunicazione per il commercio ed il turismo della Penisola. Ma il problema deve anzitutto essere compreso e sentito dai ticinesi, se vogliamo che la sua importanza non venga sminta o comunque offuscata dalle prospettive, pur allettanti, di soluzioni parziali o sussidiarie.

Il Gottardo è la porta d'entrata per il Ticino e qui deve sfociare la galleria stradale attraverso le Alpi, affinché l'automobilista venga accolto ed avviato su quella strada che percorre tutto il nostro Cantone.

Se nel secolo scorso necessitavano lunghe lotte e discussioni, prima di dare — e a giusto titolo — la preferenza al San Gottardo per la costruzione della galleria ferroviaria attraverso le Alpi, oggi, per le stesse considerazioni e di fronte all'evidenza del successo ottenuto, più alcun dubbio dovrebbe sussistere sulla scelta della galleria stradale, indispensabile ai nuovi sviluppi del traffico.

Purtroppo, proprio la ferrovia, che detiene sulla linea del Gottardo il monopolio dei trasporti durante la cattiva stagione, praticamente quindi per 6 mesi all'anno, si oppone alla soluzione auspicata dai fautori di un collegamento stradale attraverso il Gottardo, aperto tutto l'anno.

Eppure — oggi — non è più possibile porre un freno allo spostamento del traffico dalla ferrovia alla strada, come non potremo, ottant'anni o forse, le genti di Andermatt, intralciare la costruzione della galleria ferroviaria, perché avrebbe messo fuori d'uso le loro diligenze ed i loro cavalli.

L'automobile non si arresterà più davanti all'ostacolo delle Alpi!

Neppure l'attuale politica tariffaria delle Ferrovie Federali Svizzere può raggiungere questo scopo. Se continuata, varrà solo a far deviare su altre strade, fuori del nostro Cantone e forse fuori della Svizzera, buona parte delle correnti che oggi alimentano la nostra attrezzatura turistica.

Possa l'iniziativa della Pro Leventina, che domani l'Associazione «San Gottardo, Strada d'Europa» s'appresta ad accogliere e difendere, trovare unito tutto il Ticino. (dg)



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1858
Bekannt für:
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

Italienische Küchenburschen noch verfügbar

Wir haben noch zahlreiche Offerten von italienischen Küchenburschen, mit Eintritt für sofort oder nach Übereinkunft, und sind gerne bereit, unseren Mitgliedern solche sofort zu unterbreiten.

HOTEL-BUREAU BASEL

Garçons de cuisine italiens encore disponibles

Nous disposons encore de nombreuses offres de garçons de cuisine italiens pouvant entrer en fonction soit immédiatement, soit pour une date à convenir.

Nous sommes prêts à soumettre de telles offres à nos membres sitôt qu'ils nous en feront la demande.

HOTEL-BUREAU BASEL

Walchwil zollt der Gastronomie seinen Tribut

Kulinarische Woche der Walchwilser Hoteliere und Gastwirte vom 15. bis 25. März 1958

Der Hoteliere-Verein Walchwil, eine unserer jüngsten und kleinsten Sektionen (7 Mitgliederbetriebe mit zusammen 162 Betten), die sich auf die HOSPEL hin konstituiert hatte, führt in der Zeit vom 15. bis 25. März 1958 seine vierte *Küchenspezialitätenwoche* durch.

Gäbe es einen schlagenden Beweis für den intensiven Geist, der diese junge Sektion beseelt! Schon an der HOSPEL brillierte sie, dank einem systematischen Training, besonders im Kochen, wurden doch ihre Bemühungen durch zahlreiche Gold- und Silbermedaillen belohnt. Dieser Erfolg verlieh den Walchwilern Selbstvertrauen und brachte sie auf den Gedanken, ihre Leistungsfähigkeit im Bereiche der Küche fortan praktisch auszumühen. So führten sie die *Spezialitätenwoche* ein, die dem lieblichen Kurort am Zugersee, dem «Sonnenort» gegenüber dem Rigi, unter den anspruchsvollen Feinschmeckern viele Freunde brachte. Da aber eine *Küchenspezialitätenwoche* eine Verpflichtung für das ganze Jahr bedeutet, so sprach es sich bei den in- und ausländischen Gästen herum, dass das idyllische Walchwil hervorragende Gaumengenüsse verheisst.

Der diesjährigen *Spezialitätenwoche* – die Fischküche steht naturgemäss im Vordergrund, bieten doch sämtliche Häuser mit Ausnahme eines einzigen eine *Fischspezialität* – liegt das Motto zugrunde: «In jeder Gaststätte ein lukullisches Kleinod!» So findet denn der Feinschmecker

eine Auswahl von leckeren Gerichten. Auf der reichhaltigen Speisekarte des *Hotel Zugersee* lockt ein «Khébab à l'orientale», dessen Zubereitung vor dem Gast ausgeführt wird. Das *Gasthaus Löwen, Lothenbach*, offeriert als anglo-amerikanische Spezialität ein «Poulet Stanley», und im *Gasthaus Hörndli* geniesst man den «Hecht an einer aparten Kräutersauce», in der *Grafstätt* einen «Balken nach Hausart», im *Sternen* eine «gebackene Fischplatte» und im *Engel* eine «Forelle nach echter Zugerart». Das *Gasthaus zum Bahnhof* überrascht den Kenner mit einem «Châteaubriand à l'Argenteuil», während in der *Pension Aesch* eine originelle, selbstgebackene «Bauernplatte» aufgetischt wird.

Wir wünschen den Walchwilern Mitgliedern einen erfolgreichen Verlauf ihrer *Küchenspezialitätenwoche*!

KLEINE CHRONIK

Freier Autoverkehr in Westeuropa

Sechs weitere Länder schaffen die Grenzdokumente ab

Frankreich, Belgien, Holland, Luxemburg, Italien und Norwegen werden am 1. April dieses Jahres die Grenzdokumente für Kraftfahrzeuge, Carnet de Passage, Triptyk, abschaffen. Der französische Senator und Vorsitzende eines Sonderausschusses des Europarats, Auguste Pinton, gab dies am Wochenende bekannt. Diese sechs Länder schliessen sich damit der Bundesrepublik, Österreich, Schweden und der Schweiz an, die bereits auf Grenzdokumente verzichten.

Förderung unseres Fremdenverkehrs

Der Vorstand des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes befasste sich unter dem Präsidium von Regierungsrat und Nationalrat R. Gnägi (Bern) mit dem *Arbeitsprogramm* für die nächste Zukunft. Es sieht die Fortsetzung der Liberalisierungsbestrebungen vor, wobei die Rückkehr zur gänzlichen Freigabe des Reiseverkehrs an die Spitze gesetzt wird. Die von unserem Lande vorgenommene Aufhebung der Zolldokumente für ausländische Automobilisten wird begrüsst und gleichzeitig gewünscht, das Ausland möge in vermehrter Masse Gegenrecht halten. Im internationalen Eisenbahnverkehr muss nach einer weiteren Beschleunigung durch Verlegung der Kontrollen in die fahrenden Züge getrachtet werden. Binnengewässerschifffahrt ist die bauliche Erneuerung der Saisonhotellerie zu fördern. Seine volle Unterstützung lässt der Verband auch den Bestrebungen zuteil werden, durch Verlängerung

und bessere Staffeln der Schul- und Fabrikferien zu einer Ausweitung der Sommersaison zu gelangen und der immer stärkeren Zusammenballung des Verkehrs im Juli und August entgegenzuwirken.

Die von den eidgenössischen Räten genehmigte Neuordnung der Bundesfinanzen trägt verschiedenen Postulaten des Fremdenverkehrs Rechnung, wie der Aufhebung der Luxussteuer und des Frachtkundenstempels. Zudem darf gehofft werden, dass die vorgesehenen steuerlichen Entlastungen vermehrte Mittel für Fremdenverkehrszwecke freisetzen. – In den Verbandsausschuss wurde neu gewählt Kantonalbankdirektor M. Häni (Bern).

W. Lanz übernimmt das Hotel Schlüssel in Allschwil

Wie wir erfahren, gibt unser Mitglied, Herr W. Lanz, seinen Betrieb in Delémont, Hostellerie La Bonne Auberge, auf den 31. März dieses Jahres auf, um am 1. April den *Gasthof Hotel Schlüssel* in Allschwil in Pacht zu übernehmen. – Wir wünschen dem tüchtigen Fachmann Erfolg in seinem neuen Wirkungskreis!

Ein Motel im Oberwallis

Nach verschiedenen Verlautbarungen ist an der Kantonsstrasse zwischen Glis und Gamsen (Brig-Visp) die Erstellung eines Motels, des einzigen seiner Art im Kanton, geplant. Es heisst, dass dieses neue Etablissement schon im kommenden Sommer den Betrieb aufnehmen werde.

Schweizerischer Hotelverkauf in Florenz

Das «Grand Hotel» und das «Excelsior», die zu den grössten Hotelbetrieben von Florenz gehören, sind von ihren schweizerischen Besitzern, den Gebrüdern Emilio und Gerardo Kraft, der Compagnia Italiana Grandi Alberghi zum Preise von 17 Millionen Schweizer Franken verkauft worden.

Helikopter-Gletscherflüge im Gebiet von Engelberg

Zum ersten Mal werden diesen Winter auch im weltbekannten Skigebiet Trübssee/Titlis Helikopter-Gletscherflüge ausgeführt. Nicht nur die Skifahrer werden in kürzester Zeit auf die Höhen über 3000 m geflogen, sondern auch die vielen nichtskifahren Gäste haben nunmehr Gelegenheit, diese herrliche Bergwelt von oben anzusehen.

Als neue Attraktion sind auch Entlastungsflüge für die an schönen Tagen sehr oft überlasteten Luftseilbahnen

Le coin des anciens élèves de l'Ecole hôtelière

Mariages

Nous avons le plaisir d'annoncer le mariage des anciens élèves suivants:

M. Constantin Vondjids, à Alexandrie, a épousé Mlle Evelyne Anagnostopoulou, en janvier 1958;

M. Vittorio Ceranini, à Vevey, a épousé Mlle Eveline Besse, en mars 1958;

Mlle Annelise Duboux, à Cully, a épousé M. Olivier Blanc, en mars 1958;

en outre, nous apprenons que M. Marc Antonioli, à Sion, épousera Mlle Madeleine de Preux, le 10 avril 1958.

Gerschnialp-Trübssee vorgesehen. Dieser Flug von wenigen Minuten dürfte beim oft stundenlang wartenden Publikum besonders willkommen sein. Die Trübssee-Luftseilbahn, die erste Luftseilbahn der Schweiz, welche übrigens vor kurzem den fünfminütigen Passagier befördern konnte, projektiert im Moment den Bau einer parallel laufenden Neuanlage mit maximaler Leistungsfähigkeit. H.T.

Die Erschliessung des Piz Lagalb als Skiberg

Der vorzügliche Start, das über Erwartung gute Jahresergebnis bei den neuen Luftseilbahn Diavolezza und die grosse Skigelände-Reserve am Bernina-Pass haben den Mut für die Erschliessung auch des *Piz Lagalb*, eines Ski- und Aussichtsbereiches par excellence, gegeben. Der *Piz Lagalb* bietet im Winter zwei rassige Abfahrten für mittelgute bis sehr gute Skifahrer nach Curtinatsch hinunter, die bis in den Monat Mai hinein schneesicher sind. Mit entsprechendem Aufwand können auch zwei leichte Südost-Abfahrten nach La Motta-Poschiavo und Ospizio Bernina erstellt werden. Im Sommer bildet der *Piz Lagalb* dank seiner freien Lage eine wundervolle Fernsicht gegenüber der Berninagruppe mit ihren höchsten Zinnen Graubündens. Auch die Fernsicht gegen die Ortler-, Adamello- und Bergamasker Alpen ist einmalig. Der Pflanzenliebhaber und der Fachbotaniker finden am *Piz Lagalb* ein mannigfaltiges und vielseitiges Blumenparadies.

Alle diese Vorteile, die der *Piz Lagalb* in sich vereinigt, haben bewogen, dass in letzter Zeit gar drei Projekte für die Erschliessung aufgetaucht sind. Ein Initiativkomitee in Poschiavo plant den Bau einer Gondelbahn vom Ospizio Bernina zum Gipfelschutthaus des *Piz Lagalb*. Es beabsichtigt, besonders die mehrere

Die Papierfabrik Balsthal ist die einzige schweizerische Papierindustrie, die sich auf die Herstellung von Zellstoffwatte-Erzeugnissen spezialisiert hat. Tella-Taschentücher sind daher ein erstklassiges Schweizerprodukt, in der neuen Brechpackung zu je 10 + 10 Stück separiert, also besonders hygienisch verpackt.

TELA



FACELINE

Gesichtstücher aus feinsten, hygienischen Zellstoffwatte. Alle fabrikmässigen Vorzüge der Papierfabrik Balsthal auf dem Gebiete der Zellstoffwatte-Erzeugung gelten auch für Faceline, das schweizerische Gesichtstuch, das sich neben allen ausländischen Produkten qualitativ einen ersten Platz errungen hat.



PAPIERFABRIK
BALSTHAL

Telephon 062/27255

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL

Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH

Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

Zu verkaufen

aus gesundheitlichen Rücksichten in regem Industriestädchen an der Linie Basel-Luzern altbekanntes, total renoviertes

Hotel-Restaurant

Erstes Haus am Platz

Interessenten erhalten nähere Auskunft unter Chiffre H R 2122 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Im Berner Jura, gesundheitsvoller

Hotel-Restaurant

an zentraler Lage in grösserer Ortschaft

zu verkaufen.

Umsatz Fr. 140-150 000.-, p.a. 1948 renoviert. Nächste Bahnhof. – Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2777 B. an Orell Füssli-Annoncen AG. Bern.



Wenn Sie an Verdauungsstörungen, Magenübersäuerung, Erkrankung der Leber- und Gallenwege, chronischer Verstopfung oder chronischem Darmkatarrh, sowie Entzündungen der Harnwege leiden.

Verlangen Sie

Karlsbader Mühlbrunn



CHEMAPOL

CHEMAPOL, PRAHA (Tschechoslowakei)

Vertretung:

Sturzenegger & Schiess, Freilagerstrasse 46, Zürich

Connaissez-vous déjà les MATELAS et OREILLERS en

Mousse de Latex

Dunlopillo



DUNLOP

Zürich-Genève

Exigez-les de votre fournisseur habituel.

Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekt durch GADMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Spezialkurse

Frühjahr 1958

TRANCHIEREN

2. Kurs: 28. April bis 3. Mai

BAR

14. bis 26. April

ENTREMETS

26. April bis 3. Mai (8 Kurstage)

DIÄT

3. bis 10. Mai (8 Kurstage)

Spezialprospekt für den betreffenden Kurs sofort auf Verlangen, Tel. 041/25551

SCHWEIZ. HOTELFACHSCHULE
LUZERN
im «Montana»

Kilometer lange Skifahrt über I Gessi nach San Carlo/Poschiavo zu erschliessen und damit den Versuch zu unternehmen, im Puschlavertal auch im Winter den Fremdenverkehr einzuführen. Um an der Diavolezza-Bahn die im Winter dringend gewordene Entlastung herbeizuführen, wurde u. a. auch die Errichtung eines Skiliftes auf den Piz Lagalb erwogen.

Initiatoren in Pontresina tendieren nach reiflicher Prüfung aller Gegebenheiten und aus verkehrstechnischen, skisportlichen und meteorologischen Gründen auf den Bau einer soliden *Pendel-Luftseilbahn* von Curtinatsch zum Sattel des Piz Lagalb. Der provisorische Kostenvoranschlag sieht Aufwendungen in der Höhe von rund 1,4 Mio Franken vor.

Die gewählte Streckenführung hat verschiedene Vorteile aufzuweisen. Die Talstation liegt in unmittelbarer Nähe der Bernina-Paßstrasse und ca. 150 m von der Bernina-Bahnlinie entfernt. Sie liegt am Ende der zwei schönsten und schneesichersten Skifahrten. Die kleine Distanz von nur einem Kilometer von der Talstation der Diavolezza-Bahn ermöglicht eine willkommene Konzentration der Bergbahn-Benützer. Mit den Skifahrten von Diavolezza über Muot da las Ravallina-Alp da Buond und über Val d'Arlas-Alp da Buond kann ein eigentliches Skikarussell in einem ungewöhnlich schönen und schneesicheren Gebiet errichtet werden.

stehen. Diese Anlagen wurden von einer grossen schweizerischen Apparatebaufirma entworfen und geliefert. Im übrigen wird eine solche Einrichtung an der bevorstehenden Schweizer Mustermesse, die vom 12. bis 22. April in Basel stattfindet, im Betrieb zu sehen sein.

Beliebte Ferienfinanzierung mit Reisemarken

r.kp. Die Schweizer Reisekasse verkaufte im Jahre 1957 Reisemarken im Werte von 30,8 (1956: 28,1) Mio Franken. Dieser Betrag stellt ein neues Rekordergebnis dar. Die Reisemarken der Schweizer Reisekasse sollen das Sparen für Ferien und Reisen erleichtern. Ausserdem ist damit eine Verbilligung verbunden, an welche die Reisekasse im vergangenen Jahre selbst 1 (0,9) Mio, die Markenabgabestellen mehr als 2 Mio Franken leisteten. Transportanstalten, Gastgewerbe, Ferienwohnungen, Reisebüros usw. nahmen 1957 Reisegutscheine der Schweizer Reisekasse für 29,7 (27,1) Mio Franken an Zahlung. Die Mitgliederzahl stieg auf 198.340 Familien und Einzelpersonen. Die Reisemarken sind bei Arbeitgeberfirmen, Arbeitnehmerverbänden, Konsumgenossenschaften, privaten Lebensmittelgeschäften, im Beigabewesen und bei der Post erhältlich.

TRAFIC ET TOURISME

Grand boom dans les stations valaisannes

Après une période de mauvais temps assez longue, la neige et le froid avec le soleil ont réapprécié et fait la joie des amateurs de sports d'hiver et de nos hôteliers, naturellement.

Le dimanche 2 mars a certainement marqué un record d'affluence dans les stations. Alors que l'on enregistrait quatre trains spéciaux pour Zermatt, une cohue à Montana-Crans, Champéry et à La Creusaz, Verbier battait tous les records et les chiffres de montée à la Société des télésièges ont été dépassés dans toutes les installations.

Plus de 700 voitures et 15 cars sans compter les 14 cars postaux réguliers ont été dénombrés dans les parcs de Verbier. Le nouveau téléphérique des Attelas a transporté plus de 2500 personnes, le télésiège de Médran 2721, le télésiège des Ruinettes 2400; à Savoleyres, les installations ont dénombré près de 1000 montées chacune, soit au total environ 10000 montées. Notons que le télésiège de Médran avait transporté en 1953 (journal record) 2300 personnes, dimanche 23 février 2512 et le 2 mars 2721.

Comme on le voit, l'équipement touristique très évolué des stations valaisannes en font un centre d'attraction très recherché, non seulement pour la clientèle suisse, mais aussi de la clientèle étrangère.

Verbier qui s'est pourtant développé à une vitesse record et qui est une des stations de Suisse les mieux équipées en moyens de remontées mécaniques, va organiser cette semaine des vols de passagers par hélicoptères depuis le restaurant de Savoleyres entre la Croix de cœur et la Pierre à Voir.

Les hôtes de Verbier pourront de là-haut s'envoler vers le Grand-Combin et le Cervin et revenir à Savoleyres en quelques minutes. Une piste d'atterrissage à cette altitude évite la longue ascension depuis la plaine et offre aux passagers un maximum de vol en montagne. Il est certain que cette initiative sera couronnée de succès, comme l'ont déjà été les premières tentatives faites dans ce domaine ces dernières années.

En France, assouplissement des formalités douanières

Le Touring-Club suisse communique que le gouvernement français vient de prendre une décision favorable à tous les automobilistes et motocyclistes suisses possesseurs de triptyques leur permettant de se rendre outre-Jura.

En effet, depuis le 1er janvier 1958, seules les formalités de prise en charge et de déchargement du triptyque sont exigées lors de la première entrée et de la dernière sortie. Il n'y a donc plus lieu de faire timbrer son document à chaque passage. En revanche, les acquits-à-caution garantissant le transfert d'objets tels que radios, fusils de chasse, etc. demeurent assujettis au même régime et doivent être estampillés à chaque entrée et sortie.

Un autotrail rapide va relier Zurich à Vienne et vice versa

Un autotrail rapide reliera chaque jour dans les deux sens les villes de Zurich et Vienne à partir du 1er juin 1958. L'horaire prévu est le suivant: Zurich (gare centrale) départ à 10 h. 50 et arrivée à Vienne (gare de l'Ouest) à 22 h. 25. Dans l'autre sens il partira de Vienne à 11 h. 40 et sera à 23 h. 20 à Zurich (gare centrale). L'autotrail s'arrêtera à l'aller et au retour quelques minutes seulement à Sargans et à Buchs.

Cette relation rapide sera assurée par un autotrail des chemins de fer autrichiens qui portera le nom de «Transalpin» et comprendra des compartiments de 1re et 2e classe. Il couvrira ainsi en 11 h. 30 environ les quelques 750 km séparant Zurich de Vienne.

Die Verkehrsleistungen der Swissair im Jahre 1957

Geringerer Auslastungsgrad bei stark gesteigerter Frequenz

Das Betriebsjahr 1957 der Swissair war durch eine starke Verkehrsexpansion gekennzeichnet, die dank dem Einsatz neuen Flugmaterials auf einem bedeutend ausgedehnten, rund 115000 km messenden Streckennetz zustande kam. Es wurde ein Leistungsangebot von 169.176.531 Tonnenkilometern erreicht, das sich 53% mehr als 1956. Die Zahl der ausgelasteten Tonnenkilometer erhöhte sich um 42%.

Nahezu eine Million Luftreisende – nämlich 992.911 – wurden 1957 von der Swissair über sämtliche Etappen ihres Liniennetzes befördert (+28%).

Die Luftfracht ergab ein Total von 12.372.622 kg (+19%). An Luftpostsachen wurden 4.352.863 kg transportiert (+21%).

Der durchschnittliche Auslastungsgrad des regelmässigen Linienverkehrs belief sich auf 61,5% (1956: 66,5%).

Die Katalog-Nummer 1958 der Automobil-Revue

Wie stark die Zahl der Automobilmarken und -modelle angewachsen ist, zeigt die Ausgabe 1958 der wiederum auf den Genfer Automobilsalon erscheinenden *Katalog-Nummer der Automobil-Revue*, deren technischer Teil die vollständigen Daten von 136 ver-

Da Locarno

Nota triste!

All'inizio del pomeriggio di giovedì 6 marzo u. s. la nostra radio annunciava una ben triste notizia!

Al Bürgenstock in piena notte, era andato distrutto da un furioso incendio l'*Albergo Waldheim*.

Nelle violente fiamme che rapidamente divorarono il pur grande immobile (un albergo di 75 letti con un grande ristorante) trovarono tragica morte, la moglie del proprietario Signor Hermann Amstutz-Borsinger, Hedy, e due suoi figliolotti, Markus e Hermann.

La tremenda sciagura ha suscitato ovunque un senso di profondo costernazione a nella grande famiglia alberghiera Locarnese, perché gli sfortunati defunti sono stretti parenti dei Coniugi Amstutz-Borsinger dell'Hotel Orselina in Orselina.

Al Signor Alberto – nostro collega nel Comitato della Società Albergatori di Locarno e dintorni – fratello dello sfortunato Hermann privato così dolorosamente dell'amata consorte e di due suoi adorati figli, assicuriamo che tutti gli albergatori e amici della nostra regione – ovne Ella è tanto conosciuto e stimato – gli sono molto vicini in questa sfortunata ora di dolore e inviano profonde sentite condoglianze e la loro viva parola di coraggio e rassegnazione.

B. O.

Neubau der staatlichen Hotelfachschule Heidelberg

Nach einer längeren Debatte genehmigte der Gemeinderat der Stadt Heidelberg den Bau einer *neuen Hotelfachschule* auf dem Gelände der neuen Handelsschule. Die Baukosten betragen ca. 750.000 DM, die von verschiedenen Stellen aufgebracht worden sind. Der *Deutsche Hotel- und Gaststättenverband* steuerte 200.000 DM bei, das *Bundesfinanzministerium* in Bonn weitere 200.000 DM, das *Land Baden-Württemberg* 200.000 DM, der *Fritz-Gabler-Schulverein* 40.000 DM, ferner flossen dieser Bausumme noch zu aus der Fritz-Gabler-Denkmalstiftung und aus Zuwendungen früherer Hotelfachschüler weitere 35.000 DM. Der Rest wird von der Stadt geleistet. Ferner gibt die Stadt das Gelände und die Aufschliessungskosten, so dass der Bau endgültig finanziell gesichert ist. Mit dem Bau wird in den nächsten Wochen begonnen werden und es ist anzunehmen, dass der Einzug in das neue Gebäude im Spätherbst stattfinden kann.

Es waren ausserordentlich grosse Schwierigkeiten zu beheben, aber der Aktivität des Oberbürgermeisters, des Schul-Dezernenten und nicht zuletzt des Schulleiters, Direktor Dr. Büchler, ist es gelungen, diese Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen.

Apparate schweizerischer Konstruktion überwachen die Radioaktivität der Luft rund um den Erdball

Es ist allgemein bekannt, dass die Radioaktivität der Erdatmosphäre in den letzten Jahren zugenommen hat. Um diese Erscheinung leichter zu kontrollieren und sich über die Gesetze, denen sie unterliegt, Rechenschaft zu geben, sowie um binnen nützlicher Frist für die Sicherheit ihrer Staatsangehörigen zu sorgen, sind zahlreiche Länder zur Aufstellung entsprechender Geräte übergegangen. In diesem Sinne werden während des Internationalen Geophysikalischen Jahres gegen dreissig Anlagen zur Überwachung der Radioaktivität der Luft auf der gesamten Erdoberfläche im Dienste der Wissenschaft

schiedenen Personenwagen mit mehr als 350 Modellen enthält.

Der allgemeine Teil gibt in knapper, reich illustrierter Darstellung einen Überblick über den heutigen Automobilbau und orientiert besonders über die neuen Modelle, den modernen Karosseriestil und technische Fortschritte, wie die Luftfederung und die Automatisierung der Kupplung. Zahlreiche farbige Photographien und Zeichnungen, darunter ein amüsanter Beitrag über amerikanische Phantasievorstellungen von Zukunftsfahrzeugen und eine reich bebilderte Reportage von Dr. Walter Honegger über den Automobil-sport sind ergänzt durch einen Bericht von «Testern» über die Fahrzeugversuche, welche die Redaktion der Automobil-Revue in den letzten zwei Jahren mit den verschiedenartigsten Wagentypen durchführte. In einer Studie werden die Möglichkeiten des heute viel diskutierten Kleinwagens untersucht.

Dem international gültigen Katalogteil ist eine Übersicht über den *schweizerischen Automobilmarkt* vorangestellt. In den Spezifikationen sind Automobile aus allen grossen Produktionsstaaten in Bild und Wort kurz geschildert.

Katalog-Nummer 1958 der Automobil-Revue. Redigiert von Robert Braunschweig. Verlag Hallwag, Bern, 318 Seiten, Grossformat, Fr. 7.50.

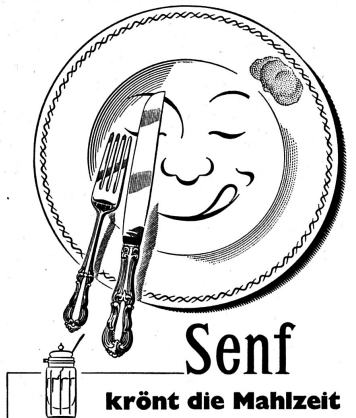
SAISONERÖFFNUNGEN

Walzenhausen: Hotel Kurhaus Bad Walzenhausen, 27. März.

Obst und Gemüse der Woche

Rotkabis – Sellerie – Schwarzwurzeln

Colman's



Senf

krönt die Mahlzeit

Interessantes Angebot für Hotels I. Klasse

Zu verkaufen
luxuriös karosierter

HUMBER PULLMAN

7-8 Plätze, mit Separationscheibe, Radio, Heizung, in einwandfreiem Zustand. Ideal zum Transport von Hotelgästen für Exkursionen. Ein wirklich schönes Fahrzeug zum Preise von Fr. 5500.- Nähere Auskünfte erteilt Rotes Autos S.A., Genf, Filiale Zürich, Importeure von Hillman, Humber, Sunbeam, Kreuzstrasse 46, Zürich 9, Tel. (051) 32.22.55.



MEIKO

Geschirrwashmaschinen

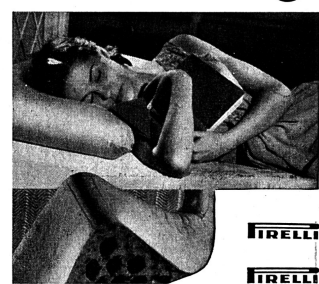
sind auf der ganzen Linie führend

Verlangen Sie den Prospektkatalog

ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH

Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

IRELLI „gommapiuma“
(marque dép.)



Matratzen aus Latexschaum

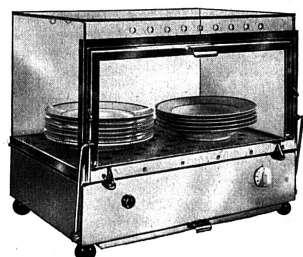
bieten unübertroffenen Komfort

Siesindhygienisch, bequem, praktisch, wirtschaftlich
Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form unbegrenzt erhalten bleibt.

Bezugsquellen-Nachweis:

ARIA AG., Zürich, Limmatstr. 214, Tel. (051) 42 56 58



Elektrischer



Klein-Wärmeschrank

Wir fabrizieren auch Einbau-Wärmeschränke in jeder gewünschten Form und Abmessung

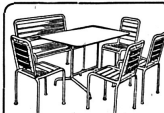
Max Bertschinger & Co.

Fabrik elektr. Apparate

Telephon (064) 8 27 12

MUBA: Halle 13, Stand 4657

Lenzburg



Gartenmöbel
Gartenstühle
Gartenschirme

günstiger direkt vom Hersteller:

Beutler, Wichtrach

Tel. (031) 68 21 52

Seltene Gelegenheit!

Durch Umstellung sofort abzugeben

Bügelmaschine

Brillant A 13 (Manga)

Länge 175 cm

Breite 110 cm

Gewicht ca. 440 kg

Die Maschine ist sehr wenig gebraucht worden. Sie eignet sich speziell für Wäsche, reien, Hotels und Spitäler. Verkaufspreis Fr. 1250.-, interessanten melden sich unter Chiffre Y 62082 G an Publicitas, St. Gallen.



Schweppes

früht mir gut

Herrlich, diese prickelnde Frische! Tea-rooms, Restaurants und Bars servieren gerne Schweppes. Neu: Schweppes Sweet Ginger Ale

Wegen Krankheit sofort zu verkaufen in grosser Industrieortschafft des Berner Juras

Hotel-Restaurant

Grosser Umsatz, für tüchtige Fachleute prima Existenz. Offerten unter Chiffre F 21225 U an Publicitas AG, Biel.

Zu verkaufen

in bester Lage direkt am Bodensee bestbekanntes

Hote

mit 35 Betten (Jahresbetrieb). Fl. Wasser, Zentralheizung. Garagen, grosser Parkplatz und Garten. Verschiedene Säle. Geregelter sichere Hypotheken, grosser Umsatz und Inventar. Anzahlung 150 000 Franken.

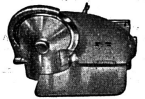
Nur fachtichtige Selbstinteressenten erhalten nähere Auskunft unter Chiffre Z. V. 2198 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

evtl. zu verpachten an erster Lage in Vorort Basels

Landgasthof

mit neuer Gaststube, Speisesäle, Theatersaal, Fremdenzimmer, Gartenwirtschaft, vollautomatischer Kegelbahn, grosser Parkplatz mit Garten. Für tüchtigen Spezialitätenkoch (Koch-Ehepaar) sehr gute Existenz mit grossen Ausbaumöglichkeiten. Notwendiges Kapital für Kauf: min. Fr. 100 000.-; für Pacht: Fr. 30 000.-. Interessenten, die Freude haben, eine alteingesessene Gaststätte traditionsbewusst und ideenreich weiterzuführen, wollen handgeschriebene Offerten mit Photos, Lebenslauf und Referenzen einreichen unter Chiffre T 4118 Q an Publicitas Basel.

**TEKO**

Elektrische Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und formschön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

Konkurrenzloser Preis!

Prospekte u. Vorführung durch:

Theo Kneubühler & Co.

Luzern, Obergrundstrasse 65

Bekanntes

Speiserestaurant mit Pension

und landwirtschaftl. Betrieb, Nähe Thun, zu verkaufen.

18 Gästezimmer, Tanzsaal, Sali etc. Guter Zustand. Ausgezeichnete Existenz! Notwendiges Eigenkapital Fr. 50 000.-. Offerten erbeten unter Chiffre OPA 2778 B. an Orell Füssli-Annoucen AG, Bern.

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.
G. Frutiger, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telefon (051) 533 02.

Hôtel

Bel hôtel à vendre dans littoral (Léman), 50-60 lits. Cube du bdt. 6000 m³. Tout confort. Important matériel. Affaire excellente. Prix: Fr. 480 000.-. Pour traiter: Fr. 120 000.-. Agence immobilière G. Dubou, Grand-Chêne 8, Lausanne. Tél. 23 35 65.

Gelegenheit!

Neuwertige

Boden-reinigungs-maschine

Suter-Strickler Universal zum Spülen und Blochen (mit Staubsauger) wegen Nichtgebrauch äusserst vorteilhaft zu verkaufen. Möbel-Bölliger AG, Zofingen, Tel. (062) 812 66.

Suchen Sie

einen jungen, fach- und sprachkundigen

GERANT

(evtl. Pächter) mit Fähigkeitsausweis und Berufslehre als Koch, so schreiben Sie bitte unter Chiffre A 7785 Z an Publicitas Zürich 1.

Zwei Brüder aus Biel suchen Stelle als**Casserolier**

oder

Küchenbursche

auf 1. April. Lugano, Ascona, Pontresina werden bevorzugt. Offerten erbeten an Paul Baumann, Biel 8, Saffernweg 44.

Junger Koch-Pâtissier sucht Stelle als**Commis de cuisine**

in mittleren Betrieb oder kleiner Brigade. Ostschweiz bevorzugt. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre N 50432 G an Publicitas, St. Gallen.

Barpianist

(evtl. Duo)

frei für Ostern.

Offerten an Postfach 519 Zürich 22.

27-jähriger, gesunder, kräftiger

BURSCHE

sucht irgend eine STELLE in Gstaad od. Hotel. Der Stellenantr. kann nicht vor Ostern erfolgen. Off. sind zu richten an Ferrini Umberto, «Colle Palumbo», Isorna/Cbaso, Italia.

Pianiste de bar

ou évent. duo, cherche engagement pour saison d'été. Ecrire sous chiffre PN 6449 L à Publicitas Lausanne.

Küchenchef

sehr tüchtig, erstklassige Zeugnisse, in der franz. Küche durchaus bewandert (Hotel, à la carte-Restaurant, Bankette), sucht Jahresstelle oder zwei Saison im gleichen Betrieb (nur mit Bridge), In- oder Ausland. Off. erbeten unter Chiffre P 70935 Y an Publicitas, Bern.

Österreicher, 22 Jahre, Kenntnisse im Gaugewerbe, willig und anpassungsfähig, sucht Jahresstelle als

Commis de rang

oder

Kellner-Praktikant

Offerten unter Chiff. C R 2091 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Perfektes, selbständiges

Hotel-Zimmermädchen

Österreicherin, sucht Stelle in gutem Hotel. Lohnangebote unter Chiffre H Z 2090 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge deutsche Köche mit mehrjähriger Tätigkeit in der Schweiz suchen Saisonstelle als

Partie-köche

Bevorzugt wird französische Schweiz oder Tessin. Eintritt ab 15. Mai. Offerten unter Chiffre P K 2093 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche

fließend Englisch und Französisch, sucht Stelle ab 1. April in der

Reception

eines guten Hotels, möglichst mit Unterkunft. Angebote an Karin Vogt, Sandweg 50, Frankfurt am Main (Deutschland).

Ich suche

für meinen Sohn, 17-jährig,

Kochlehrstelle

D. Odermatt-Huser, Restaurant Alpina, Wolfenschiessen (Nidwalden).

Deutscher, 19 Jahre,

Demi-Chef

sucht Stelle in Erdkassenhôtel in deutscher Schweiz. Unterkunft erwünscht. Wilhelm Knipp, Rohrerstrasse 150, bei Selt, Düsseldorf (Deutschland).

Zwei Freundinnen

suchen Stelle in gangbaren Restaurant oder Hotel als

Servier-töchter

Zürich (-see) bevorzugt. Off. unter Chiffre V 7763 Z an Publicitas Zürich 1.

Tüchtiger, erfahrener

Küchenchef

gesetztes Alters, mit langjähriger In- und Auslandspraxis und guten Referenzen, sucht selbständigen Posten für Saison- oder Jahresstelle. Eintritt nach Überprüfen. Zentralischiweiz bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre K F 2187 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch

sucht Aushilfsstelle, vom 25. März bis 15. April. Angebote an Paul Erbe, Grand Hotel Veronia, Klosters (Graubünden).

Chef de service-Maitre d'hôtel

Très compétent, 5 langues, libre de suite, pour Zurich. Faire offres sous chiffre S M 2188 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tüchtiger

Kellner

23 Jahre alt, sucht Stelle, evtl. im Tessin, für die Sommeraison. Sprachkundig. Frei ab 15. April. Offerten an L. Martin, «De la Paix», Bern.

Patissier

Süddeutscher, 29 Jahre alt, sucht auf 15. April neuen Arbeitsplatz. Lege Wert auf gute Dauerstelle. - Offerten unter Chiffre OPA 19072 Z an Orell Füssli-Annoucen, Zürich 22.



Überwältigt von Schmerz und Trauer, teilen wir Ihnen mit, dass es in Gottes unerforschlichem Ratschluss lag, meine teure Gattin, mein Liebes Mammi, unsere gute Tochter, Schwester, Schwägerin und Tante

Frau Hedy Amstutz-Borsinger meine lieben Knaben Markus und Hermann

beim Brand des Hotels Waldheim aus diesem irdischen Leben abzurufen. Sie selbst vergessend, hat die Mutter, als sie sich noch hätte retten können, ihr Leben für die beiden Kinder eingesetzt. So ist die Mutter mit den Kindern vereint vor ihren Schöpfer hingetreten. Sie hat ein Alter von 39 Jahren erreicht, die Kinder zählten 9 und 10 Jahre.

Wir danken allen, die ihnen lieb und gut gesinnt waren, und bitten Sie um Ihre Teilnahme.

Bürgenstock, den 6. März 1958.

In tiefster Trauer:

Hermann Amstutz-Borsinger und Vroneli
Frau Marie Borsinger-Flüeler, Mutter
und Anverwandte

Die Beerdigung fand in Obbürgen statt. Es werden keine Leitzirkulare versandt.

Strebsamer, netter Jüngling,

18jährig, sucht auf Frühjahr

Kochlehrstelle

in gutem Hause. Offerten sind zu richten an Ed. Zollweger, Hockenweg, Bern (Weissenbühl).

Erstklassige, in allen Fächern

versierte

Köchin

mit vieljähriger Erfahrung (auch in Diät) sucht Stelle in nur gepflegtes Haus (ohne Restaurant). Offerten unter Chiffre K N 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

52-jähriger Mann, wegen Unfall einige Jahre nicht mehr im Hotelfach tätig gewesen (rechts 2½ cm Seilverkürzung), sucht körperlich leichteren Posten als

Nacht-Conciierge oder Chauffeur-Conducteur

5 Sprachen, gute Umgangsformen, solid und gewissenhaft, 186 cm gross. Zeugnisse nur aus ersten Häusern. Off. erbeten m. Minimalverdienstmöglichkeiten an Anton Caluori, Chauffeur-Conducteur, Hotel Esplanade, Locarno.

Wer

im Kanton Bern gibt einem 38-jährigen Flächhändler die Gelegenheit, sich als

Koch-Hilfskoch

auszubilden? Offerten erbeten unter Chiffre K H 2161 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lingerie-Gouvernante

mit guten Zeugnissen sucht Stelle. Bevorzugt wird Jahresstelle. Offerten unter Chiffre O 33612 Lz an Publicitas, Luzern.

Kollegentochter, 22 Jahre, sucht für die Saison Stelle als

Stütze der Hausdame

1 Jahr Hotelfachschule, Prüfung als Köchin. Bis jetzt im elterlichen Betrieb tätig. Angebote erbeten an Ilse Guthardt, Hotel Gifhorn Hof, (20a) Gifhorn (Hannover), Deutschland.

Chefköchin und Hotelsekretärin

mit bernischem Fähigkeitsausweis, In- und Auslandspraxis, suchen verantwortungsvollen Posten evtl.

GERANCE

Gef. Offerten unter Chiffre K H 2190 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

sucht Stelle für Jahres- oder Saisonbetrieb. Offerten sind zu richten an Max Hirter, Rest., Bären, Blumenstein bei Thun (SE).

Tüchtiger

Chef de partie

oder

Küchenchef

sucht Aushilfsstelle vom 1. April bis 20 April. Zentralischiweiz bevorzugt. Off. unter Chiffre T R 2159 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundige Gerant mit Fähigkeitsausweis A sucht Posten

Direktion oder evtl. Stütze des Patrons-Generalgouvernante

Offerten unter Chiffre C N 2220 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche

mittleren Alters, perfekt Spanisch, Deutsch, etwas Englisch, Französisch, gute

Kochkenntnisse

sucht Saisonstelle in Hotel usw. Angebote an Brüder, Don Ramon de la Cruz 27, H. Madrid (Spanien).

Suche Lehrstelle als

Koch

Offerten unter Chiffre J 6517 Ch an Publicitas, Chur.

Küchenchef-Alleinkoch

sucht Engagement. in Referenzen. Offerten unter Chiffre K U 2159 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand hôtel valais

à vendre

cause maladie, 65 chambres, 90 lits, 3600 m² terrain, vue splendide, tennis, skis, piscine, pêche. Affaire unique, pour renseignements: Ecrite Agence Immobilière, case postale Mont-Blanc 26, Genève.

A louer

hôtel garni-tea-room

sur route internationale à grand trafic, à proximité immédiate d'un poste frontière, 25 lits, tout confort, tea-room 80 places, avec aménagements. Tous renseignements par: Fiduciaire H. Bailly, Grand-Chêne 1, Lausanne.

Sprachen- und fachkundige

BARMAID

sucht Stelle in internationale Dancing-Bar. Bevorzugt Zürich, Luzern oder Genf. Offerten unter Chiffre OPA 19075 Zg an Orell Füssli-Annoucen, Zürich 22.

Holländer, 34 Jahre alt, sucht für sofort Stelle als

Sekretär, Empfangschef etc.

in Hotel. Deutsch, Französisch, Englisch, Holländisch in Wort und Schrift. Besitzt Diplom als Buchrevisor. Einreisevisa und Arbeitsbewilligung muss vom Arbeitgeber besorgt werden.

Ferner sucht

Koch

54-jährig, erstklassiger Fachmann, Stelle per sofort.

Gef. Offerten unter Chiffre S K 2191 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Frei ab 1. April, evtl. später, der dezente

Alleinunterhalter

für Hotel-Cafés, Weinstuben oder Bars. Klavier-Akkordeon mit Clavoline und Artisti-Funkorgel. Angebote erbetet Max v. Straaten, zurzeit Engelberg, Hotel Schweizerhof, woselbst auch zu hören.

Lichtreklamen Leuchtschilder

erhöhen Ihre Umsätze!

L. Kraft, Trimbach-Olten, Tel. 062/54059

Lunch-Artikel

Lunchesäcke und -tragtaschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartonteller - sehr günstig! Verlangen Sie unsere Katalog.

Telephon (041) 23 651

Abegglen-Pfister AG Luzern

Le
Champagne
préfére



Champagne
BOLLINGER



Agence
générale
RENAUD SA
BALE

Chasseur

jeune, de bonne présence, parlant couramment italien et allemand, avec bonnes notions de français et anglais, aimerait trouver une place à partir du 1er mai en Suisse romande pour perfectionner ses connaissances de français. Faire offres à Silvio Füll, Morosani Posthotel, Davos-Platz.

Junge Deutsche sucht ab 1. Mai Stelle als SEKRETÄRIN

für Réception und Kassa. Englische und französische Sprachkenntnisse, Handels- und Haushaltungsschule. Fabrikantentochter. Offerten unter Chiffre D S 2089 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner-Chef de service

Jahres- oder Saisonstelle. Nur gutbezahlte Stelle kommt in Frage. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre O S 2092 an die Hotel-Revue, Basel 2.

KELLNER

Rushhilfe oder Ferienablösung vom 15. März bis 15. Juni 1958. Parkhotel Reuteler, Gstaad.

Jeune fille française, ayant pratiqué les cours de bar en Suisse et âgée de 24 ans, cherche place comme seconde barmaid

de préférence en Suisse française. Faire offres sous chiffre R 51765 Q à Publicitas, Bâle.

Koch-Lehrstelle

Hat schon 1 Jahr als Küchenbursche im Welschland gearbeitet. Offerten an Postfach 254, Zürich-Engel.

I. Sekretärin-Stütze des Patrons

Gute Referenzen. Anfragen erbeten unter Chiffre S P 2142 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Libre dès septembre 1958

Directeur

jeune et actif, cherche position stable et importante. Possède très bonne expérience européenne et américaine. Parle et écrit couramment cinq langues. Faire offres sous chiffre L D 1444 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Direktor-Gérant

(eventuell Chef de réception oder Pächter) suchen, mit Fähigkeitsausweis und besten Referenzen, dann schreiben Sie unter Chiffre D P 2011 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Überlebenskraft von fachkundiger Person mit langjähriger Hotel- und Restaurationspraxis in leitenden Stellen

Gerance mit Pachtvorrrecht oder Pacht eines Hotels garni oder Familienhotels oder Tea-Rooms. Bevorzugte Orte: Zürich, Tessin oder Westschweiz. Gefälligst Offerten unter Chiffre G P 1971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht Position als Verkehrs-Kur-Sportdirektor

von Bündner mit internationaler Sommer- und Wintersportenerfahrung. 12 Jahre USA, Resortdirektor, 5 Jahre Dir. of Wintersports State Dep. of Commerce New York. Zurzeit Wintersport-Direktor Wrightwood (Cal.). Offerten unter Chiffre D 6328 Ch an Publicitas Chur.

Reklame-Verkauf!
360 m Tisch-Molton
Doppelmolton, extra, 90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter Fr. 4.70
Telephon (041) 238 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Gesucht von berufskundigem, erfahrenem Ehepaar Posten eines
GERANTS ODER PÄCHTERS
von kleinerem Hotel bzw. Hotel garni. In Frage kommen Zürich, Basel oder Tessin. Richten Sie Ihre Offerte bitte unter Chiffre G P 2223 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachen- und mixkundiger Schweizer

Chef de service

sucht Stelle. Offerten unter Chiffre M S 2183 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin sucht Posten als Stütze des Patrons oder Gouvernante

Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre S P 2154 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche, Sekretärin

perfekt in Englisch, Französisch, Spanisch in Wort und Schrift, sucht passende Stelle in mittleren oder grösseren Hotelbetrieb. Zuschriften erbeten unter Chiffre S N 2152 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur gest. Notiznahme!

Inseratenaufträge

bellebe man ausschliesslich an die Administration der Hotel-Revue — nicht an die Redaktion und nicht an das Hotel-Bureau — zu richten

Aide-directrice

avec notions travaux de bureau

cherchée

par hôtel garni, 30 lits. Place à l'année. Entrée en service 15 mars ou date à convenir. Faire offres avec références et prétentions de salaire à l'Hôtel des Etrangers, Lausanne.

Nous cherchons maincourantier(ère)

pour remplacer notre secrétaire. Eden-Hôtel, Montreux.

Gesucht Buffettochter oder Buffetbursche Serviertochter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo sowie Gehaltsansprüche an Bahnhofbuffet Spiez.

Wir suchen Sekretärin-Praktikantin

Offerten mit Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Gesucht Commundant od. Personalköchin

Vitznauerhof, Vitznau, Tel. (041) 831315.

Altrenommiertes und gutfrequiertes Restaurant im Zentrum der Stadt Solothurn sucht tüchtige, jüngere und freundliche

Serviertochter

die interessiert ist, der stark überlasteten Wirtsfrau tüchtig zur Seite zu stehen und Freude an einem sauberen, gutgehenden Betrieb hat. Sehr familiäre Aufnahme und hoher Verdienst.

Spätere Einheirat nicht ausgeschlossen.

Handschriftliche Offerten mit Beilage von Zeugnisabschriften und Photo erbeten unter Chiffre H 2937 an die Publicitas AG., Solothurn.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Weisshorn-Gipfel-Restaurant, Arosa

sucht für lange Saison, anfangs Juni bis Ende September, evtl. länger:

Alleinkoch(in) Office- und Küchenmädchen

in modernst eingerichtete Küche

Serviertochter, Kellner

für Restaurant und Gipfelhütte

Hausbursche Buffetochter

(evtl. Anfängerin)

Geregelte Freizeit. Guter Verdienst. Schöne Zimmer. Bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien erbeten an die Direktion Ley Weller, Hotel Schweizerhof, Arosa.

Ich suche einen

jungen Koch

Guter Lohn. Offerten sind zu richten an Hotel de la Croix d'Or, La Chaux-de-Fonds, tél. (039) 24353.

Mittelgrosser Betrieb sucht f. lange Sommersaison

Commis de cuisine Saaltöchter Saalpraktikantin Zimmermädchen Buffetochter

Offerten erbeten an Direktor Kurt Jahn, Hotel des Alpes, Luzern.

Gesucht

per 1. April (Saisonstelle) für modernes Passagierschiff der Strecke Basel-Rotterdam erfahrener

Chef de cuisine

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Schweizerische Reederei AG, Abteilung Passagierdienst, Postfach, Basel 2.

Gesucht in Bad-Hotel nach Baden

Büropraktikantin (evtl. II. Sekretärin) Zimmermädchen Saalpraktikantin Küchenmädchen oder -bursche

Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an A. Friz, Bad-Hotel Hirschen, Baden (Aargau).

In Grossbetrieb nach Zürich zum baldmöglichen Eintritt gesucht

tüchtige Buffetdame Buffetochter

Sehr guter Lohn. Zimmer im Hause. Jahresstelle für Buffetdame. Offerten an K. Grau, Restaurant Weid, Zürich 37.

Gesucht tüchtiger, solider

Alleinkoch

in Jahresstelle. Hotel Lindenhof, Baar ZG, Tel. (042) 412 20.

Gesucht Köchin

neben Chef

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Central am See, Weggis, Tel. (041) 821317.

Gesucht für lange Sommersaison ab 24. März, evtl. 1. April 1958

2 tüchtige Buffetdamen 2 tüchtige, sprachkundige Restaurations- und Saaltöchter 2 flinke, exakte Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften an Robert Achermann, Hotel du Lac Hirschen und Hotel Goldener Adler, Brunnen.

Gesucht nach Wengen

Restaurationstochter Saaltöchter Buffetochter Hilfszimmermädchen Officemädchen Hausbursche

Gute Verdienstmöglichkeiten. Offerten sind zu richten an H. Perler, Hotel Bernerhof, Wengen.

Gesucht nach Lugano

für sofort (Saison bis anfangs November) jüngere

Saaltöchter

tüchtig, deutsch und französisch sprechend. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola.

Gesucht tüchtiger

Koch

auch jüngere Kraft, neben Chef, in Saison von Mai bis Ende Oktober, tüchtiges

Zimmermädchen

in Jahresstelle. Eintritt sofort. Offerten erbeten mit Gehaltsansprüchen an Hotel Baer au Lac, Arbon (Thurgau).

On cherche pour Dancing

barmaid

consciencieuse et capable, sachant français et allemand. Place à l'année, très intéressante

dame de buffet

consciencieuse et capable, place à l'année, bon gage. Entrée début avril. Faire offres avec copie de certificats et références à René Vuichard, 24, rue St-Pierre, Fribourg.

Gesucht für Sommersaison

Sekretärin Portier Hilfsportier Zimmermädchen Tournante Saaltöchter Köchin Küchenmädchen

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an Hotel Roseg Garni, Pontresina.

Offre d'emploi pour saison d'été et hiver prochain:

une secrétaire ayant une certaine connaissance du service de salle femme de chambre portier garçon de salle

Ecrire sous chiffre V S 2083 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Erstklasshotel Tessin

sucht zu baldmöglichstem Eintritt für Saison März bis Nov.

I. Lingère Maschinenstopferin Ecomathilfe

Offerten mit Zeugnissen und Photo umgehend an Parkhotel, Locarno.

Hôtel Victoria à Gilon s/Montreux

cherche pour longue saison, fin mars à fin octobre:

saucier commis de cuisine casseroier garçon de cuisine demi-chef de rang 2 commis de rang 2 filles de salle

Faire offres avec copies de certificats, photo et prétention de salaire à la direction.

Je cherche

jeune cuisinier

Bon gage. S'adresser: Hôtel de la Croix d'Or, La Chaux-de-Fonds, tél. (039) 24353.

ASCONA Gesucht für lange Sommersaison Saaltöchter Küchenbursche

Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie H. Studer, Hotel Riposo, Ascona, Tel. (093) 72064.



PARKHOTEL GEMMI

Kandersteg

sucht für lange Sommersaison, mit Eintritt 1. April und Monat Mai:

Obersaaltöchter
Restauranttochter
für Bar-Restaurant
Saaltöchter und -kellner
Saal-Praktikanten(innen)
(eventuell Kellerlehrling)
Lingère
Zimmermädchen
Officemädchen

Offerten mit Referenzen und Bild und unter Angabe des möglichen Eintrittsdatums.

Wir suchen

Telephonistin-Sekretärin
Büropraktikantin
Nachportier
Chasseur
Demi-chefs
Commis de salle et d'étage
Commis de bar
(Snack-Bar)
Restaurationsöchter
Küchengouvernante

Offerten von tüchtigen, sprachkundigen Bewerbern oder Bewerberinnen an die Direktion Hotel International, Basel.

Gesucht per sofort:

Saal- und Rest.-Tochter

per 1. April:

Commis de cuisine

Offerten erbeten an Hotel Seggarten, Locarno, Tel. (053) 74808.

Erstklassiges Stadthotel

sucht in Jahresstelle per 15. Mai, tüchtige, vertrauenswürdige

Economat-Office-Gouvernante

welche schon gleichem Posten vorgestanden ist und sich in der Warenkunde sehr gut auskennt. Guter Lohn. Geregelter Freizeit.

Offerten mit Referenzen unter Chiffre E G 2177 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Anfang Mai

Alleinkoch
Zimmermädchen und Saaltöchter
auch Anfängerinnen
oder Kellner

Hotel Belmont, Wilderswil bei Interlaken.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, sprachkundige

Serviertöchter

Offerten gefl. an Fritz Kaufmann-Josi, «Au Rendez-vous», Restaurant-Ten-Boom, Grindelwald.

Bad-Hotel Bären, Baden

sucht für bald in gute Jahresstellen

Saal-Lehrtochter

(Praktikantin) zwei Landessprachen

Haus- und Officemädchen

Bitte Offerten mit Ausweis und Bild.

Gesucht

per 1. April oder nach Übereinkunft

Alleinkoch

in grösseres Bahnhof-Restaurant. Offerten sind zu richten an H. Bernet, Hotel Touring, Burgdorf.

Gesucht per sofort tüchtiger

Küchenchef oder Chefköchin

befähigt, eine gepflegte Küche mit neuzeitlicher Ernährung zu führen. Bewerbungen mit Zeugniskopien an Café Siesta, Merkurstrasse 4, St. Gallen, Tel. (071) 232823.

Gesucht nach Basel

Barkellner

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild unter Chiffre B B 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Grossrestaurant nach Zürich

Commis de cuisine baldmöglichst
Buffet-Kellerbursche per 1. April

Offerten erbeten an W. König, Restaurant Zeughauskeller, Paradeplatz 28a, Zürich 1.

Gesucht in Kurhotel im St.-Galler Oberland:

Alleinkoch
Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft
Diätassistentin 1. Juni bis Oktober
Zimmermädchen 1. Mai bis Oktober
Saal- u. Restaurationsöchter
1. April, evtl. Jahresstelle
Saalpraktikantin
Hotelgärtner Jahresstelle, sofort
Portier-Hausbursche

Ausführliche Offerten an M. Freuler, Kurhaus Bad Wangs, St.-Galler Oberland.

Hotel Bellevue, Biel-Magglingen

Gesucht wird in gute Saison-, evtl. Jahresstellen, mit Eintritt per Mitte/Ende März:

gut ausgewiesener
Chef de rang
Oberkellner-Chef de service
3 Restaurationsöchter
hoher Verdienst
3 Saal-Rest.-Anfängerinnen
2 Buffettöchter
Partiekoch
Wäscherin
2 Office-Küchenmädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an W. Gantert, Tel. (032) 24202.

Montreux

L'Hôtel Belmont cherche pour le 1er mai:

cuisinier - aide du chef
commis de cuisine
lingère
jardinier
même débutant
filles d'office

Faire offres détaillées avec photo et prétentions de salaire au Dr. Pio Caimi, dir., p. a. case postale 17, Lugano-Gare.

Gesucht in neu renoviertes Hotel-Restaurant:

Bureaupraktikantin
für Reception und allgemeine Bureauarbeiten
Serviertöchter
sprachkundig, versiert
2 Servicelehrtöchter
Officemädchen

Geregelte Freizeit. Jahresstelle. Schriftliche Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel Sonne, Herzogenbuchsee, Tel. (063) 52133.

Gesucht

in neuzeitlich eingerichtetes Hotel und Bahnhofbuffet der Ostschweiz tüchtige

Serviertöchter
Anfang-Zimmermädchen

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre P 20107 W an Publicitas, Winterthur.

Gesucht

jüngere

Buffettöchter

Mithilfe im Büro, daselbst

Zimmer- und Lingeriemädchen

Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten mit Zeugnissen an Familie F. Kälin, Hotel Bären, Einsiedeln, Tel. (055) 61876.

Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!

Hotel Bernerhof in Kandersteg

sucht für Sommersaison (15. Mai bis Ende Sept./Anfang Oktober):

Küchenchef
Küchenmädchen/-burschen
Officemädchen
Zimmermädchen
Etagenportier
Lingère
Lingeriemädchen
Journalführerin
Obersaaltöchter
Gouvernante (Anfängerin)
Saaltöchter
Servicepraktikanten/-innen
Haus- und Gartenbursche

Offerten mit Bild und Zeugnissen an Dir. Paul H. Gantenbein.

Passanten-Hotel in Bern

sucht in Jahresstelle

Etagen-Gouvernante

(sprachkundig)

Stellenantritt nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P H 2098 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Buffettöchter

(wird auch angelehrt). Guter Lohn. Geregelter Arbeitszeit. Offerten an Hotel Speer, Rapperswil.

Gesucht auf 1. April

2 Hausdienstmädchen

als Ferienablösung für ca. 6 Monate. Bei Eignung Aussicht auf Dauerbeschäftigung. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung des Eidg. Militärsanatoriums, Davos-Platz.

MAGGI



Gärtner-Suppe,
eine Extrasuppe
aus sonnenkräftigen
Gemüsen



Die Fleischbrühe
mit dem
herrlichen
Gemüsebouquet



Die hochkonzentrierte,
anregende
Consommé



Das neuzzeitliche
Würz- und Verfeinerungs-
mittel



Die ausgiebige,
geschmacklich
vollkommene
Würze

MAGGI

Die neue BERKEL Fleisch-Schneidemaschine



Modell 834 Super
massiv rostfreier Stahl

Die schönste
Fleisch-Schneidemaschine
die je gebaut wurde

BERKEL

Fabrik: Hohlstrasse 535

Zürich-Altstetten

Tel. 051/52 53 22

Stellen-Anzeiger

Nr. 11

Moniteur du personnel

Offene Stellen — Emplois vacants

- G**esucht in Brigade eines grösseren Bahnhofbuffets: junger, fachlich ausgewiesener und tüchtiger Chef de partie, entsprechende Leistung ausgezeichnete Lohn und gute Arbeitsverhältnisse. Offerten unter Chiffre 581
- G**esucht: stehende, linke Serviertochter für Speiseraustragen. Offerten an Hotel Bären, Wohlen (Aargau). Chiffre 579
- G**esucht auf 1. April in Saison- oder Jahresstelle: tüchtige, sprachkundige Serviertochter, Portier-Hausbursche, Lingere, Buffetpraktikantin sowie Zimmermädchen. Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Hotel Schlüssel, Altdorf. Chiffre 567
- G**esucht: fachkundige Alleinlingere in Betrieb mit vollautomatischer Waschanlage (Hilfsmaschinen vorhanden), Eintritt 15. April oder nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch an Hotel Terminus am See, Vitznau. Chiffre 580
- G**esucht auf ca. Mitte April: Offiziendamen zur Mithilfe am Buffet, deutsch sprechend. Offerten an Hotel Terminus am See, Vitznau. Chiffre 579
- G**esucht: tüchtiger, solider Alleinlechner (evtl. Köchin), Offerten erbeten an Hotel Bären, Wohlen AG. Chiffre 581
- G**esucht ab Mai in lange Sommermonat bei hohem Verdienst: Saalfriseur, Zimmermädchen, Hotelköchin, Alpengastier, Chauffeur. Offerten an Schlosshotel Interlaken-Wilderswil. Chiffre 576
- G**esucht Anfang Mai bis Oktober, mit langer Wintersaison, Berner Oberland: tüchtige, sprachkundige, Saalfriseur, Hallenlechner (muskulös), Saalkellner, Maschinenschwitzer. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 577
- G**esucht: tüchtiger Alleinlechner oder Chefköchin, Lange Saison, guter Lohn. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Post & Viamala, Thurgau (Graubünden). Chiffre 578

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beflage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV, eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 7986 1. Commis-Gardemanger, 1. April, Commis-Entremetteur, 1. Mai, Restaurant, Basel.
- 7989 Anfangserviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Kanton Glarus.
- 3016 Nachportier, Kondukteur, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
- 3019 Chef d'étage-remplacant, Oberkellner, Kaffeebäcker, Buffetlechner, evtl. Angängerin, Commis de salle, Commis de cuisine, Nachputzer, Kuchenschneider, Chef-Gardemanger, Chef de garde, Ecomatgouvernante, sofort, Hotel 90 Betten, Zürich.
- 3030 Restauranttochter, Hilfsköchin, sofort, Hotel 35 Betten, Kanton Aargau.
- 3034 Chef-Garde, Commis de cuisine, Buffetlechner, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
- 3037 Engenportier, sofort, Hotel 65 Betten, Basel.
- 3038 Nachportier, Buffetlechner, sofort, Zimmermädchen, 15. April, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
- 3044 Junger Alleinlechner oder Köchin, sofort, Hotel 35 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3068 Buffetdame, sofort, Restaurant, Solothurn.
- 3076 Engenportier, sofort, Hotel 60 Betten, (Englisch), sofort, mittl. Hotel, Basel.
- 3095 Nachportier, Zimmermädchen, Lingere, Buffetdame, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Basel.
- 3112 Zimmermädchen, Hausmädchen, auch für Personalzimmer, Saaltochter oder Praktikantin, Buffetlechner, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Bielefeld.
- 3160 1. Saaltochter, Kaffeebäckerin, Küchenpraktikantin, sofort, Hotel-Kurhaus 60 Betten, nahe Luzern.
- 3170 1-2 Commis de cuisine, 1. Buffetdame, Barpraktikant, sofort, Hotel 80 Betten, Bielefeld.
- 3175 Sautier, Chef d'étage, Zimmermädchen, Barmid, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 3184 Saalrestaurantkellner, deutsch sprechend, sofort, Restaurant, Basel.
- 3190 Hausmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3208 2 Officefrauen, Chasseur, Lingere, Hausmädchen, sofort, Erstklasshotel, Basel.
- 3211 Chef-Gardemanger, Buffetlechner, Buffetpraktikantin, sofort, Restaurant, Basel.
- 3214 Sekretär oder Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 85 Betten, Zürich.
- 3235 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Zürich.
- 3241 Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Thun, Schweiz.
- 3261 Commis de cuisine, evtl. auch Aushilfe, 15. März oder nach Übereinkunft, Buffetdame, Generalgouvernante, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Zürich.
- 3264 Zimmermädchen, sofort, mittl. Hotel, Zürich.
- 3265 Lingere, Hausmädchen, Buffetlechner, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Olten.
- 3331 Sekretär, sofort, mittl. Hotel, Bern.
- 3333 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
- 3364 Küchenchef, Bahnhofsrestaurant, Zürich.
- 3385 Sekretärin oder Sekretär, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Wallis.
- 3372 Buchhalter(in), sofort, kleines Hotel, Bern.
- 3376 Sekretärin, 1. Mai, Sekretärinpraktikantin, Mitte April, mittl. Hotel, Basel.
- 3378 Küchenbursche, sofort, mittl. Hotel, Davos.
- 3418 Chasseur-Telephonist, Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
- 3440 Officefrauen, Zimmermädchen, sofort, mittl. Hotel, Basel.
- 3450 Receptionist-Sekretär-Kassier, sprachkundig und korrespondenzkundig, Sekretär-Praktikant, junger Chasseur, sprachkundig, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
- 3454 Chef de partie, Commis de garde, Glätterin, Sekretärin, auch Angängerin oder Praktikantin, Hotel 80 Betten, Zürich.
- 3458 Barmid-Hallenchef, Chef de rang, Chef d'étage, 1. Lingere-Glätzerin, Postman, Chasseur-Lieferant, Hallenportier, letztere drei deutsch, französisch, englisch sprechend, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
- 3465 Saaltochter, sofort oder nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Luzern.
- 3468 Commis de rang, Demi-chef oder Chef de rang, 1. April, Erstklassrestaurant, Zürich.
- 3470 Küchenchef, 1. April, Passantenhotel 70 Betten, Basel.
- 3471 Serviertochter, sprachkundig, sofort, mittl. Hotel, Passantenhotel, Basel.
- 3472 Saaltochter oder -praktikantin, sofort, Passantenhotel 50 Betten, Basel.
- 3473 Sekretär(in), Office-Keller-Schenkbücher oder Buffetdame oder -tochter, sofort, Zimmermädchen, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
- 3477 Alleinlechner oder Commis de cuisine, Anfang April, kleines Hotel, nahe Bern.
- 3487 Anfangköchin neben Chef, 1. April, mittl. Hotel, Luzern, Spiez.

- G**esucht per 1. April 1958: Alleinlechner, Buffetlechner, Gouvernante, Saaltochter, Portier, Wäscherin. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Raben, Luzern. Chiffre 582
- G**esucht in Jahresstelle, Passantenhotel: zuverlässiges Zimmermädchen, Saalpraktikantin und Hausmädchen. Offerten an Hotel Bielerhof, Biel. Chiffre 583
- G**esucht: tüchtige Buffetlechner, evtl. Angängerin. Offerten an Herrn Lehmann, Restaurant Chastabue, Winterthur, Telefon 052 52 17. Chiffre 584
- G**esucht in Hotel mit 60 Betten im Berner Oberland: Alleinlechner, oder Chefköchin, Hilfsköchin, Zimmermädchen, Küchenbursche, Lingere, Hausmädchen. Eintritt nach Übereinkunft, Offerten unter Chiffre 589
- G**esucht: Saal- und Restaurantpraktikantin, Hotel Bären, Langenthal. Chiffre 590
- O**n cherche fille de salle et de restauration, pour saison de 7 mois. Bonne place. Offres détaillées à l'Hôtel du Signal de Chexbres, Lac Léman. Chiffre 587
- O**n cherche pour entrée le 1er avril ou date à convenir: secrétaire d'hôtel, éventuellement débiteur. Connaissance la langue française. Offres avec copies de certificats, photo et prétentions à l'Hôtel de Paris, La Chaux-de-Fonds. Chiffre 588
- P**alaisier-Aide de cuisine, per sofort oder 15. März 1958 in Jahresstelle als Erstellungsverwalter am Platz Basel. Geseh. Zeugniskopien und Lohnanspruch unter Chiffre 586
- W**ir suchen auf Abbruch in zweiter Hälfte März, evtl. auch aushilfsweise: Saaltochter, Zimmermädchen, Hilfspolier, Kaffeebäckerin, eventl. Commis. Offerten an Hotel Wilschhof, Luzern, Tel. (041) 83 13 15. Chiffre 585

Stellengesuche — Demandes de places

Bureau und Reception

Jeune fille cherche place comme secrétaire à la Suisse française saison d'été. Langues: allemand, français et anglais. Offres à A. von Allmen, Hotel Eiger, Mürren. Chiffre 536

Frühjahrs- und Sommersaison

- 7955 Restauranttochter, französisch sprechend, sofort, kleineres Hotel, Lago Maggiore.
- 7956 Journalführer, II. Sekretär, Bureaupraktikantin(in), Kondukteur, Nachportier, Chasseur, Oberkellner, Chef de hall, Chef de rang, Demi-chef, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Kaffeebäckerin, Officefrauen, Portier, Zimmermädchen, Glätzerin, Lingere, Hausmädchen, 15. Juni, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 7974 Kellner, Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 7975 Palaisier-Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 7976 Sekretärin, Deutsch, Französisch, Englisch, in Wort und Schrift, Commis de cuisine-Sautier, nach Übereinkunft, Köchin, 1. April, Zimmermädchen, Saaltochter, letztere beiden sprachkundig, 20. April, Buffetlechner, evtl. Angängerin, 1. Mai, Hotel 60 Betten, Interlaken.
- 7984 Lingere, Hausmädchen, Zimmermädchen, 15. März, Hotel 125 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 7991 Palaisier, 15. April, 4 Restauranttochter, 2 Saaltochter, Officefrauen, Buffetpraktikantin, 25.-28. März, 1. April, Hotel 65 Betten, Vierwaldstättersee.
- 7997 Köchin-Kaffeebäckerin, Küchenmädchen, Küchenbursche, Serviertochter, Saaltochter, Zimmermädchen, Officefrauen, Portier-Condukteur, sprachkundig, Portier-Hausbursche, Zimmermädchen, Lingere, Sommersaison, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden, Bielefeld.
- 3008 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 3009 Sekretärin-Praktikantin, sprachkundig, Restaurant-Saaltochter, Anfang April, Officefrauen, Lingere, Zimmermädchen, April/Juni, Hotel 100 Betten, Innerschweiz.
- 3013 Alleinportier-Hausbursche, Saaltochter, 2 Office-Küchenpraktikanten, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3032 Koch-Praktikantin, Restauranttochter, vor Ostern, kleines Hotel, Luzern.
- 3040 Chef de cuisine, Commis de cuisine, Officepersonnel, Serviertochter, Sommersaison, Hotel 110 Betten, Arosa.
- 3046 Palaisier, 1. Mai, kleineres Hotel, Berner Oberland.
- 3069 Entremetteur, Patisserie, 1. Juni, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 3070 Entremetteur, Patisserie, 1. Juni, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 3072 Kuchenschneider, sofort, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Alleinlechner oder Alleinlechner, nach Übereinkunft, Serviertochter, 1. April/J. Mai, Hotel 40 Betten, Brienz, Aargau.
- 3078 Küchenchef-Alleinkoch, Chefköchin, 2 Zimmermädchen, Lingere, Hausmädchen, Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3084 Restauranttochter, sofort, Hotel-Restaurant, Luzern.
- 3086 Engenportier, Entremetteur, Patisserie, Bureaupraktikantin(in), 1. Juni, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 3090 Commis-Entremetteur, Sekretärin oder Praktikantin, Deutsch, Französisch, Englisch, Zimmermädchen, Saal-Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3094 Chasseur, Ende März, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
- 3099 Küchenchef, Hilfsköchin oder Commis de cuisine, Saalpraktikantin, Serviertochter, sprachkundig, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Vierwaldstättersee.
- 3104 Sekretär(in) für Journal und Kasse, 1. Juni, Demi-chef oder Chef de rang, Restaurantkellner, letztere beiden französisch sprechend, Wäscherin, Ende Mai, Hotel 45 Betten, Kanton Uri.
- 3108 Alleinlechner, entremetteur und möglichst patisseriekundig, Küchenbursche, Küchenmädchen, Officefrauen, ca. 20. April, Hotel 35 Betten, Kanton Graubünden.
- 3116 Saalpraktikantin, Saaltochter, Serviertochter für Restaurant und Bar, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Berner Oberland.
- 3121 Alleinlechner oder Alleinlechner, 1. April, Hotel 60 Betten, Thun, Schweiz.
- 3122 Commis-Patisserie, 20. Mai, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 3123 Sekretärin-Praktikantin, Saaltochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Lingere, Wäscherin, Engenportier, Commis de cuisine, Küchenmädchen, Officefrauen, Casserolier, 25. Mai/J. Juni, Hotel 60 Betten, St. Moritz.
- 3134 Portier-Hausbursche, Gouvernante, Küchenbursche, 15. April, Zimmermädchen, 1. Mai, Portier-Hausbursche, Küchenchef, Küchenmädchen, Lingere, Hausmädchen, Saaltochter oder Saalkellner, Saalpraktikantin, Restauranttochter, 1. Juni, Zimmermädchen, 15. Juni, Hotel 60 Betten, Davos.
- 3146 Chef de rang, Chef d'étage, Telephonist-Chasseur, Kaffeebäckerin, Hilfspersonal, Wäscherin, Wäscherin, Buffetlechner, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
- 3163 Korrespondent, Kochpraktikant, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Baden, Kanton Aargau.
- 3167 Küchenchef, Lingere, Hausmädchen, Officefrauen, 20./25. April, Erstklasshotel, Interlaken.
- 3173 Zimmermädchen, sprachkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3174 Gouvernante, evtl. Angängerin, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Luzern.
- 3179 Chef de partie-Entremetteur, 2 Saaltochter, sprachkundig, 20. März, Hotel 110 Betten, Luzern.
- 3183 Alleinlechner, Saaltochter, Ende März, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3185 1. Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Luzern.
- 3186 Serviertochter, 1. Mai, kleines Hotel, Berner Oberland.
- 3189 Oberaufsichtlicher, 15. Mai, Commis de cuisine, 1. Juni, Hotel 80 Betten, Thun, Schweiz.
- 3188 Alleinlechner, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3191 Chasseur, Kellerbursche, Buffetpraktikantin, 2. Serviertochter, 1. Mai, Kuchenschneider, Zimmermädchen, 2 Officefrauen, 1. April, 2 Haus-Lingere, Hotel 200 Betten, Hotel 50 Betten, Luzern.
- 3225 Küchenhilfe, Serviertochter für Saal oder junger Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, nahe Luzern.
- 3227 Saal-Restaurantkellner, 1. April, Zimmermädchen, Anfang Sommer, Anfang April, Hotel 70 Betten, Baden, Kanton Aargau.

Salle und Restaurant

- B**uffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 345
- K**ellner, Italiener, sprachkundig, bereits in der Schweiz, sucht Stelle im Restaurant. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 333
- O**berkellner, gesetzten Alters, sprachkundig, initiativ und in allen Teilen seines Berufes versierter Fachmann, mit prima Referenzen, sucht Saison oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 348
- R**estauranttochter, fach- und sprachkundig, sucht Aushilfsstelle für 1-2 Monate. Eventuell auch nur über Ostern, in eingehenden Betrieb. Offerten unter Chiffre 337

Cuisine und Office

- C**asserolier-Küchenbursche, absolut ruhiger und zuverlässiger Arbeiter, spricht auch französisch, 10 Jahre im Fach gearbeitet, sucht Jahresstelle oder lange Saison. Eintritt kann sofort erfolgen oder später. Offerten mit Lohnangaben an Imhof Karl bei P. Tschanz, Ettingen b. Spiez. Chiffre 342
- C**hefkoch, gesetzten Alters, deutsch, französisch und italienisch sprechend, entremetteurkundig, zuverlässiger Mitarbeiter, sucht Saisonstelle in Hotel-Pension. Offerten mit Lohnangaben an Küchenchef Chalel Alp, Seedorf (Bern). Chiffre 347
- C**hefkoch, gesetzten Alters, in allen Partien bewandert, tüchtig, sucht Arbeiter, auch längere Sommermonatsstelle, evtl. auch Mai. Erwünscht Berner Oberland. Gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre 340
- C**uisinier, cinquantaine, cherche place stable ou saison. Hôtel, clinique privée ou sanatorium. Région caennaise ou Valais. Conditions selon entente. Certificats à disposition. S'adresser sous Chiffre 338
- K**üchenchef, 36 Jahre alt, mit umfassenden Fähigkeiten, sucht sprechend bisheriger Tätigkeit (Referenzen), die Gewähr bietend, für rationelle Führung einer sorgfältigen Küche. Zur Zeit noch als Chef in besagtem Hotel. Suche, auch Engagement als Chef per 15. April oder später. Zuschriften mit Salärangaben unter Chiffre 341

- 3338 Kellner, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3338 Saalpraktikantin, Oberaufsichtlicher, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Luzern.
- 3243 Concierge, Sekretärin, evtl. Angängerin, Caviste, Buffettochter, Küchen-Officefrauen, Küchen-Officebursche, Wäscherin, Lingere, Hausmädchen, Zimmermädchen, Privat-Personalzimmermädchen, Portier, Weinbutler, Saal-Restauranttochter, Saal-Restaurantkellner, Saalpraktikantin, Sommer, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 3258 Commis-Gardemanger-Tourant, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
- 3259 Commis de cuisine, Saaltochter, Mai, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
- 3267 Alleinlechner, Serviertochter, sprachkundig, Zimmermädchen, Lingere, Hausmädchen, Vortragsperson für Reception, Buffet und Bureau, 20. Mai, kleines Hotel, Davos.
- 3273 Saaltochter, Barmid, Ecomatgouvernante (Stütze der Direction), 1. April, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3276 Küchenchef, evtl. Koch, Köchin, Commis de cuisine, 2 Officefrauen, Hausbursche, Portier, Zimmermädchen, Anfangs-Zimmermädchen, 2 Serviertochter, Saaltochter, evtl. Angängerin, Buffetlechner, Kinderküchen und Mithilfe der Lingere, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3290 Ecomatgouvernante, Stöplerin, Lingere, Hausmädchen, Ecomatpraktikantin, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
- 3294 1. Sekretär oder Sekretärin, Sekretärinpraktikantin oder Sekretärin, Restauranttochter-Barmid, alle sprachkundig, 2 Saalkellner, Ecomatgouvernante, Entremetteur, Patisserie-Commis de cuisine, Engenportier, Zimmermädchen, Nachportier-Telephonist, sprachkundig, Glätzerin, ca. 1. Juni, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 3305 Oberaufsichtlicher oder Saaltochter, Zimmermädchen, Officefrauen, Sommersaison, Hotel 60 Betten, Berner Oberland, Kaffeebäcker, sofort, Hotel 80 Betten, Luzern.
- 3312 Küchenchef-Alleinkoch, entremetteurkundig, Köchin neben Chef, Hausbursche, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Gouvernante, Küchenmädchen, Ende April, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3320 Küchenchef, Serviertochter, Hausbursche, Anfangs-Zimmermädchen, Hausmädchen, Ende April, Gärtner, April, Serviertochter, Ende März, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3327 Badefille, Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3329 Commis de cuisine, Saalpraktikantin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3332 Commis de cuisine-Patisserie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Glarus.
- 3334 Anfangserviertochter oder Kellner, nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Kanton Glarus.
- 3335 Sekretärin, sprachkundig, Nachportier, nach Übereinkunft, Küche, Zimmermädchen, 1-2 Serviertochter (evtl. Saaltochter), nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Thun, Schweiz.
- 3340 Ecomatgouvernante, Sommersaison, grösseres Hotel, Luzern.
- 3341 Commis de cuisine, Alleinlechner, 1. April, kleines Hotel, Locarno.
- 3343 Küchenchef, Entremetteur, Patisserie, Condukteur, Engenportier, Zimmermädchen, Wäscherin, Lingere, Hausmädchen, Stöplerin, Zimmermädchen, Casserolier, Kaffeebäcker, Kaffeebäcker, Saalpraktikantin, Kioskverkäuferin, Ende März, Hotel 90 Betten, Luzern.
- 3362 Serviertochter, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Berghotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 3367 Commis de cuisine, Hilfsköchin, Lingere, evtl. Lingere, deutsch sprechend, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 3370 Koch, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Engadin.
- 3371 Restauranttochter, auch Angängerin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, nahe Spiez.
- 3373 Saal-Restauranttochter, Mai, Saal-Bartochter, April, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 3375 Küchenchef, nach Übereinkunft, Sekretärin, sofort, Saison oder Jahresstelle, Hotel 70 Betten, Engadin.
- 3381 Chef de rang, Zimmermädchen, Commis de rang, Buffettochter, Zimmermädchen, Lingere, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3410 Alleinlechner, entremetteur, 1. Saaltochter, englisch sprechend, Saalpraktikantin oder Anfangsaaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3413 Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, Kochpraktikant, Mitte Mai, Hotel 80 Betten, Innerschweiz.
- 3417 Chasseur, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Thun, Schweiz.
- 3422 Saalpraktikantin, Anfangsaaltochter, Hilfsköchin oder Hilfsköchin, sofort, Hotel 80 Betten, Baden, Kanton Aargau.
- 3423 Alleinlechner, 1. Mai, Haus-Küchenmädchen, deutsch sprechend, 1. Juni, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 3426 Barmid oder Barmid, Chef de rang, Commis de rang, Sautier, junger Patisserie, 1. April, Hotel 80 Betten, Engadin.
- 3433 Sekretärin oder Sekretär, Buffetdame, Wäscherin(in), Restaurationskoch, nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus 60 Betten, Ostschweiz.
- 3437 Serviertochter, italienisch sprechend, Ende März, kleines Hotel, Locarno.
- 3440 Küchenchef, Küchenmädchen, Officefrauen, Sekretärin, Saaltochter, Zimmermädchen, Engenportier, Lingere, Lingere, Hausmädchen, ca. 20. Mai, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 3449 Alleinlechner, 3. April, mittl. Hotel, Thun, Schweiz.
- 3466 Lingere, Wäscherin, 1. April, Carembourget, Hotel, Vierwaldstättersee.
- 3479 Restauranttochter, Buffettochter, Officefrauen, Abwascher, Küche, Wäscherin, 1. April, Carembourget, Hotel, Vierwaldstättersee.
- 3487 Buffetdame oder Buffettochter, 1. April, Restauranttochter, Saaltochter, Zimmermädchen, Zimmermädchen, Lingere, Hausmädchen, 15. Mai, mittl. Hotel, Spiez.
- 3494 Küchenchef, Sautier, Patisserie, Entremetteur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Thun, Schweiz.
- 3498 Sekretärin, sprachkundig, Anfang Mai, Hotel 90 Betten, Thun, Schweiz.
- 3499 Junger Commis de cuisine, 10. April, Hotel 90 Betten, Kanton Aargau.
- 3500 Chef-Sautier, Chef-Gardemanger, Chef-Entremetteur, Chef-Tourant, eintragsfähiger Commis de cuisine, 1. April, mittl. Hotel, Kanton Aargau.
- 3505 Engenportier, Buffettochter oder Barmid, Restauranttochter, etwas italienisch sprechend, 1. April, mittl. Hotel, Comersse.
- 3512 Aide-Gouvernante, 23. März, Hotel 80 Betten, Genfersee.

- K**üchenchef, junger, gelernter Koch-Patisserie, sucht Stellung auf 1. Mai, nach Basel. Bevorzugt mit mehreren Spezialitäten-Restaurant oder alkoholfreier Betrieb. Offerten unter Chiffre 339
- K**üchenchef, erstklassiger Fachmann, mit Auslandpraxis, gesetzten Alters, sucht per sofort selbständigen Posten. Evtl. Aushilfe. Näheres Tel. (091) 2912 oder Offerten unter Chiffre 344
- K**üchenchef, gesetzten Alters, sucht Stelle in mittlere Brigade. Ist in jeder Beziehung einwandfrei, bewandert, bewiesener Berufsmann, der eine feine, gepflegte Küche führt. Lange Saison- oder Jahresstelle. Zentralstrasse, Zürich, Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre 346
- P**atisserie, Schweizer, mit guten Zeugnissen aus erstklassigen Hotels, sucht ab sofort oder später Stelle. Offerten mit Salärangaben unter Chiffre 343

Etage und Lingerie

- H**ausangestellte, Deutsche, freundliches Wesen, 7 Jahre in der Schweiz tätig, wünscht sich zu verändern, in gutes Hotel als Zimmermädchen. Offerten mit Lohnangaben an Frl. Rosa Riestler, bei Fischhandlung Läubli, Erzingen. Chiffre 334

Loge, Lift und Omnibus

- M**ann, 30-jähriger, lange im Hotelfach als Chasseur, Portier, Hallentourant tätig, fünf Hauptsprachen, mit besten Referenzen, sucht passende Stelle. Offerten unter Chiffre 335

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

Aushilfen

- 7986 Junger Chef-Patisserie, 1. Juni bis 15. September, Grossrestaurant, Basel.
- 7989 Alleinlechner, Mai, für einen Monat, mittl. Hotel, Kanton Glarus.
- 3095 Einige Commis de cuisine für Mustermesse, mittl. Hotel, Basel.
- 3159 Köche für Mustermesse, mittl. Hotel, Basel.
- 3188 Küchenchef, 1. April, für ca. 10-14 Tage, mittl. Hotel, Vitznau.
- 3267 Alleinlechner, Ende März bis ca. 20. April, mittl. Hotel, Davos.
- 3375 Junger Aushilfskoch, sofort bis nach Ostern, mittl. Hotel, Engadin.
- 3478 Commundard oder Personalköchin, 17. März evtl. bis nach Ostern, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3485 Commis de cuisine, 20. März bis ca. 10. April, Commundard oder Personalköchin, 20. März bis ca. 20. April, Erstklasshotel, Engadin.

Lehrstellen

- 3208 Kellerlehrer, sofort, Erstklasshotel, Basel.
- 3215 Kochlehrer, sofort, mittl. Hotel, Passantenhotel, Basel.

„HOTEL-BUREAU“

Succursale de Lausanne

17, rue Halldmann (Place Bel'Air), Tél. (021) 29 57 58
Les offres concernent les places vacantes ci-après dont devront être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 9034 Commis garde-manger, saucier, commis de cuisine, postes à l'année, de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg.
- 9037 Un téléphoniste qualifié, de suite, hôtel 80 lits, Vaud.
- 9039 Femmes de chambre, de suite, places à l'année, hôtel moyen, Vaud.
- 9040 Garçon de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, région Centre.
- 9041 Chef de partie, commis de cuisine, de suite ou à convenir, places à l'année, grand restaurant, Lac Léman.
- 9043 Chef de partie, tournant, garçon qualifié pour la cafétéria, de suite, places à l'année, grand hôtel, Lac Léman.
- 9046 Dame de buffet, qualifiée, cafétéria, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
- 9048 Cuisinier seul, avril, saison d'été, hôtel moyen, Vaud.
- 9049 Commis de cuisine, de suite, places à l'année, grand restaurant, Lausanne.
- 9053 Tournaise, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel 60 lits, Lac Léman.
- 9058 Sommière-fille de salle, suisse, de suite, langues in-espérables, hôtel 60 lits, Lac Léman.
- 9060 Un secrétaire-réceptionnaire maincourante, jeune, nationalité Suisse, expérience, place à l'année, hôtel 100 lits, Lac Léman.
- 9061 Une volontaire de salle, volontaire d'étage, de suite, hôtel 60 lits, Alpes valaisannes.
- 9064 Serveuse de bar, filles de maison, fille d'office-café-terrace, femme de chambre, hôtel de passage, canton de Neuchâtel.
- 9072 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel 50 lits, Fribourg.
- 9076 Sommière-fille de salle, cuisinier ou cuisinière, place à l'année, hôtel-pension, Alpes valaisannes.
- 9079 Fille de salle, langues exigées, fille de cuisine, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9083 Stagiaire de salle, stagiaire de bureau, de suite, gouvernante d'office, à convenir, hôtel-restaurant, canton de Neuchâtel.
- 9087 Jeune secrétaire, qualifiée, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
- 9088 Sommière-fille de salle, commis de cuisine, fin mai, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9092 Commis de cuisine, de suite, places à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
- 9093 Fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lac Léman.
- 9096 Chef de partie tournant, de suite, place à l'année, grand restaurant, Lausanne.
- 9100 Gouverneur-conducteur, Suisse, fille de cuisine, aides lingères, hôtel 50 lits, saison d'été, Alpes pennines.
- 9111 Chasseur d'économat et d'office, secrétaire-caissier, suisse, un travail ou une lavasse, de suite ou à convenir, hôtel 100 lits, Vaud.
- 9114 Première fille de salle, filles de salle, casseroles, cuisinière à côté du chef, filles de cuisine, filles d'office, saison d'été, hôtel 60 lits, Alpes valaisannes.
- 9127 Cuisinier seul ou cuisinière, hôtel-restaurant, Valais.
- 9130 Cuisinier seul, références suisses, saison d'été, hôtel 50 lits, Alpes valaisannes.
- 9131 Femmes de chambre, jeune fille pour la cafétéria, lingère, barmid ou barmid, portier de hall-jardin, portier-tourant, mai, hôtel 100 lits, Lac Léman.
- 9137 Cuisinier-chef de partie, lingère qualifiée, aide de cuisine, jardiner (certificats), tournant d'office et de cuisine, mai, hôtel 100 lits, Lac Léman.
- 9142 Commis de cuisine, expérimenté, commis de cuisine, de suite ou à convenir, places à l'année, grand restaurant, Lausanne.
- 9144 Fille de salle, qualifiée, de suite, place à l'année, hôtel 60 lits, Lac Léman.
- 9145 Chef de partie, tournant, commis-pâtisier, de suite, de suite ou à convenir, places à l'année, grand restaurant, Neuchâtel.
- 9147 Téléphoniste, langues, chasseur, entremetteur, commis-pâtisier, commis de cuisine, femmes de chambre, casseroles, filles de cuisine et d'office, début juin, saison d'été, grand hôtel, Alpes valaisannes.

2 Seminaristinnen

suchen Beschäftigung in Saisonhotel vom 15. Juli bis 15. August 1958 (während der Ferien), möglichst zu Kindern. Betriebe, die an diesem Angebot interessiert sind, wollen sich mit uns in Verbindung setzen.

Hotel-Bureau, Basel 2

Gesucht

für Sommersaison (ca. 10. April bis Mitte Okt.)

Patisserie-Aide de cuisine

Offerten an Hotel Krone, Rheinfelden.

Gesucht

in Jahresstelle

Chasseur-Telephonist

(nicht Anfänger). Sprachkundiger, gewandte Bewerber wollen ihre Unterlagen mit Photo einreichen an Dir. E. C. Helfenberger, Hotel zum Storch, Zürich 1.

HOTEL DU LAC, INTERLAKEN

sucht für lange Sommersaison:

II. Sekretärin
Saal-Rest.-Tochter
Buffetochter
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Familie Hofmann.

Grand-Hotel National

Luzern sucht für Sommersaison 1958

Chef de rang
Commis de bar
Commis d'étage

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion.

Gesucht

per sofort, selbständige, ehrliche

II. Barmaid

sprachkundig. Jahresstelle in Erstklasshotel. Offerten an Personalchef, Hotel Bellevue-Palace, Bern, Tel. (032) 24581.

Carlton Elite Hotel, Zürich

sucht zum baldigen Eintritt in Jahresstellen:

Chef d'étage
 (remplaçant Oberkellner)
Kaffeeköchin
Buffetochter
 (Anfängerin)
Commis de salle
Commis de cuisine
Nachtputzer
Küchenmädchen

Ausführliche Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion.

Gesucht nach St. Moritz

in Erstklasshotel, 95 Betten:

Küchenchef
Saucier
Patissier-Küchengehilfe
 (auch jüngere Kraft)
Küchencommis
2 Zimmermädchen
 sprachkundig
2 Officemädchen
Barman oder Barmaid
 servicekundig
2 Chefs de rang
4 Saalkellner
Commis de rang

Eintritt ca. Ende Juni oder anfangs Juli. Bei Zufriedenheit auch Winterstelle zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo umt. Chiffre NM 2193 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle nach Basel

Barkellner

stark und zuverlässig, Eintritt 1. April. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B K 2202 an die Schweizer Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich

in Jahresstellen: sprachkundiges

Zimmermädchen
Kaffeeköchin
Officegouvernante

Offerten an Hotel Schweizerhof, Zürich.

Willmann's Grand Hotel, Brunnen

sucht für lange Saison (Mai bis Oktober):

Conducteur
 sprachkundig
Chasseur
Lingeriegouvernante
Glätterin
Lingeriemädchen
Economatgouvernante
Office- und Küchenmädchen
Chefpatissier
Commis de cuisine
Personalköchin
Kaffeeköchin
Winebutler
Buffetdame
Angestellten- und
Courriermädchen

Offerten sind zu richten mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo an die Direktion des Grand Brunnen, Jos. Willmann, Propr.

**PALACE HOTEL GSTAAD**

sucht für die Sommersaison (bei beiderseitigem Einverständnis Vertragsverlängerung für die Wintersaison) folgendes Personal:

Büro: **Maincourantiers** **Office:** **Officeburschen u. -mädchen**
Restaurant: **Commis de rang** **Etagen:** **Personal-Zimmermädchen**
Demi-Chefs **Lingerie:** **Gouvernante**
Chefs de rang **Lingeriemädchen**
Chef de grill **Handwerker:** **Heizer**
Küche: **Commis de cuisine**
Chefs de partie
Garçons de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild an die Direktion des Palace Hotel Gstaad erbeten.

Hotels Seiler Zermatt

suchen für Sommersaison 1958:

Telephonist
Nachtportier
Chef de cuisine
Saucier
Patissier
Entremetier
Alleinkoch
Commis de cuisine
Kaffeeköchin
Zimmermädchen
I. Portier

Chef de rang
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Restaurationstochter
Buffetdame
Barmaid
Aide-Office-Gouvernante
Kellerbursche
Glätterin

Schweizer-Personal wird bevorzugt. Bestqualifizierte Bewerber sind gebeten, ihre Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion zu richten.

Sport-Hotel Pontresina

sucht für kommende Sommer-Saison, ca. Mitte Juni bis Anfang September

I. Sekretärin (Reception-Journal-Kassa)
Oberkellner
Etagen-Gouvernante
Economat-Gouvernante
Lingère
Entremetier, Patissier
Etagen-Portiers
Zimmermädchen
Haus- und Angestellten-Mädchen
Kaffee-Köchin
Barmaid
Saaltöchter, Saalkellner
Conducteur-Chauffeur
Chasseur
Wäscherin (Vollautomat)
Lingeriemädchen

Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Dir. A. Baur.

**Flughafen-Restaurant AG., Zürich-Kloten**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

Chef-Gardemanger
Chef de partie (Schweizer werden bevorzugt)
Buffetdame
Buffetochter
Cavist-Magaziner

welcher befähigt ist, einem kleinen Personalstab vorzustehen und sich in Magazin-Arbeiten auskennt, Motorfahrzeugausweis Kat. A notwendig.

Offerten senden an den Personalchef, Postfach, Zürich 58.

Gesucht

per April bis ca. Ende Oktober, infolge Erkrankung, erfahrene

Etagen-Gouvernante

selbständig und mit langjähriger Praxis. Detaillierte Offerten mit Zeugnissen, Photo und Rückporto an Dir. C. Schaefer, Parkhotel Bad Schinznach.

Hotel St. Gotthard-Terminus, Luzern

sucht für die Sommersaison:

Entremetier
Patissier
Koch-Tournant
Etagenportier
Chasseur
Telephonist
Chef de rang
Demi-Chef
Commis de rang
Kaffeeköchin
Kaffeeköchin-Tournante
Glätterin
Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Direktion Hotel St. Gotthard-Terminus, Luzern.

Gesucht

auf 1. Mai oder nach Übereinkunft in Saison oder Jahresstelle

Serviertochter
Zimmermädchen
Küchenmädchen

Guter Verdienst, Familienanschluss. — Offerten an Gasthof Löwen, Rehetobel ob St. Gallen.

Gesucht

in Jahresstelle tüchtige

Köchin evtl. Koch
Küchenmädchen
Zimmer- und Lingeriemädchen
Buffetochter
 mit Mithilfe im Büro.

Offerten mit Zeugniskopien an Fam. Frz. Kälin, Hotel-Tea-Room Bären, Einsiedeln. — Telefon (055) 618 76.

Zur gefl. Notiznahme!

Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

Gesucht in Stadtrestaurant mit starkem Stossbetrieb:

SERVIERPERSONAL:
Serviertöchter
Restaurationskellner
CHEFS DE PARTIE:
Saucier, Tournant
Commis de cuisine
Commis-Patissier

BUFFETPERSONAL:
Buffetochter und -bursche
 Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen (freie Kost und Logis) unter Chiffre S R 2123 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. April in Passantenhotel in Basel verzierte

Restaurations-Tochter

Offerten mit Zeugnissen unter Chiffre R T 2166 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Zürich**Sekretärin**

Eintritt 15. April. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion Hotel Engemathof, Zürich 2.

Hotel Balances, Luzern

sucht für die Sommersaison mit Eintritt am 1. April oder nach Übereinkunft

tüchtigen, erfahrenen

Küchenchef

zu grösserer Brigade, Gewandter Einkäufer und Kalkulator.

Chef-Tournant
Gouvernante für
Office und Economat

Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Photo an die Direktion.

Gesucht

auf 1. April in Jahresstelle

KOCH

in kleine Brigade, Betriebsschluss 21 Uhr. — Offerten mit Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen an H. A. Schaefer-Rudolf, Restaurant Baslerhof, Basel.

Gesucht

für grösseres Familienhotel des Bades Scuol-Tarasp-Vulpera

Chef de réception-Sous-Directeur

Sprachkundige, in allen Hotelsparten versierte Bewerber wollen sich baldmöglichst melden unter Zustellung der notwendigen Beilagen, wie curriculum vitae, Gehaltsansprüche, Zeugnisabschriften, Lichtbild und Referenzen.

Offerten erbeten an Familie Frei, Engadiner Hof, Scuol.

Hotel in Lausanne-Ouchy

sucht für die Sommersaison (ca. Ende März-Ende Oktober)

Sekretärin I. Kraft

Alter nicht unter 25 Jahren, selbständig und sprachkundig (für Journal, Kasse, Korrespondenz, Réception etc.). Zuschriften von gutausgewiesenen Bewerberinnen mit Unterlagen, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel Lutétia, Lausanne-Ouchy.

Grand-Hotel Victoria, Kandersteg

sucht für Sommersaison (ab Mai/Juni bis September):

Küchenchef
Saucier
Entremetier
Patissier
Commis de cuisine
Chef de rang
Demi-Chef
Commis de rang
Gouvernante
Lingeriemädchen
Zimmermädchen
Portier
Chasseur-Liftier

Bei Zufriedenheit auch Engagement für die Wintersaison. Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fam. V. Egger.

Gesucht per sofort in Jahresstellen:

Receptions-
Sekretär-Kassier
sprach- und korrespondenzkundig
Sekretär-
Praktikant junger
Chasseur
Commis de rang

Gefl. Offerten unter Chiffre ZH 2205 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Palace-Hotel, Wengen

sucht für Sommersaison

Oberkellner
Chefs de rang
Demi-Chefs
Saucier
Etagengouvernante
Conducteur
Sekretär-Journalführer

Gesucht

in Badekurort des Unterengadins bei langer Saisondauer:

Sekretär
Economatgouvernante
Saalkellner
Saaltöchter
Chef-Patissier
Chef-Gardemanger
Commis de cuisine
Hilfsportier

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Lohnansprüchen und Photo an Dir. Hugo Ferr, A.G. Hotels Belvédère & Post, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera.

Gesucht

auf den 1. April 1958

Gouvernante als Stütze des Patrons

für grosses Tea-Room und Lunch-Room im Zentrum der Stadt Zürich. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Angabe der Gehaltsansprüche und Referenzen an die Tea- und Lunch-Room A.G., Küssnacht (Zürich), Bahnhofstrasse 10.

Hotel Bellerive au lac in Zürich

sucht in Jahresstellung:

Anfangs-Sekretärin
Chef de partie-Tournant
für Sommersaison
Glätterin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Frau M. Simmen-Trottmann.

Gesucht per 1. Mai

Office-Economat- Gouvernante

für selbständigen Posten, zu guten Arbeitsbedingungen. Bewerbungen mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an Postfach 52, Bad Ragaz.

Palace Hotel, Gstaad

sucht in Dauerstellung (Sommer- und Wintersaison)

Lingerie- gouvernante

Bewerberinnen mit den für diesen Posten notwendigen Kenntnissen wollen ihre Offerte mit Zeugniskopien und Lichtbild einreichen.

Gesucht

in Hotelbar (Jahresstelle) bis April oder nach Übereinkunft

Barman

Tüchtige und zuverlässige Interessenten belieben detaillierte Offerten einzureichen an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Gesucht

für Saison 1958 mit Eintritt spätestens 1. Mai: fachtüchtiger, seriöser

Bons- und Waren-Kontrollleur

wenn möglich mit franz. und italienischen Sprachkenntnissen. Offerten mit Referenzen, Unterlagen, Bild und Lohnansprüchen (bei freier Station) an die Direktion Casino-Kursaal, Luzern.

Gesucht nach Grindelwald

für Sommersaison:

Saaltöchter
Kaffee Köchin
Lingère-Stopferin
Wäscher(in)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Schweizerhof, Grindelwald.

Sporting-Restaurants, Biel

suchen per sofort

Chefs de rang
Commis de rang
Chef de partie
Commis de cuisine
Buffetdame
Buffetöchter

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

Wir bieten
einer tüchtigen und sprachkundigen Dame
den auf den 1. Mai frei werdenden Posten einer

Hotel-Sekretärin

für Réception, Kasse, Korrespondenz und einschlägige Arbeiten. Bewerberinnen richten ihre Offerten mit Unterlagen, Gehaltsansprüchen und Photo an Hotel du Commerce, Basel.

Strandhotel Belvédère, Spiez

sucht für lange Sommersaison:

Buffetdame oder
Buffetöchter 1. April
Saaltöchter
Restaurationstochter
(Tranchieren und Flammbieren), 15. Mai
Serviceanfängerinnen
Anfangsköchin
neben Chef, in Jahresstelle, 1. April
Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugnisausschnitten an die Direktion.

Gesucht

auf 1. April bis Ende Oktober versierte, tüchtige

I. Serviertochter

zur selbständigen Führung des Restaurant Badstübli. Sehr guter Verdienst. Offerten mit Zeugnissen und Photo an C. Schaefer, Dir. Bad Schinznach.

Erstklass-Hotel

sucht für Sommersaison:

Saaltöchter
Zimmermädchen
Anfangs-
Economatgouvernante
Personalzimmermädchen

Parkhotel Reuteler, Gstaad.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de partie
Commis-Patissier
Buffetdame
Buffetöchter
Kiosk- und
Patisserieverkäuferin
Restaurations- und
Barkellner

Offerten an Restaurant Mövenpick, Bern.

Gesucht

Küchenchef

Erfordernisse: Erfahrung in der Führung einer sorgfältigen Restaurationsküche und Bankett-Service, daselbst ein

Commis de cuisine

Angenehme Arbeitsverhältnisse in Jahresstelle. Gefl. Offerten unter Chiffre B E 2116 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bonivard in Montreux-Territet

sucht 2 tüchtige

Saaltöchter

1. April bis 30. Oktober. Gelegenheit, Französisch zu lernen. Guter Verdienst. Offerten an R. Ulrich, Direktor.

Gesucht sprachkundige

Restaurations- tochter

Sehr hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Jahresstelle. Offerten an Hotel-Restaurant Speer, Rapperswil a. S. (SG).

Grand Hotel Saas-Fee

sucht für die Sommersaison tüchtigen, dessertkundigen

Commis de cuisine- Patissier

neben I. Küchenchef. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Ed. de Werra, Allmendstrasse 134, Basel.

Gesucht für kommende Sommersaison:

2 Saaltöchter
Serviertochter
Zimmermädchen

Guter Verdienst und lange Saison. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo sind zu richten an Strandbad Hotel du Lac, Dürigen am Thunersee, Tel. (036) 31171.

Hotel 1er ordre, 100 lits, Crans sur Siere, Valais, été/hiver, cherche pour le saison d'été:

concierge
secrétaire évent. année
chef de partie
femme de chambre
filles de salle
chef de rang
lingère évent. année
repasseuse
garçons de cuisine

Offres sous chiffre C R 2096 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hotel Alpenblick und Waldhaus Garni, Braunwald

suchen für die kommende Sommersaison - Pfingsten bis Ende September - folgendes Personal:

Sekretärin
Patissier
Commis de cuisine
Küchenmädchen
Saaltöchter
Anfangssaaltöchter
Saalkassierin
Commis de rang
Etagenportier-Kondukteur
Zimmermädchen
Buffetöchter
Officemädchen

Schriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind erbeten an Familie Schweizer, Hotel Alpenblick, Braunwald.

Gesucht

für Sommersaison, Ende April bis Oktober:

Bürofräulein
Zimmermädchen
Saaltöchter
Saalkellner
Kaffee Köchin-Bufferdame

Offerten an Hotel Carlton, Interlaken.

Gesucht

in erstklassiges Speiserestaurant, tüchtige

Serviertochter

mit guten Sprachkenntnissen. Eintritt 1. Mai 1958. Offerten sind zu richten an Restaurant Paradis, Bad Ragaz.

Zum Eintritt nach Übereinkunft suche ich tüchtigen

Chef-Tournant sowie Patissier

Geregelte Arbeitszeit. Offerten sind erbeten an Buffet Bern, F. E. Krähenbühl.

Hôtel de Montagne

Valais, 150 lits, cherche pour la saison d'été:

maître-d'hôtel
secrétaire-maincourantier-
caissier
commis de cuisine

Offres sous chiffre V S 2132 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

On cherche pour saisons été et hiver:

jeune portier
2 femmes de chambre
bonne fille de salle
filles bar-restaurant
filles ou garçons de cuisine

Faire offres avec certificats et photo à Hôtel Rosa-Blanche, Verbier (VS).

Gesucht

für Sommersaison mit Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft:

junge, tüchtige
Köchin oder Koch
Zimmermädchen
Lingère
Buffetöchter evtl. Anfängerin

in modernes, neuzeitlich eingerichtetes Haus. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an Hotel-Restaurant Adler, Stein am Rhein.

Gesucht

für die Sommersaison (April bis Oktober)

Koch-Commis oder Jungkoch

auch Anfänger

in kleines Passanten-Restaurant in der Nähe von Murten. Hauptsächlich à-la-carte-Service. Angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten an Frau E. Bigler, Restaurant Les Rochettes, Faoug (VD).

Gesucht

für lange Sommer- und Wintersaison tüchtige

Obersaaltöchter

qualifiziert und sprachkundig, Eintritt circa Mitte Mai. Offerten mit Zeugnissen an Hotel La Collina, Pontresina.

Elite

HOTEL BIENNE

cherche

pour entrée immédiate ou à convenir

UN

demi-chef

deux

commis de rang

Seuls les offres de candidats habitués à un service à la carte pourront être prises en considération. Adresser offres à Mr. R. A. Lendi, dir.

Hotel am Genfersee

sucht für Saison bis November:

Küchenbursche
über 19 Jahre alt, Eintritt Ende März
Saal-Restaurationsstochter
junge, Eintritt 1. Juni oder nach Übereinkunft
Saalkoch
evtl. Hotelfachschülerin als
Stagiaire
Zimmermädchen
jüngeres, evtl. mit Nähenkenntnissen. Auf 1. Juni

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel du Mont-Blanc, Morges (Vaud).

Erstklasshotel sucht nach Lugano für lange Sommersaison:

Saucier-Rôtisseur
Aide de cuisine
Commis de cuisine
Conducteur
mit Fahrbewilligung

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre E H 2067 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Sommersaison:

Köchin neben Chef
Hilfsköchin
Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft
Sekretärin-Anfängerin
Eintritt Anfang Mai

Saisondauer bis Ende September. Offerten an Hotel Sonne, Beckenried (Vierwaldstättersee), Tel. (041) 845205.

Gesucht

in Saison- oder Jahresstellen:

Buffetstochter
Restaurationsstochter
Saalkocher
Portier-Hausbursche

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Hotel Acker, Wildhaus.

Gesucht für Sommersaison

Glätterin

in mittleren, gut eingerichteten Betrieb, evtl. Jahresstelle. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften an Frau L. Kühne, Wäscherei und Feinglättere, Bad Ragaz SG.

Neues Hotel in der Südschweiz sucht für Saison April bis Oktober

Zimmermädchen

Bevorzugt wird Schweizer Personal. Offerten unter Chiffre Z 6305 an Publicitas Lugano.

Englisches Strandhotel (70 Betten) sucht erfahrenen, mit Arbeit in Erstausschöten vertrauten

Küchenchef

Gute Unterkunft, Lohn nach Übereinkunft. Saison: 29. März bis Ende September. Angebote erbeten an Hotel Metropole, Ventner, Isle of Wight (England).

Wir suchen:

eine allererste Kraft als

CHEF DE CUISINE

Nach vieljährigen Vorbereitungsarbeiten eröffnen wir im Frühsommer im Zentrum von Genf, an der Place de la Fusterie, ein Restaurant. Es umfasst:

Rôtisserie (120 Sitzplätze) in luxuriöser Ambiance mit offenem Feuer und grossem à-la-carte-Service.**Taverne** (60 Sitzplätze) in gemütlich rustikalem Stil als Fondue- und Braterei mit der Möglichkeit, auch nach der grossen Karte zu essen.**Das Hauptrestaurant** (160 Sitzplätze) mit eleganter Essbar, wunderbar warmer räumlicher Atmosphäre und einem dazugehörigen Terrassenrestaurant (60 Sitzplätze).**Bar mit Sandwich-Counter.** Hier werden vor dem Gast dinische Smörgäse, italienische Toasts und amerikanische Sandwiches gemacht. Besonders für eilige Geschäftsleute eingerichtet.

Die Küche ist nach den letzten Erfahrungen von Fachleuten und Ingenieuren eingerichtet (Chromstahl, elektrisch). Es stehen die modernsten Maschinen zur Verfügung.

Wenn Sie Freude haben, einen lebhaften Betrieb neu aufbauen zu helfen, wenn Sie an interessante, harte Arbeit gewöhnt sind und wenn Sie autoritär einer grossen Brigade vorzustehen wissen, wenn Sie grosse berufliche Kenntnisse mit Fantasie und Liebe zum Beruf verbinden, dann sind Sie der richtige Mann für uns.

Wir bieten Ihnen: einen interessanten, strengen Posten; geistfröhliche Zusammenarbeit; gute Honorierung; Beteiligung am Küchenergebnis und die Möglichkeit, in unsere Personalarbeit für Sorge aufgenommen zu werden. Melden Sie sich mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen bei

Mövepick

Case Postale, 83, Mont Blanc, Genève.

Wir suchen
gewandte, qualifizierte**KÖCHIN**

in Passantenhotel mit ca. 40 Betten. Eintritt in Saison- oder eventuelle Jahresstelle 1. Oktober. Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Oberalp und Post, Ilanz (Graubünden).

Gesucht**Restaurateur als Küchenchef
Aide de cuisine**

(entremets- und patisseriekundig) für die Zeit vom 15./30. April bis 31. Oktober. Offerten mit Unterlagen unter Chiffre OFA 3265 H S an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Hotel im Berner Oberland, 50 Betten, sucht für Sommersaison, eventuell auch für Winter 1958/59, soliden, ruhigen und tüchtigen

**Alleinkoch
sowie Hilfsköchin**

Sehr guter Lohn. Offerten unter Chiffre B O 2078 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Hotel garni nach Zürich per 1. April, ev. früher

**Lingère-Glätterin
Tournante**

für Service und Zimmer, Sprachenkenntnisse erwünscht.

Jahresstellen. Offerten unter Chiffre L G 2074 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Privatklinik**KÖCHIN**

(mit Diätkenntnissen) neben Küchenchef. Eintritt per sofort. Lohn nach Vereinbarung. Geregeltete Arbeits- und Freizeit. Offerten an Klinik-Therapeutisches Institut, Arlesheim, Reinemann, Küchenchef. Tel. 825022.

Gesucht nach Lugano
(Hotel 100 Betten)**Saalkocher
Commis de rang**

Saison März bis November. Offerten mit Zeugnisabschriften an die Direktion Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

TESSIN!

Gesucht junge, freundliche

TOCHTER

für Tea-Room-Service. Sprachkenntnisse erwünscht. Eintritt sofort. Offerten und Photo an Confiserie A. Ravelli, Locarno, Tel. (093) 71205.

Gesucht**Hilfsköchin**

neben tüchtigen Küchenchef in Privatspital Nähe Zürich. Gute Arbeitsbedingungen. Nettes Einzelzimmer. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre P 7530 Z an Publicitas Zürich 1.

Gesucht in Landgasthof tüchtige

Köchin evtl. Jungkoch

Geregeltete Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an A. Finschi, Ochsen, Flawil, Tel. (071) 83511.

Krankenhaus am Zürichsee
sucht selbständige, diätkundige**Köchin**

für ca. 60 Personen und eine

Gehilfin

die Freude am Kochen hat oder bereits einige Kochkenntnisse besitzt. Bei Eignung Dauerstelle. Lohn, Ferien und Freizeit geregelt. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre Z C 5408 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Hotel Astoria, Luzern

sucht für Sommersaison 1958

Hallenportier
Chasseur-Liftier
Postman
Chef de rang-Barman
Chef d'étage
Glätterin-l. Lingère

Nur Bewerber mit Englischkenntnissen wollen Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen einreichen an die Direktion.

Gesucht

für lange Sommersaison:

**Serviertochter
Zimmermädchen
Alleinkoch od. -Köchin**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel de la Gare, Brienz, Tel. (036) 41113.

Wir suchen
tüchtige, freundliche**Serviertochter**

auf 15. März. Sehr guter Verdienst. Offerten mit Bild oder persönliche Vorstellung bei Fam. Notz «Bären», Kerzers.

Gesucht

mit Eintritt per 15. April, evtl. Ende April eine

Barlehrtöchter

womöglich etwas Englisch sprechend. Gute Gelegenheit zur Ausbildung. Ausführliche Offerten an Dir. G. Pfau, Kongresshaus Zürich.

Hôtel 1er rang à Crans s. Sierre
cherche pour saison d'été (juin-septembre)

2 femmes de chambre
jeune fille
pour cafétéria et économe
lingère
secrétaire
barmain ou barman
maitre d'hôtel
commis de salle

Ecrire sous chiffre S E 2130 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Wir suchen nach Lugano
(Hotel über 100 Betten)**Hallentochter**

(deutsch, französisch, englisch sprechend). Offerten mit Photo, Altersangabe und Zeugnisabschriften an Postfach 21238, Lugano 2.

Gesucht
in Erstklassrestaurant in Zürich:**Buffetstochter**

jüngere

Chef de partie-Tournant

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Z H 2100 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut gehendes Hotel-Restaurant-Bar-Dancing an bekanntem Fremdenplatz in Graubünden sucht folgende Arbeitskräfte:

auf den 15. April 1958:
Portier-Hausbursche
Küchenbursche

auf den 1. Mai 1958:
Zimmermädchen

auf den 1. Juni 1958:
Portier-Hausbursche
Küchenchef
Küchenmädchen
Lingerietochter
Saalkocher od. Saalkellner
Saalkocher od. Saalkellner
Restaurationsstochter

auf den 15. Juni 1958:
Zimmermädchen

Offerten unter Chiffre OFA 3263 HS an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gesucht

für Jahresstelle in moderne Dancing-Bar seriöser, ehrliche und gewandte

Bar-Serviertochter

Mikrokenntnisse erwünscht. Fremdsprachen. Antritt 1. oder 7. April 1958. Familie O. Rogger, Rest. Capitol, Luzern, Tel. (041) 37744.

Hôtel-Pension cherche, entrée immédiate ou à convenir

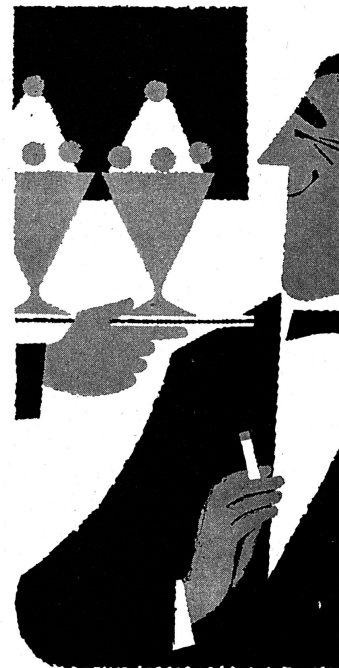
cuisinière

qualifiée. Adresser offres avec références et copies de certificats à l'Hôtel-Pension Beau-Site à Corsaux sur Vevey.

Kleines Hotel sucht willige

**Tochter
als Stütze der Hausfrau**

Eintritt Mitte Mai oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre B O 2148 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Die

Coupe-Maison ...

... wird für Ihre Gäste ein besonderes Erlebnis, wenn die Glace vorzüglich ist. Also: Für feine, zartschmelzende und sahnige Glace Frig von Dr. Wander.

Frig

Qualität

ist bei

Wander

Tradition

Gesucht

für kommende Sommersaison von Kulm Hotel Stanserhorn, Saisondauer ca. 10. Mai bis Oktober:

2 Restaurationsstochter
sprachkundig
Officemädchen
Zimmermädchen
Wäscherin
Hausmädchen
Hausbursche
2 Küchenburschen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten an Betriebsdirektion der Stanserhorn-Bahn, Stans (NW).

Gesucht
gewandter, sprachkundiger**Concierge-Conducteur**

in mittleres Hotel im Berner Oberland, Sommer- und Wintersaison. Gute Verdienstmöglichkeiten. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre C C 2109 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Eicher, Zürich
sucht per sofort sprachkundigen, gutempholischen**Hotel-
Sekretär(in)**

für Journal, Kassa und Korrespondenz.

Auberge du Roy

GENÈVE, cherche de suite:

commis de cuisine
garçon de buffet

ayant du métier. Offres à A. Rochat, propr. 6, rue de Zurich, Genève.

Hôtel de première catégorie à Lausanne

engage toute de suite ou pour date à convenir:

valet de chambre
cuisinier(ère)
à café-aide économie
portier de nuit
sachant les langues
chasseur
apprenti sommelier

Places à l'année. Les employés qualifiés voudront bien faire leurs offres de service détaillées avec copie de certificats, photographie et timbre-réponse sous chiffre H P 1966 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht in Erstklassbetrieb

bankett- und restaurationsgewandter, jüngerer

Saucier oder I. Commis

Jahresstelle oder sehr lange Saison. Eintritt baldmöglichst. Eilofferten erbeten an Franz Lieber, Hotel Bellevue, Neuhausen am Rheinfall.

Wir suchen für die kommende Sommersaison auf Mitte April bis Mitte Oktober:

**Köchin, Zimmermädchen
Saaltöchter
Restaurationstochter**
(Aushilfe für 2 Monate)

auf 1. Juni bis Mitte Oktober:

**Obersaaltöchter
Saallehrtochter
Saaltöchter-
Zimmermädchen-Tournante
Commis de cuisine
Conducteur-Chauffeur**
sprachkundig

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre W W 1952 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

für kommende Saison, beginnend am 7. April 1958, fachkundige, gutpräsentierende

Barmaid
für Dancing-Bar. Englische Sprachkenntnisse unerlässlich
Barmaid für Snack-Bar
Barmaid-Tournante (nur Bar)
Buffetöchter
(eventuell Anfängerin)
Serviertöchter
(englische Sprachkenntnisse)
Barlehrtöchter
(vorteilhafte Konditionen)

Offerten erbeten unter Chiffre W K 1984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

zum Stellenantritt für ca. 20. April tüchtiger, restaurationskundiger

Küchenchef

sowie

**Saucier
Commis de cuisine
Officemädchen
Lingeriemädchen
Saaltöchter**

Offerten an Hotel Bellevue au Lac, Hiltterfingen, zurzeit Postfach 80, Davos 2.

Gesucht in Jahresstelle:

**Restaurationstochter
Servicelehrtochter oder
-praktikantin
Buffetöchter
Hilfsköchin
Tochter**
für Haushalt und Küche

Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an J. Willmann, Restaurant Grüu, Adliswil.

Gesucht

für Erstklasshotel, Berner Oberland, Sommer- und Wintersaison, mit Eintritt ca. 15. Juni 1958

Küchenchef

Verlangt wird sehr gepflegte, abwechslungsreiche Küche. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre E B 1967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Buffetöchter
Köchin oder Hilfsköchin
Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder telephonische Anmeldung zwischen 12 und 20 Uhr an E. Schmid, Tea-Room Huguenin, Barfüsserplatz 6, Basel, Tel. (061) 230550.



SCHÖNWALD HOTELPORZELLAN - PRAKTISCH UND FORMSCHÖN

PORZELLANFABRIK SCHÖNWALD - SCHÖNWALD / OFR

Bezugsquellen-Nachweis

KERAGRA GmbH, ZÜRICH 1

Talstrasse 11 - Telefon (051) 239134

Gesucht per sofort

2 Jungköche

in sortierten à-la-carte-Betrieb, Nähe Zürich und Baden. Schriftliche Offerten an Gasthof Rössli, Würenlos.

Gesucht

für lange Sommersaison, eventuell Jahresstelle

Pâtissier Tochter

freudlich und gut präsentierend für Tea-Room und etwas Ladenservice. Vertrauensposten. Eintritt nach Übereinkunft oder sofort. Offerten erbeten an Tea-Room Confiserie Monnier, Murten-Morat.

Hotel Seerose, Meisterschwanden

sucht für 1. April: jüngeren, tüchtigen

Pâtissier Restaurationstochter

(Saison bis Ende Oktober)
Offerten mit Photo und Lohnansprüchen an Max Rodel, Hotel Seerose, Meisterschwanden am Hallwilersee (Aargau).

Gesucht

jüngerer

II. Oberkellner

in Grossunternehmen. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten erbeten unter Chiffre O K 1894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Allein-Serviertöchter

mit Sprachkenntnissen. Eintritt auf 1. April. Grotto Eden, Caslano.

Modernisiertes Hotel der Zentral-schweiz

100 Betten, sucht für die Saison Mai bis Oktober:

**Sekretär(in)-
Stütze des Patrons
Chef de partie
Commis de cuisine
Chef de rang
Jungkellner
Serviertöchter
Buffetöchter
Etagenportier
Hilfsportier
Kellner**
für Snack-Bar (Kenntnisse im Mixen)

Offerten unter Chiffre Z E 1965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf 1. April nach Lugano:

Commis de cuisine Saaltöchter evtl. Anf.-Saaltöchter

Offerten an Hotel Continental, Lugano.

Gesucht junge katholische

Serviertöchter

Offerten mit Bild an Café-Rest. Casino, Neuhausen am Rheinfall, Tel. (053) 58390.

Je cherche

pour entrée fin mars jeune fille (20-25 ans) comme

femme de chambre et service de table

évent. débutante, parlant français et si possible l'allemand. Place agréable. Offre avec certificats et photo à Hôtel-Pension Les Sorbiers, Caux sur Montreux, tél. (021) 62709.

Sporthotel im Wallis

sucht tüchtigen

Alleinkoch

für Frühling- und Sommersaison. Eintritt sofort.

Offerten an Postfach 119, Basel 5.

Hotel Schweizerhof, Pontresina

sucht für Sommersaison (Anfang Juni bis Anfang Oktober)

Saucier Entremetier Lingeriemädchen

Bei Zufriedenheit auch Winterengagement. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Familie H. Schär.

Gesucht

für Ende April-Oktober in mittelgrosses Hotel am Vierwaldstättersee, bestausgewiesener, tüchtiger

Küchenchef-Alleinkoch

entremetskundig

Köchin neben Chef

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre K K 2006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle

Sekretärin-Stütze oder Praktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Bahnhofbuffet, Chaur.

Gesucht

per Mitte April, in mittelgrosses Hotel (Vierwaldstättersee)

Saaltöchter
sprachkundig
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen
sprachkundig
Anfangs-Zimmermädchen
Allgemein-Gouvernante
(Vertrauensposten)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre MA 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

KÖCHIN

mit guten Fähigkeiten, neben Chef, möglichst bald, guter Lohn. Ebenso

PORTIER

für Bahn und Mithilfe im Haus. Offerten an Bad-Hotel Schwanen, Baden.

Gesucht

in Hotel mit 40 Betten, auf 1. Mai bis Oktober: tüchtige, selbständige

Köchin

entremetskundig. Elektr. Küche. Gute Entlohnung. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Rugenpark, Interlaken.

Gesucht tüchtiger

Alleinkoch oder Hilfsköchin

für lange Saison, guter Lohn. Offerten mit Zeugniskopien und Photos sind erbeten an M. Müller-Blattler, Hotel Friedheim, Tel. (041) 751282, Hergiswil am See.

Gesucht

auf 15. März oder nach Übereinkunft, gut ausgewiesener, seriöser

Chef de partie

Gut bezahlte Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an W. Mayr-Althaus, Buffet Badischer Bahnhof, Basel, Tel. (061) 324246.

Gesucht per sofort

Serviertöchter

bis über Ostern oder in Jahresstelle. Restaurant Terrasse Kalin, Davos-Wolfgang, Tel. (083) 35005.

Gesucht

in Jahresstelle sprachkundige

Saaltöchter

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Engemathof, Zürich.

Hôtel 70 lits avec Restaurant, région Montreux-Chillon, cherche

jeune maître d'hôtel ou chef de rang qualifié

du 1er avril au 1er novembre 1958. Faire offre sous chiffre R M 2077 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Article: *machine comptable*Modèle: *Ruf-Intro*Prix: *bas*Fonctionnement: *étonnant*

La machine comptable RUF-Intro est d'un prix si modéré, qu'elle est accessible même aux petites entreprises. De plus, elle rend des services étonnants: inscription simultanée de la fiche de compte et du journal sans papier carbone, introduction automatique de la fiche de compte à la hauteur de la ligne voulue puis, éjection automatique au retour du chariot et, en tous cas, après utilisation de la dernière ligne.

La machine comptable RUF-Intro, qui est aussi avantageuse qu'efficace, contribue pour une large part à rationaliser l'exploitation dans les petites et moyennes entreprises. Partout, elle devient bien vite un outil de travail indispensable.

Demandez notre prospectus spécial, ou une démonstration, sans aucun frais ni engagement de votre part.



RUF

ORGANISATION RUF Lausanne, 15 rue Centrale, Tél. (021) 22 70 77

Important hôtel de Liège (Belgique)

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

secrétaire de direction

Nous demandons: de langue maternelle allemande, sachant correspondre en français, en anglais, (éventuellement en flamand), bonne sténo-dactylographe, habile et expérimentée, de bonne culture générale. Offres sous chiffre SD 2125 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gerantin oder Gerant

für Stadtrestaurant in Luzern gesucht.

Betrieb wird Ende 1958 neu eröffnet.

Anmeldungen unter Chiffre SA 5682 Lz an Schweizer-Annoncen AG „ASSA“, Luzern.

The Polytechnic, Lucerne-Seeburg sucht für lange Sommersaison:

Generalgouvernante
eventuell Jahresstelle
Hilfsgouvernante
Hilfssekretärin
Kaffeeköchin
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
I. Saaltöchter, Chauffeur

Elofferen mit Bild an die Direction.

Das «Konsortium Ausstellungsrestaurant» der SAFFA 1958 sucht:

Chef de cuisine
Chef de partie
Commis de cuisine
Köchin
Buffetpersonal
Office- und Küchenpersonal
Chef de service
Kellner
Serviertöchter

Schriftliche Anmeldungen mit Zeugniskopien an Frau K. Gerber, Klostergasse 3, Interlaken.

Englisches Erstklass-Hotel auf dem Lande sucht für die Sommersaison 1958 (Mai-Sept.) folgendes europäisches Personal:

Chef de cuisine
Köche
Koch-Commis
Pâtissier
Commis-Pâtissier
Maitre d'hôtel
Kellner
Cocktail-Barman
Zimmermädchen
Serviertöchter
Hausmädchen

Englische Sprachkenntnisse erforderlich. Offerten mit näheren Angaben an Direction Tora Hotel, Lynmouth, Devonshire (England).

« ANGLETERRE »
Hotel Grosvenor, Swanage, Dorset

Pâtissier

experienced, required June to September, 1958. Please send: name and address, full date of birth, place of birth, nationality, photograph, copy references.

Gesucht

für Mustermesse vom 11.-23. April 1958

Patissier

für die Herstellung von Glacen usw. am Stand (keine Vorführung). Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre M M 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort selbständige

Hotelsekretärin

für Journal, Kassa, Korrespondenz. Englische und französische Sprachkenntnisse erwünscht. Handgeschriebene Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel Sonnenhof, Vaduz.

Brasserie du Grand-chêne à Lausanne demande:

chef de partie
commis de cuisine
semaine anglaise, place à l'année
serveuses
connaissant la restauration

Faire offre avec prétentions et références.

Gesucht nach Zermatt

für Sommersaison (Juni bis Oktober):

Hotelsekretärin
Kath., Eintritt 1. Mai
Commis de cuisine
Hilfsköchin
Alleinportier

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre S O 2039 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Sommersaison (Mitte Mai bis Anfang Oktober) und Wintersaison 1958/59, in bekanntes Hotel, 60 Betten, in Pontresina:

Saaltöchter sprachkundig
Serviertöchter sprachkundig
Zimmermädchen
Tournante
Köchin neben Chef
Etagen-Portier-Hausbursche
Küchenmädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre S W 2036 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort in Jahresstelle (lebhafter Betrieb): tüchtige und angenehme

Servier-Rest.-Tochter

(Deutsch und Französisch, evtl. Englisch). Sehr guter Verdienst. Geringe Arbeits- und Freizeit.

Commis de cuisine

per 1. April evtl. sofort. Gute Behandlung. Zimmer mit fließendem Wasser und Badgelegenheit. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Falken-Volkshaus, Solothurn, Tel. (065) 26414.

Hotel Segnes und Post Flims-Waldhaus

sucht für Sommersaison:

Saucier
Commis de cuisine
Restauranttochter
Saaltöchter
Zimmermädchen
Buffet- und Kellerbursche

Offerten mit Bild und Zeugnisausschnitten an A. Klaingut.

Gesucht nach Lugano in gepflegtes Kleinhotel (30 Betten), Langaison-Betrieb (15. März bis November): junge, fachtüchtige

Allein-Saaltöchter
deutsch, französisch und möglichst englisch sprechend

Saaltöchter-Anfängerin
deutsch und französisch sprechend

Tournante (Lingerie, Saal, Zimmer)
deutsch und französisch sprechend

Offerten von Schweizer Personal mit Photo, Zeugnisausschnitten und Lebenslauf unter Chiffre K H 1996 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Alleinkoch

Jahresstelle in Landgasthof mit Metzgerei. Offerten an R. König, Hotel Bären, Zellhofen bei Bern, Tel. 650411.

Kristall und Glas



wunderbar klar
mit dem enttenden
Reinigungspulver



Auch Ihr Personal schätzt SAP
arbeitet freudiger und leistet
deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders
prompten und individuellen
Kundendienst.

Hotel Monte Fiore, Aidesago-Lugano

sucht zu baldigem Eintritt

Chauffeur-Gärtner

mit Erfahrung in der Blumen-
kultur, Fahrausweis B

Saaltöchter

sprachkundig

Officemädchen

Gute Entlohnung. Offerten an
die Direktion R. Gosteli.

Gesucht

auf Monat Mai in neu eingerichteten Hotel-Restaurant selbständige

Köchin oder Allein-

koch

Hilfsköchin

Restaurations-

tochter

Hausbursche

Gute Behandlung. Geringe Freizeit. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Frau Lusser, Hotel Reiser, Altdorf (Uri).

Gesucht

in Jahresstellen nach Baden
(Nähe Zürich):

Köchin auf 1. April

Commis de cuisine

Zimmermädchen

nach Übereinkunft

Hausbursche-Portier

nach Übereinkunft

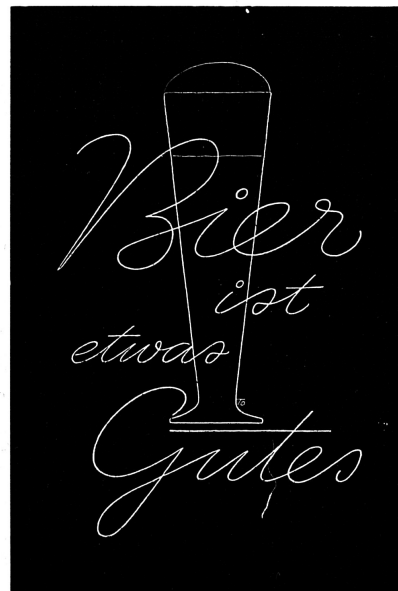
Serviertöchter

flämischer- und tranchierkondig. Offerten sind erbeten unter Chiffre N Z 1945 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Offerten

von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter
Chiffre bleiben
von der Weiterbe-
förderung aus-
geschlossen.



Hôtel Suisse, Fribourg

cherche de suite ou date à convenir:

filles de salle-débutante

sommelière

pour brasserie

portier de nuit

parlant français, allemand

S'adresser à la Direction.

LONDON «West-End» Gross-Hotel sucht für baldigen Eintritt (April):

RESTAURANT-COMMIS

Mindestalter 21 Jahre und 3jährige Praxis

KÖCHE

Mindestalter 23 Jahre und 5jährige Praxis

ZIMMERMÄDCHEN

Mindestalter 23 Jahre und 2jährige Praxis

Englische Arbeitszeit. Für strebsame junge Leute Aufstiegsmöglichkeiten. Einjährige Verpflichtung bei Kontrakt. Offerten mit Zeugniskopien, Lichtbild, Personalien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Annoncenbureau, 423 Aldridge Advertising, 1, Whitefriars Street, London E. C. 4.

Gesucht

für die Monate Mai bis September

Büro-Angestellte(r)

in Reisebüro der Zentraldruckerei für Auskunfts-
erstellung und allgemeine Büroarbeiten. Voraus-
setzung sind gute Englisch- und Französisch-
kenntnisse sowie frühere Tätigkeit in ähnlichem
Betrieb (Hotel-Sekretärin usw.). Offerten mit
Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind
zu richten unter Chiffre B A 2137 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Gesucht

für Weltausstellung Brüssel (17. April bis 20. Ok-
tober) zwei junge

Commis de cuisine

Freie Kost und Logis, Reiseentschädigung. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild an A. R. Perren, Hotel Breitingen, Zürich 2.

Brüssel Mövenpick-Restaurant sucht

Chef de cuisine

Chef de partie

Pâtissier

Kellermeister oder

Kellerbursche

Kellner

Serviertöchter

Küchen-Hilfspersonal

Eintritt 15. April bis 1. Mai. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisausschnitten an E. Surber, Alfred-Escher-Strasse 24, Zürich 2.

FLORVAL SAXON

Confitures / Déjeuners / Marmelades

Téléphone (027) 217 81



Spezialisierte Hotels?

Zweifelloos hat der Aufschwung des Reise- und Ferienverkehrs das ehemals grassierende Preisdruck zwischen den einzelnen Hotels weitgehend ausgeschaltet. Zumal in der Hochsaison hat der Hotelgast den einseitigen preisorientierten Entscheid mehr und mehr durch positivere Wünsche abgelöst, Wünsche hinsichtlich der Lage, der Hotelgrösse, des Komfortes und des Ranges der Leistung. Damit hat die Frequenzverbesserung auch die normale, gesunde Trennung zwischen den Hotelkategorien im Gefolge. Das Erstklasshaus wird nicht mehr gezwungen, erstklassige Leistungen und andererseits erpresst die ungenügende Frequenz auch keine Erstklassleistungen (Ausstattung, Menueinrichtung) vom Zweitklasshaus. Der Hotelier, der es trotzdem tut – sei es wegen unkonsequenter kaufmännischer Einstellung, oder aus verkehrtdokumentiertem Berufsstolz –, schneidet sich in eigene Fleisch. Damit sei wohlverstanden nicht unzureichende Leistung für Erstklasspreise das Wort gesprochen.

Kein Haus kann mehr Gäste beherbergen, als Betten – Not- und Privatbetten – zur Verfügung stehen, und trotz noch so überspannter Hochsaisonspitzen ist es doch immer nur der Durchschnitt, der zählt. Die Vollbesetzung der Hotels in der Hochsaison musste früher oder später zu Spezialwünschen führen. Es liegt nun einmal in der Natur des Menschen, sich zu gruppieren (Zunft, Verein), und im Ferienort, wo alle Hotels mit Gästen angefüllt sind, entstehen sehr bald Bekanntschaften auch unter den Gästen verschiedener Betriebe. Sympathien und Antipathien zeichnen sich ab, bedingt durch Erziehung und Auftreten, Interessen (Sport, Kinder), durch die Verschiedenartigkeit des Berufes und der sozialen Stellung und der sich auf diese oder jene Weise äussernden Lebensauffassung. So entstehen Bindungen und Abneigungen, die ausserordentlich bedeutungsvoll sind und das gesellschaftliche Leben im Hotel tief beeinflussen können, was für die Beurteilung des Hotels durch den Gast ausschlaggebend sein kann. Wird das Gästegemisch in einem Hotel allzu willkürlich und kunterbunt, dann kann sehr wohl das Renommé auf dem Spiele stehen. Nicht ohne Grund wird gerade das Fingerspitzengefühl und die diplomatische Weisheit des Hoteliers allem beruflichen und technischen Wissen vorangestellt.

Aus dem Gesagten lässt sich unschwer ein tatsächliches Bedürfnis der Spezialisierung ableiten, und zum Teil sind solche Trennungen der Betriebe – z. B. zwischen religiös beeinflussten und neutral-weltlichen Unternehmen – längst Tatsache. Eine analoge Spezialisierung

verwirklichte sich mit dem Aufkommen der Carreisen und ihren meist kurzfristigen Übernachtungen. Hier ergibt sich diese Spezialisierung allein schon betriebswirtschaftlich, indem die tägliche grosse Zahl der Abreisen und Neuankünfte besonders an die Lingerie intensive Ansprüche stellt, indem im Büro ein spezielles Abrechnungssystem bedingt. Kurhotels wiederum müssen Liegeveranden und Lift bereithalten und eine auf Diät ausgerichtete Küche führen. Eine starke Differenz besteht auch zwischen einem, vorwiegend von jüngerer Kundschaft besuchten Sporthotel und dem reinen Ferienhotel, das der Ruhe und Entspannung verschrieben ist. Auch ein Haus mitten im Kurort kann von einem solchen im isolierten Park weitgehend andersartig ausgestattet und entsprechend verschieden frequentiert sein. Ein Hotel, das mit Orchester und Barbetrieb aufwartet, ist an sich bereits nicht mehr nur Hotel, sondern zugleich Unterhaltungsstätte und damit ein Doppelbetrieb. Diese besondere Betriebsart wird von einem gewissen Gästekreis ausdrücklich gewünscht, von einem andern jedoch bewusst gemieden. Was liegt nun näher, als sich auf den spezifischen Betriebscharakter zu konzentrieren, ihn vor allem in der Akquisition und der Werbung zu unterstreichen und gegebenenfalls Propagandaübernehmen mit gleichen Betrieben an anderen Orten zu treffen. Also nicht bloss «Wahrheit in der Reklame», sondern auch «Tatsacheninformationen».

Das Problem kann allein vom Standpunkt des Gastes aus gebührend gewürdigt und verstanden werden. Keineswegs soll und darf der moderne Hang zum Spezialistentum irgendwie misspielen. Es ist aber doch so, dass z. B. der Akademiker, der Arzt, Philosoph und Ingenieur, oder dann der Kaufmann, der Finanzier und Industrielle, der Beamte, der Magistrat, der Künstler oder der Handwerker gewisse Erwartungen hinsichtlich des vorzufindenden Milieus und dementsprechend eine Orientierungsmöglichkeit besitzen möchten. Die Praxis bestätigt das Bedürfnis nach solchen, doch ist dieser Weg von der Hotelwerbung noch nicht beschritten worden. Diese Aufgabe ist eben nicht nur neu, sondern auch aussergewöhnlich und verdiente es, gerade in Zusammenarbeit mit den Reisebüros, also an der Quelle und im Lebensbereich des Gastes, studiert zu werden. Das Leben im Hotel handelt von Menschen und lässt sich daher nicht schablonisieren. Hier zählen Nuancen. Je höher entwickelt und qualitativ verfeinert die Hotelserie eines Landes, desto mehr Ehrgeiz im Bestreben nach vollkommener Leistung.

Fred Ammann, Unspunnen

Das renovierte Spezialitäten-Restaurant «Zunft zur Fischern», Schaffhausen, vom neuen Besitzer eröffnet

«Chez Jules» nennt sich das Restaurant «zur Fischernzunft» in Schaffhausen so nebenbei. Herr Jules Bühlmann, dem das bekannte Fischspezialitätenrestaurant «Bahnhof» in Rümikon am Rhein gehört, hat die Rheinsperre Rheinau und den Rheinfalt überwunden und seine Interessensphäre auf Schaffhausen ausgedehnt, wo er aus der Hand des bisherigen Besitzers, Herrn Hans Neukomm, die Fischernzunft am Fusse des Munot erworben hat. Mit Hilfe des Architekten, Herrn Edwin Müller (Schaffhausen), unterzog er die Räumlichkeiten einer gründlichen Renovation. Vergangenen Freitag, am Vorabend der offiziellen Neueröffnung, fand ein intimer Empfang statt, an dem neben der unvermeidlichen Presse die gesellschaftliche Prominenz der Munotstadt – nur den Schaffhauser Stadtpräsidenten, der die Landesverteidigung (Entscheid des Nationalrates über den P 16) über die Gastronomie stellte, vermisste man – vertreten war. Das war kein Zufall, denn das Restaurant zur Fischernzunft war von jeher die klassische Gaststätte Schaffhausens, der Ort, den die Schaffhauser Industriellen und Grosskaufleute mit Vorliebe mit ihren Geschäftsfreunden aussuchen, wissen sie doch, dass hier die Freuden des Gaumens maximal auf ihre Rechnung kommen, und dass in dieser Ambiance des Wohlbehagens es sich angenehmer über Geschäftliches verhandeln lässt und letzte Entscheidungen leichter getroffen werden können. Jedenfalls liegen so viele Zeugnisse ausländischer, von ihren schweizerischen Gastgebern in die Fischernzunft geladener Gäste vor, dass man sagen kann, dieses Restaurant habe unter der vorzüglichen Führung von Herrn und Frau Neukomm internationalen Ruf erworben. Aber auch den gastronomisch anspruchsvolleren Schaffhausener und den Besuchern der Munotstadt aus der übrigen Schweiz ist die Fischernzunft seit langem ein Begriff.

Nun präsentiert sie sich im neuen Kleid. Architekt Edwin Müller hat es verstanden, dieser Gaststätte das Cachet zu wahren und doch etwas Neues zu schaffen. Die zwei früher durch Radiatoren getrennten Zimmer wurden zu einem grossen Raum zusammengefasst. Die alte Gipsdecke mit den etwas hilflos anmutenden Malereien wichen einer Decke mit rohen Längsbalken aus Holz. Durch Abblenden des alten Gefüges erstand dieses wieder in ursprünglicher Frische, und die Rotisserie in der Ecke mit der uralten Vorbild nachgebildeten Mechanik darf wohl als Attraktion bezeichnet werden. Die Wappen der Zunftgeschlechter erinnern daran, dass hier die Fischernzunft zuhause ist. Ein kleines heimeliges Stübli bietet bei Andrang vollwertige Ausweichmöglichkeit.

Etwas Besonderes ist auch die neue grossformatige Speisekarte, die so voluminös ist, dass sie keiner unbemerkt verschwinden lassen kann. Ihre Gestaltung – die Fischergerichte und übrigen Spezialitäten sind einzeln beschrieben, und Farbphotos illustrieren dem Gast, was er serviert bekommen wird (selbst die Flaschenweine sind abgebildet) – lässt als Verfasser den Autor des «Von Lucullus zu Escoffier» erraten und zeigt von einem Repertoire der Fischküche und anderer lukullischer Spezialitäten, das verwöhnten Ansprüchen gerecht zu werden vermag. Herr Jaeger-Bühlmann, übriger Schwiegerohn der an der Eröffnung ebenfalls anwesenden Frau Bühlmann vom Parkhotel in Wengen, ist sich bewusst, dass er auf der Fischernzunft ein grosses Erbe zu verwalten hat, und dass an der Erfüllung dieser Aufgabe, die ihm als gelerntem Koch nicht schwer fallen dürfte, auch die schweizerische Fremdenverkehrswirtschaft interessiert ist.

Harry Schrämlt war es, der den geladenen Gästen den Willkommensgruss entbot. Er tat es in der ihm

eigenen humorvollen Art. Zunftmeister Ochslin und Oberstschneider von den Stahlwerken Georg Fischer AG. machten ihre Reverenz vor dem sich ins Privatleben zurückziehenden alten Zunftwirt Neukomm und dessen tüchtiger Gattin. Das Zeugnis von Oberstschneider, er habe in den 22 Jahren nie etwas serviert bekommen, das nicht gut zubereitet gewesen wäre, war wohl das schönste Kompliment, das sie zum Abschied entgegennehmen durften. Herr Jules Jaeger wird bestrebt sein, in den Fußstapfen des bisherigen Zunftwirts zu wandeln. Welch anderen Schluss hätte das kalte, von Adelrich Furrer meisterlich hergerichtete Buffet und die Qualität der servierten Weine zulassen können?

P.

Der SBB-Ausflugsverkehr Konstanz-Schweiz

fb. Die SBB organisieren während der Sommermonate, jeweils in Zusammenarbeit mit den deutschen und benachbarten österreichischen Reisebüros, Ausflugsfahrten in die Schweiz und das deutsche Bodenseegebiet. Von den 34 884 (im Vorjahr 33 575) Deutschen, die mit 238 (284) begleiteten Sonderzügen und Ausflügen im Jahre 1957 die Schweiz besuchten, fallen 11 225 ins Tessin, 8484 nach der Ostschweiz, vor allem nach St. Gallen, dem Säntis und zur Ebenalp, sodann nach Schaffhausen, zum Vierwaldstättersee, ins Berner Oberland, nach Graubünden und Zürich.

Andererseits kamen die schweizerischen Ausflugs Gäste besonders in das Bodenseegebiet (30 303) und den Schwarzwald (4233), so dass insgesamt mit 318 (Vorjahr 266) Gesellschaftsfahrten 37 685 (34 191) Teilnehmer in das deutsche Gebiet reisten. Von den Bodenseetouristen entfällt ein beträchtlicher Teil auf die Insel Mainau.

Im Bericht der SBB-Direktion Zürich wird ausdrücklich vermerkt, dass die erheblichen Zahlen des gesamten grenzüberschreitenden Ausflugsverkehrs in beiden Richtungen bedeutend höher seien, der Reisenden der Omnibusunternehmen und die der Reisebüros hinzuzurechnen sind. Das Bodensee-Reisebüro Konstanz-Meersburg-Singen hat eine elfprozentige Steigerung des Busverkehrs nach der Schweiz ausgewiesen. In 973 Busfahrten wurden 23 429 Reise Gäste im Ausflugsverkehr nach der Schweiz gefahren, und zwar 5409 an den Vierwaldstättersee, 4586 nach Schaffhausen, 3004 nach St. Gallen und 2961 nach Zürich.

In diesen Zahlen kommt die wirtschaftlich wichtige Rolle des grenzüberschreitenden Ausflugsverkehrs deutlich zum Ausdruck.

Marchés agricoles

Profitez des légumes de garde!

Les provisions de choux frisés et de choux cabus sont encore importantes et ce serait une erreur de ne pas tout entreprendre pour encourager la mise en valeur de ces produits du sol. Les choux cabus, choux rouges et choux de Milan pour ne citer que les principaux – se vendent à des prix inférieurs aux légumes offerts actuellement sur le marché. On peut aussi se procurer des céleris-pommes et des scorsonères à des prix très avantageux. Les provisions de légumes de garde sont complètes par l'offre de choux de Bruxelles, de poireaux verts et avant tout de doucette, c'est-à-dire de légumes de pleins champs. A ceux-là s'ajoutent de plus en plus les épinards dont l'offre, en ce qui concerne ce légume d'hiver, dépend en grande partie des conditions météorologiques.

Auskunftsdienst – Avis

Attention pas de crédit!

Des informations que nous avons reçues et de mauvaises expériences faites par certains de nos membres nous engagent à déconseiller instamment à nos membres de traiter des affaires à crédit avec l'agence de voyages J. Hannes, Bureau de voyages de Luxembourg, à Luxembourg. Cette maison doit à certains de nos membres des factures depuis longtemps échues et qui, malgré diverses interventions de notre part, n'ont pas encore été payées.

Prudence!

Des membres de notre Société ont reçu récemment les circulaires de l'agence American Abroad Inc. World Wide Travel Inc., Suburban Station Building, Philadelphia, Pa. U.S.A., demandant un texte pour «The 1958 Tour and Shopping Guide of Europe». Les personnes qui désirent devenir «Associate member» de cette maison doivent payer 10 dollars pour leur adhésion et afficher un panneau de cette organisation dans une vitrine de leur établissement. Ceux qui ne désirent pas devenir membre peuvent quand même envoyer un texte de 20 mots qui figurera dans le guide en question.

Nous aimerions une fois de plus rappeler que les organes directeurs de notre société déconseillent d'afficher des panneaux ou des insignes d'organisations privées. D'autre part, de source digne de confiance, nous avons reçu des renseignements qui nous engagent à recommander de ne pas traiter des affaires à crédit avec l'American Abroad Inc., mais d'exiger d'être payé d'avance pour les clients que cette agence pourrait éventuellement envoyer. Cette manière de procéder devrait d'ailleurs servir de règle générale pour traiter avec des agences de voyages d'outre-mer qui n'ont pas spécialement fait leurs preuves et qui ne sont pas connues depuis longtemps. L'hôtelier n'a aucune raison de risquer de perdre de l'argent puisque ces agences se font payer comptant par leurs clients. Pour les paie-

ments d'Amérique, il suffit de demander que des chèques soient établis sur une banque suisse.

Vorsicht, kein Kredit!

Informationen, die uns zugekommen sind, und schlechte Erfahrungen einiger Mitglieder veranlassen uns, vor jeglicher Kreditgewährung an das Reisebüro J. Hannes, Bureau de Voyages de Luxembourg, Luxembourg, dringend abzuraten. Die Firma schuldet Mitgliedern Rechnungen, die überfällig sind und die trotz Interventionen unsererseits noch nicht bezahlt wurden.

Vorsicht!

Mitglieder unseres Vereins erhielten kürzlich ein Zirkular seitens einer Firma American Abroad Inc. World Wide Travel Inc., Suburban Station Building, Philadelphia, Pa. U.S.A., worin um Aufgabe eines Textes für einen «The 1958 Tour and Shopping Guide of Europe» gebeten wird. Wer «Associate Member» dieser Firma zu werden wünscht, hat 10 Dollars für dieser Mitgliedschaft zu bezahlen und ein Schaufensterzeichen dieser Organisation auszuhängen. Wer von der Mitgliedschaft abschnen möchte, kann trotzdem einen Text von 20 Wörtern zur Aufnahme in den genannten Führer einsenden.

Wir möchten einmal mehr daran erinnern, dass unsere leitenden Organe das Anbringen von Panonceaux und Signete privater Organisationen als Unfug ansehen. Sodann liegen Informationen von zuverlässiger Seite vor, die uns veranlassen, der American Abroad Inc. nicht zu kreditieren, sondern für allfällige Gäste-Zuweisungen seitens dieser Firma auf Vorauszahlung zu bestehen. Dies sollte von Reiseagenturen aus Übersee, wenn sie nicht besonders gut eingeführt und altestimm sind, die Regel sein, denn diese Firmen erhalten das Geld seitens der Gäste ebenfalls sofort. Bei Zahlungen aus Amerika ist es in solchen Fällen stets ratsam, zu verlangen, dass Checks auf eine Schweizer Bank ausgestellt werden.

Les œufs sont toujours avantageux

La production d'œufs a atteint actuellement son point culminant. Les prix étant tombés en six semaines de 8 fr. par pièce, la demande correspond maintenant aux fortes livraisons. Les œufs du pays accusent en ce moment le niveau le plus bas; leur prix ne devrait guère dépasser dans la vente au détail 24-25 ct. par pièce suivant la région du pays.

Viande de veau encore à bon prix – légère augmentation de celle de porc

L'offre de gros bétail de boucherie s'est peu modifiée ces derniers temps. Afin de couvrir la demande, les apports de bétail d'étal et de bétail à saucisses du pays sont complétés par des importations limitées. Fait réjouissant: on constate une bonne demande de veaux à saucisses sur le marché. On recherche de nouveaux animaux de qualité supérieure, alors qu'on trouve un nombre relativement élevé de bêtes d'étal moyennement lourdes dont la viande n'est pas complètement blanche et est livrée à la consommation en tant que viande de deuxième choix. Selon l'évolution saisonnière habituelle, l'offre de veaux de boucherie devrait à nouveau diminuer lentement ces temps prochains. Par conséquent, les prix s'affermiront peu à peu. L'offre de porcs de boucherie est devenue plutôt rare, ce qui s'explique par une légère majoration des prix.

La journée d'inauguration du Salon

L'organisation du 28^e Salon international de l'automobile, qui aura lieu à Genève du 13 au 23 mars, bat son plein. Les nombreuses commissions sont au travail sans désemparer. Le comité de direction a arrêté le programme de la journée d'inauguration.

Le jeudi 13 mars, le Salon sera ouvert au public dès 11 heures du matin. Les personnalités invitées arriveront à Genève par la route ou le rail un peu avant midi. Une délégation des Autovertis genevois et du Comité d'organisation ira accueillir le Président de la Confédération et les représentants des chambres fédérales à la gare.

Le lunch inaugural aura ensuite lieu à l'Hôtel des Bergues. M. Thomas Holenstein, président de la Confédération, M. Jean Dutoit, président du Conseil d'Etat, de la République et Canton de Genève et M. Roger Perrot, président du Comité du Salon, prendront la parole.

Ensuite se formera le traditionnel cortège composé des plus récents modèles des grandes marques exposantes. Il traversera la ville et gagnera le Palais des Expositions après avoir défilé devant les invités.

De quelques nouveaux aspects de la Foire Suisse d'Echantillons en 1958

Dans l'allocation qu'il a prononcée récemment à l'assemblée générale de la Société coopérative Foire Suisse d'Echantillons, son directeur, M. H. Hauswirth, a donné un court aperçu de ce que sera la 42^e Foire, du 12 au 22 avril 1958. La manifestation qui réunit une participation remarquable dans tous les secteurs, se distinguera par de nombreux aspects nouveaux. Le directeur de la Foire a notamment relevé les innovations et particularités suivantes: la mise en service de la nouvelle salle 7 (avec le bâtiment la reliant à la salle 6) qui porte la surface d'exposition à 128000 m²; l'imposante participation de la branche des machines-outils et de l'outillage pour le travail des métaux sur une surface de 10000 m²; la présence des machines pour entrepreneurs dans la Foire de la construction; la section des jardins d'agrément qui procure aux visiteurs une heureuse diversion; la démonstration thématique réalisée dans la Foire du bois par l'Union suisse en faveur du bois «Lignum» sous l'appellation «une famille suisse fait construire sa maison»; la forme nouvelle donnée à la participation collective de la communauté de travail instituée pour les arts appliqués par l'Union suisse des arts et métiers et, centre d'attraction spéciale, l'exposition organisée en commun par la Confédération et l'Electrodiffusion dans un but de vulgarisation sur le thème de l'énergie nucléaire. Cette section qui comprendra également une série de démonstrations montrera les possibilités qu'offre l'énergie nucléaire, son intégration dans l'ensemble de l'économie énergétique, comme aussi les dangers qu'elle présente et les moyens de les combattre.

Les perspectives de la politique suivie par la Foire

Dans ses déclarations subséquentes sur l'évolution future de la politique suivie en matière de foires, M. Hauswirth affirma la volonté de la direction de renforcer encore, tout en sauvegardant le caractère national de la Foire Suisse d'Echantillons, l'importance qu'elle revêt pour l'exportation. Indépendamment de cela, des foires internationales spécialisées seront en outre organisées au cours de l'année. La Foire internationale pour le travail du bois, en automne 1957, et l'Exposition internationale pour l'épuration des eaux et des eaux usées, qui a pris fin le 2^e février et qui était combinée avec un cycle de conférences fort remarquées, ont constitué un heureux début dans cette voie. Le directeur de la Foire a nommé comme autres manifestations de ce genre un congrès international pour l'enseignement artistique qui se tiendra en août 1958, conjointement avec une exposition, et la 3^e Foire internationale de machines pour entrepreneurs qui sera organisée du 7 au 15 février 1959 par la Société des fabricants et négociants de machines pour entrepreneurs; occupant la presque totalité des bâtiments de la Foire, elle sera la plus grande des manifestations professionnelles qui aient eu lieu jusqu'à ce jour à Bâle.

Manifestations

En marge du Salon international de l'automobile

Du nouveau dans les rues de Genève

Les innombrables visiteurs, qui se rendront à Genève du 13 au 23 mars, pour le 28^e Salon international de l'automobile, de la moto, du cycle et de leurs accessoires, seront quelque peu surpris par deux innovations importantes que d'emblée ils constateront dans ses rues.

Les agents de police, d'abord. Tous ceux qui sont chargés de régler la circulation, aux carrefours les plus fréquentés, viennent de recevoir de magnifiques casques blancs, portant sur le devant l'écusson de la République et canton de Genève. Assez semblable, quant à sa forme, à celui des «bobies» de la police londonienne, ce casque complète l'équipement de ces agents spécialisés, qui avaient été précédemment dotés du baudrier blanc et du bâton de même couleur, afin de les signaler immédiatement à l'attention tant des usagers de la route que des piétons, et les distinguer des autres gendarmes, dont les attributions sont différentes.

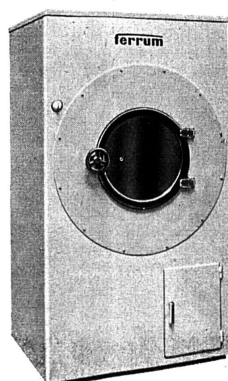
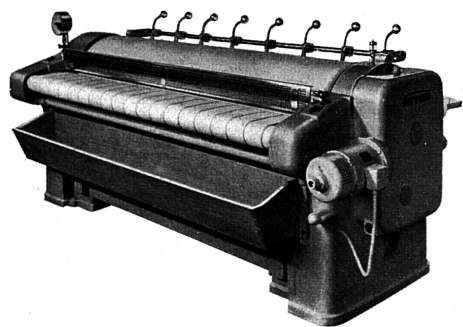
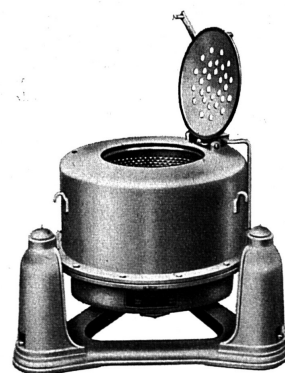
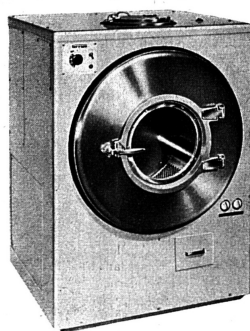
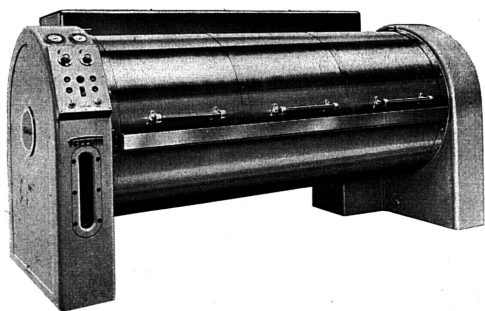
Il y a ensuite les transports en commun. Depuis de nombreuses années, les trams, les autobus et les trolleybus genevois étaient peints en vert foncé, pour le bas, et en blanc ivoire, pour le haut. A la fin de l'an dernier, le comité de direction de la C.G.T.E. décida d'adopter de nouvelles couleurs pour l'ensemble des véhicules de la compagnie: rouge coq-de-roche (ou orange), pour le bas, et jaune tirant sur l'ivoire, pour le haut.

Les habitants des bords de la Limmat ne seront pas peu surpris de voir circuler, sur la ligne place Bel-Air, Saint-Jean, Pont-Butin et Aire, trois de leurs trolleybus, qui ont conservé leur parure bleue et blanche, avec les armoiries de la grande métropole helvétique sur leurs flancs. C'est que ces véhicules ont été loués par la C.G.T.E., il y a plusieurs mois déjà, à la ville de Zurich, qui a bien voulu accepter de les lui céder provisoirement, en attendant que soient livrés, à Genève, les premiers d'une série de nouveaux véhicules dont commande a été passée l'an dernier.

Ainsi donc Genève s'offre le luxe de transports en commun aussi bigarrés que le plumage d'un perroquet. Mais, tout cela n'est que provisoire et, dès 1960, la «livrée» rouge coq-de-roche et jaune ivoire sera de rigueur pour tous...

V.

Auch das schwierigste Problem...



... findet dank der reichen Auswahl verschiedenster Ferrum-Wäschereimaschinen seine Lösung. Verlangen Sie bitte unverbindliche Offerten über Waschautomaten, Zentrifugen, Glättemaschinen, Trockenmaschinen usw.

ferrum

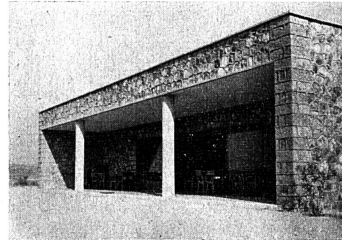
Ferrum AG

Giesserei und Maschinenfabrik
Rupperswil b. Aarau

La Grèce a pris le départ dans la course au tourisme

C'est avec cinq ans de retard sur tous les autres pays car, pour elle, à l'occupation germano-italienne avait succédé une guerre fratricide qui ne prit fin qu'en 1950, que la Grèce a pris le départ dans la course au tourisme. A ce moment-là, le royaume hellène était économiquement ruiné et tout était à faire, ou à refaire.

De son capital touristique lui restait cependant l'essentiel, soit ses richesses archéologiques, des paysages souvent d'une rare beauté et la traditionnelle hospitalité de ses habitants. Cela n'était toutefois pas suffisant pour satisfaire aux exigences du grand tourisme. Il fallut donc procéder, et rapidement, à l'équipement du pays, tant en ce qui concerne ses voies de communication que son hôtellerie. Ce remarquable effort a été rendu possible grâce à l'aide financière américaine.



Pavillon de tourisme à Mycène

D'Athènes, la capitale, d'excellentes routes en corinthe, longeant presque constamment le bord de la mer, rayonnent maintenant vers l'ancienne Corinthe, à l'ouest, vers le cap Sounion, au sud-est, où les couchers de soleil constituent des spectacles grandioses. Plusieurs hôtels sont en construction à Athènes. Ce sont des établissements de 1^{re} et de 2^e catégorie, d'un confort équivalent au niveau américain, et qui permettront à la capitale de disposer, dès l'an prochain, de quelque 2500 lits supplémentaires. Ces nouveaux hôtels atténueront non seulement la pénurie de chambres, dont souffrait cruellement la capitale, mais amélioreront très sensiblement la qualité de l'hôtellerie athénienne.

A quinze kilomètres d'Athènes, en bordure d'une baie magnifique, à Glyfada, que des autobus confortables relient en vingt minutes à la capitale, l'Office national du tourisme, en collaboration avec la Banque nationale de Grèce, a fait aménager une plage superbe, où deux mille baigneurs peuvent se sentir à l'aise, et un ensemble hôtelier, formé de pavillons individuels, où deux cents hôtes ont l'impression de se trouver réellement chez eux, tant est raffiné le confort qui a présidé à tous les aménagements.

L'effort d'équipement hôtelier ne s'est pas limité à Athènes et à ses environs. Avant la guerre déjà, l'Office national du tourisme avait fait aménager, dans les principaux sites artistiques et archéologiques du pays, un certain nombre de pavillons, où les touristes pouvaient trouver une table convenable, voire un gîte pour la nuit. Ceux qui existaient avant 1940 avaient subi de tels dommages qu'il a fallu les restaurer complètement. Onze autres ont été construits au cours de ces dernières années, de sorte que c'est vingt-deux pavillons, très bien aménagés, qui sont maintenant à la disposition des touristes, un peu partout dans le royaume.

J'ai eu l'occasion d'en apprécier personnellement trois, soit à Daphni, où se trouve une très belle église byzantine, à Corinthe l'Antienne, non loin du musée archéologique et des fouilles, enfin au cap Sounion, à deux pas des restes magnifiques du temple de Poséidon. Il s'agit d'élégantes constructions de pierre, plutôt basses et s'inscrivant parfaitement dans le paysage. Meublées dans le style de la région, la salle à manger, dotée de larges baies vitrées, est décorée d'étoffes et d'objets de l'artisanat indigène, ce qui lui confère un caractère très attrayant.

On vous sert, bien sûr, des spécialités de la cuisine locale, à commencer par les olives noires et juteuses, les boulettes de riz entourées d'une tendre et savoureuse feuille de vigne, les minuscules saucisses rôties

et parfumées, le gratin de semoule au fromage de chèvre, et j'en oublie. Pour arroser tout cela, des crus grecs, naturellement, y compris le populaire *Retinato*, un vin blanc corsé de résine de pin, qui ne manque certes pas d'agrément lorsqu'il est consommé bien frais. La clientèle quotidienne de ces pavillons touristiques est assurée par les circuits, en autocar de luxe, que l'Office national du tourisme assure au départ d'Athènes.

Un hôtel a été ouvert à Kavalla et un motel à Alexandroupolis, pour servir de relais aux automobilistes se rendant de Salonique à Istanbul, et vice versa. Dans les îles, et notamment en Crète, à Rhodes et à Corfou, un effort d'équipement hôtelier a été également réalisé. Depuis trois ans, durant la haute saison, des croisières sont régulièrement organisées, au départ du Pirée, le port d'Athènes, à destination des Cyclades et des îles du Dodecanèse. Elles ont lieu à bord de bateau de petit tonnage qui sont très confortables.

Les moyens de transport touristiques ne laissent rien à désirer. Les excursions routières se font, avec guide qualifié, dans des modernes autocars de construction allemande le plus souvent. Sur la ligne de chemin de fer desservant le Péloponèse circulent de bons autocars actionnés par des moteurs diesel. De Brindisi, port de l'Italie méridionale, sur l'Adriatique d'excellents paquebots grecs, de quatre ou cinq mille tonnes, assurent des liaisons régulières avec Corfou, les îles Ionniennes, Patras, le canal de Corinthe et le Pirée. Du reste, dès l'an prochain, un service de ferry-boats assurera le transport des voitures de Brindisi à Corfou, peut-être même jusqu'en Grèce continentale.

Pour les transports à grande distance, la Grèce dispose de plusieurs paquebots transatlantiques, qui tous naviguent sous pavillon panaméen ou libérien, à l'exception du *Queen Frederica*, leadership de la marine de commerce grecque, qui fait flotter les couleurs hellènes sur la route de l'Atlantique-Nord. Quant à l'aviation commerciale, depuis avril dernier, elle a passé sous le contrôle de l'armateur Aristote Onassis, qui a réorganisé entièrement la compagnie et lui a donné le nom de *Olympic Airways*. Aristote Onassis, qui a obtenu du gouvernement grec une concession de vingt ans, s'est engagé à verser à l'Etat une redevance de 21/4% sur le total de ses recettes brutes. On peut être sûr que, sous son impulsion, l'aviation grecque va connaître l'essor qu'elle n'a jamais eu jusqu'ici, car l'armateur, qui a si parfaitement réussi dans la navigation de surface, a décidé de consacrer 85 millions de francs suisses à l'acquisition de nouveaux avions destinés aux *Olympic Airways*.



Hôtel de tourisme à Paleokastritsa (Ile de Corfou)

Les efforts que s'est imposé le tourisme grec commencent à porter leurs fruits puisque, l'an dernier, plus de deux cent mille touristes ne sont rendus en Grèce, contre un peu plus de trente mille en 1950. Un bon quart de cette clientèle est constituée par les Américains.

Eine neue Badebatterie

Das Fabrikationsprogramm der Armaturenfabrik Similor AG, Carouge-Genf, wurde durch eine Weiterentwicklung bereichert: die automatische Simix-Badebatterie. Dieser Apparat funktioniert auf dem gleichen Dilatationsprinzip einer Flüssigkeit wie die seit Jahren im In- und Ausland bekannten andern Simix-Typen. Die Badebatterie wird in zwei Grundmodellen geführt: die erste Ausführung ist einzig für die Badewanne gedacht, das heisst mit Auslauf und Handbrause. Die Bedienung geschieht wie folgt:

1. Einstellen der gewünschten Temperatur mittels graduiertem Reguliergriff, welcher sich seitlich am Apparat befindet. (Skaleneinteilung von kaltem bis 85° C heissem Wasser.)
2. Öffnen des Bedienungshahns rechts zum Füllen der Badewanne.



Erdbeeren oder Himbeeren

schönste Hallauer Auslese — zu jeder Jahreszeit verfügbar!

Preisgünstige Packungen bis 700 g Inhalt

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

Die Spezialität

Diese Spezialität, die ein kleiner Hotelier und Restaurateur in meiner Kindheit feilhielt, war die denkbar einfachste, die man sich vorstellen kann. Sie war auf zierlichen Schildchen zum Lesen und zu laute: Würstchen mit Sauerkraut. Man könnte glauben, hier hätte eine Entwertung des hohen gastronomischen Begriffs vorgelegen, doch war das keineswegs der Fall. Die Würstchen waren von ungewöhnlich guter Qualität, und das Sauerkraut kam von weither, es hatte einen leicht weinigen Geschmack, es war der Jubel der Kenner.

Hieraus mag man ermesen, dass es bei «Spezialitäten» nicht so sehr auf ausgeklügelte Gerichte ankommt als auf die «Güte der Ware», die aber — und das scheint uns wesentlich — einen «lokalen Ton», eine ganz und gar eigene Geschmacksrichtung haben müssen. Spezialitäten, die sich allzu sehr internationalisieren, die man sowohl in London wie in Paris findet, laufen Gefahr, verfeinerte Gerichte zu werden, die jedesmal anders ansprechen. Wer nach Burgund kommt, wird bald herausfinden, dass hier die Escargots zu Hause sind, wer ein Fondue im Wallis genießt, ist auf andere Weise von diesem typischen Hirtengericht eingenommen als in irgendeinem guten Stadt-Restaurant, auch wenn diesem ein Walliser vorstehen mag. Spätzle lassen sich ausserhalb Schwabens kaum wiederholen, und die Genfer Longeole schmeckt am besten in der Stadt Calvins und Amiels mit einem Glas des leichten Genfer Landweins oder allenfalls mit einem guten Bitterbier.

Diese eigentliche Spezialität, von sehr subjektivem und ausschliesslich an die hohe Klasse gewisser Köche gebundene «Spezialitäten» abgesehen, die so sonderbare Namen wie «Krautlieschen» oder «Poulard dem deuil» tragen können, muss ein Kind, ein echtes Kind des Landes bleiben. Sie kann verfeinert werden, doch nicht allzu sehr, sie darf der guten Bauerntradition nicht entraten, und sie darf in dem Geschirr von kräftigen

Farben erscheinen, das ein gutes Haus oder Hotel be-reithält.

Die Spezialität ist ein Medium, ein Medium für den fremden Gast. Hier bekommt er den geheimsten Gehalt einer Landschaft auf «die Zunge», und hat er nicht nur einen gut funktionierenden Magen..., sondern Kultur und Phantasie, so gewinnt er durch eine solche Besonderheit innersten Anteil an einer Region.

Steht die Spezialität am Anfang der eigentlichen Küche, ist sie sozusagen nur an einen Schuss Kunstfertigkeit gebunden? Keineswegs, sie hat ihren Rang in sich selbst. Hotels und Restaurants in den Bergen, die über viel Durchgangsverkehr verfügen, können sich ganz auf Spezialitäten einstellen, andere Etablissements können die Spezialität gleichsam wie eine Zierblume im Knopfloch führen, immer wird man bemüht sein müssen, ihr die grösste Sorgfalt angedeihen zu lassen.

Es gibt Fisch-Spezialitäten in Kopenhagen oder Bremen, wie etwa ein Helgoländer Ragout oder Steinbutt auf Hausschmarrer, die hohe Erlesenheiten darstellen, ja selbst der Haus-Schilling eines St.-Galler Landgastwirts kann die Qualität haben, die der Kenner sucht und demerwillen er ihr drei Sterne zuzusprechen gewillt ist, wie dem sehr komponierten Menü eines französischen Kochkünstlers.

Wunderbare Mannigfaltigkeit europäischer Spezialitäten, beim ostfriesischen Räucherall angefangen... über die Schaffhauser Rheinforelle, die echte Berner Rösti, die Raclette... bis zu der Bouillabaisse von Marseille oder die Haus-Tagliatelle oder Haus-Ravioli eines guten römischen Restaurateurs. Sie sind den normierten Dutzend- und Standard-Essen, der farblosen Küche restauranthafter Grossunternehmungen entgegengesetzt, durch sie bleibt die Freude des Geniessens, des Schmeckens, des Goutierens lebendig!

Georg Summermatter

Simix-Batterien wurden noch mit weiteren technischen Neuerungen ausgestattet. Es handelt sich um den Brauseabgang, welcher sich seitlich befindet und in Gelenkform ausgebaut wurde.

Dieser ist drehbar und folgt den Bewegungen des Metallschlauches und reduziert somit dessen Rissgefahr.

Die Bedienungsriffe zum Öffnen des Durchflusses für die Badewanne respektive Handbrause sind in Kunststoff ausgeführt und eliminieren jede Wärmeübertragung, wie dies bei den gewöhnlichen Metallgriffen als unangenehm empfunden wird.

Die Anschlussdistanz der Simix-Badebatterie beträgt

153 mm. Der Apparat kann aber auch mit exzentrischen Anschlüssen geliefert werden für bestehende Installationen von 150 mm oder 180 mm. Die Duschengriffe der Handbrausen sind aus unzerbrechlichem, schwarzem Kunststoff. Sie sind mit dem bekannten Silux-Brausenkopf ausgerüstet. Merkmale: massierender Strahl, kein Verkalken wie bei den Siebbrausen.

Simix-Badebatterien leisten besonders in Hotels grosse Dienste. Sie bieten dem Gast erhöhten Komfort, da jede gewünschte Temperatur durch einfaches Drehen des Reguliergriffes sofort ermittelt wird. Weitere Vorteile: Ersparnis von warmem Wasser (bis 40%), absolute Sicherheit, da Verbrennungsgefahren praktisch ausgeschlossen sind.

Gläserspülen leicht gemacht

Die «torro-mamsell» besorgt dies wunderbar!

Immer mehr übernimmt die Maschine Verrichtungen, die bisher von Menschenhand besorgt wurden. Die Gründe hierfür liegen offen auf der Hand. Von Jahr zu Jahr begegnet das Gastgewerbe wachsenden Schwierigkeiten in der Personalbeschaffung. Nicht nur hält es schwer, das nötige Personal zu finden, sondern infolge des zunehmenden Misserfolges von Angebot und Nachfrage auf dem gewerblichen Arbeitsmarkt steigen auch die Löhne für das Personal andauernd. Dieses wird auch hinsichtlich der auszuführenden Arbeiten immer wählerischer. Für schmutzige Arbeiten, wie sie nun einmal in Gaststätten unvermeidlich sind, wird das Interesse immer geringer.

Diese Sachlage hat sich die Technik zunutze gemacht, indem sie jene Verrichtungen herausgreift, die sich leicht mechanisieren lassen, und dafür zweckmässige Apparate oder Maschinen schafft, die ihrerseits den Menschen von wenig angenehmen Arbeiten entlasten.

Diesem Bestreben ist das Aufkommen der automatischen Geschirrwashmaschinen zu verdanken, die mehr und mehr Eingang finden. Etwas schwieriger war es bisher um das Spülen der Gläser bestellt, handelt es sich dabei doch um einen Vorgang, der wegen der Bruchgefahr für die Mechanisierung nicht sehr geeignet schien. So findet man noch heute in den meisten Betrieben jene Spültürle, die im privaten Haushalt üblich ist, nämlich das Spülen im Spültrog oder Becken, das von der Buffetdame, vom Officiärköchen oder -burschen besorgt wird, die auch das Gläserrocknen, bzw. Ausstreichen, sofern dies nicht in den Tageszeiten mit schwacher Besucherfrequenz vom Servierpersonal besorgt wird, übernehmen.

Diese Reinigungsmethode, so sorgfältig sie auch ausgeübt wird, hat namentlich in Stosszeiten etwas Unbefriedigendes. Es ist unvermeidbar, dass das Spülwasser sehr rasch schmutzig wird und daher öfters gewechselt werden sollte. Ebenso ist das Ausstreichen mit einem Tuch, besonders wenn das Spülwasser stark verschmutzt ist, hygienisch nicht ganz einwandfrei. Aber auch dieses Problem ist nun durch die Gläserpülmaschine technisch einwandfrei gelöst worden.

Die Firma Rohr-Rühelin & Co. in Bern, die, nebenbei bemerkt, auch einen technischen Beratungsdienst für moderne Kücheneinrichtungen unterhält und für Neu- und Umbauten im Küchensektor fachmännische Pläne ausarbeitet, hat uns Gelegenheit geboten, einer Vorführung der Gläserpülmaschine «torro-mamsell», eines Produktes der Stierlen-Werke in Rastatt, beizuwohnen.

Die «torro-mamsell» ist eine verhältnismässig kleine Maschine von gefälliger Aussehen. Der Waschvorgang spielt sich unter einer Plexiglashaube ab und kann von aussen verfolgt werden. Gläser aller Art werden von dieser Maschine rasch, gründlich und bruchstark gespült. Sie werden auf eine aus Drahtgeflecht bestehende Transportbühne gestellt, die mit einem einfachen Hebeldruck, der gleichzeitig auch den Zulauf des Wasch- und Spülwassers regelt, die Spülwasserheizung einschaltet und zudem die fest miteinander verbundene Dosiervorrichtung für das Spülmittel in Tätigkeit setzt, in Rotation gebracht wird.

Das verwendete Spülmittel verfügt über hervorragende Reinigungskraft und zerstört alle bakteriellen Keime,

während die früher gebräuchlichen Bürstenmaschinen vorzügliche Nährböden für die Keimbildung waren. Bei der «mamsell» kann sich auch kein Schleim — besonders bei der Reinigung von Biergläsern — absetzen. Das Wasch- und Spülwasser wird durch Düsen in die Gläser eingespritzt, die mit der Öffnung nach unten auf die sich drehende Transportbühne aufgesetzt werden. Die Aussenseite des Glases wird ebenfalls durch Spritzdüsenstrahl gereinigt, wobei zwei Düsen die Reinigung des Gläserandes besorgen. Ein besonderer Vorzug ist, dass grosse und kleine Gläser für verschiedene Getränkearten in willkürlicher Reihenfolge und dicht hintereinander eingesetzt werden können. Die Gläser trocknen von selbst, ohne Kalkrückstände zu hinterlassen. So besteht die Arbeit des bedienenden Personals nur im Hinstellen und Herausnehmen der Gläser. Die Spülleistung ist erstaunlich hoch. Über 1500 Gläser können pro Stunde mit dieser Maschine gereinigt werden.

Das Tischmodell, dessen sämtliche Teile aus nicht rostendem Material bestehen, eignet sich zur Aufstellung auf Theke und Schankstisch und ist von beachtenswerter Eleganz. Die sichtbaren Wandungen der Wanne, des Armaturengehäuses und der Abdeckung sind aus verchromtem Messing gefertigt. Die Plexiglasumhüllung ermöglicht es, den Wasch- und Spülprozess zu verfolgen, so dass sich dieser in voller Öffentlichkeit abspielt. Dadurch erweckt er das Interesse des Gastes, der zum mindesten durch die hygienisch unübertroffene Art des Gläserreinigens angenehm beeindruckt wird.

Die Gläserpülmaschine eignet sich besonders für Grossbetriebe. Aber auch für mittlere Betriebe mit grossem Getränkeumsatz oder starken Frequenzspitzen wird eine Gläserpülmaschine ein grosser Helfer sein.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermund
Insartenteil: E. Kuhn



Ein- und Ausreisevorschriften der UNO

Zollvergünstigungen für ausländische Touristen

Einem von verschiedener Seite ausgesprochenen Wunsch gerne Rechnung tragend, bringen wir die wichtigsten Bestimmungen der erwähnten «Vereinbarung über die Zollerleichterungen zugunsten des Fremdenverkehrs» zur Wiedergabe:

Artikel 2.

1. Unter Vorbehalt der übrigen Bestimmungen in der vorliegenden Vereinbarung verpflichten sich die Teilnehmerstaaten, die vom Touristen mitgeführten persönlichen Effekten vorübergehend zoll- und gebührenfrei zuzulassen. Dies unter der Bedingung, dass die Effekten dem persönlichen Bedarf dienen, dass sie sich im Besitz des Reisenden selbst oder in seinem Gepäck befinden, dass keine Gefahr einer missbräuchlichen Verwendung besteht und dass die betreffenden Gebrauchsgüter vom Touristen bei seiner Ausreise wieder mitgeführt werden.

2. Als «persönliche Effekten» gelten alle Bekleidungsstücke und anderen Artikel, in neuem oder gebrauchtem Zustand, die der Reisende persönlich und vernünftigerweise benötigt, unter Berücksichtigung aller Umstände während seiner Reise, aber unter Ausschluss von allen Waren, die zu geschäftlichen Zwecken eingeführt werden.

3. Die persönlichen Effekten bestehen, neben anderen Artikeln, aus den folgenden Gegenständen, unter Bedingung, dass diese dem persönlichen Gebrauch des Reisenden dienen:

- persönlicher Schmuck;
- ein Photoapparat mit 12 Platten oder 5 Rollfilmen;
- ein Kinoapparat mit kleinem Objektiv und 2 Rollfilmen;
- ein Feldstecher;
- ein tragbares Musikinstrument;
- ein Koffergrammophon mit 10 Schallplatten;
- ein tragbares Tonaufnahmegerät;
- eine Reiseschreibmaschine;
- ein Kinderwagen;
- ein Zelt mit zugehörigem Campingmaterial;
- Sportartikel und -geräte (Fischerausrüstung, ein Jagdgewehr mit 50 Patronen, ein Fahrrad ohne Motor, ein Kanu oder ein Faltboot von einer Länge unter 5,50 m, ein Paar Ski, zwei Tennisschläger und ähnliche Gegenstände).

Artikel 3.

Unter Vorbehalt der übrigen Bestimmungen in der vorliegenden Vereinbarung werden die Teilnehmerstaaten zoll- und gebührenfrei die folgenden Gegenstände zuzulassen, sofern diese vom Reisenden zum persönlichen Gebrauch, von ihm selbst oder in seinem Handgepäck mitgeführt werden und keine Vermutung auf missbräuchliche Verwendung besteht:

- a) 200 Zigaretten, oder 50 Zigarren, oder 250 g Tabak oder ein Sortiment von Rauchwaren bis zu 250 g;
- b) eine Flasche Wein von normalem Inhalt und 1/4 l Spirituosen;
- c) 1/4 l Toilettenwasser und eine kleine Quantität Parfüm.

Artikel 4.

Unter Vorbehalt der übrigen Bestimmungen in dieser Vereinbarung gewähren die Teilnehmerstaaten dem Reisenden folgende Ermächtigung, unter der Bedingung, dass keine missbräuchliche Verwendung stattfindet:

- a) die vorübergehende Einfuhr von Reiseandenken ohne spezielle Importbewilligung und im Gesamtwert von 50 \$ USA, sofern diese Souvenirs vom Reisenden selbst oder in seinem Gepäck befördert werden und keinen geschäftlichen Zwecken dienen;
- b) die Ausfuhr von Reiseandenken, unter Befreiung von Devisenkontrolle und Ausfuhrgebühren im Gesamtwert von 100 \$ USA, sofern diese Andenken im betreffenden Land gekauft wurden und vom Reisenden selbst oder in seinem Gepäck befördert werden und keinen geschäftlichen Zwecken dienen.

Artikel 10.

Die in der vorliegenden Vereinbarung erwähnten Zollbefreiungen und übrigen Vergünstigungen finden keine Anwendung im Grenzverkehr.

Swissair-Mitteilungen

Guter Rechnungsabschluss der Swissair

Der Verwaltungsrat der Swissair genehmigte in seiner Sitzung vom 3. März 1958 die Jahresrechnung 1957 zur Vorlage an die Generalversammlung, welche auf den 2. April 1958 angesetzt wurde.

Die gesamten Erträge der Gesellschaft im Jahre 1957 erreichten rund 210 Mio Franken (1956: 159 Mio Franken), die gesamten Kosten – nach Vornahme der gewohnten Abschreibungen und Rückstellungen – rund 207 Mio Franken (1956: 156 Mio Franken).

Der Reingewinn wird mit 3 175 450 Fr. ausgewiesen, wozu noch der letztjährige Gewinnvortrag von 311 607 Franken hinzukommt. Der Verwaltungsrat beantragt der Generalversammlung, wie letztes Jahr eine Dividende von 6 % auszurufen. Daneben sollen die statutarische Reserve mit 400 000 Fr. und die allgemeine Pensionskasse des Personals mit einer ausserordentlichen Einlage von 200 000 Franken dotiert werden. Für den Vortrag auf neue Rechnung verbleibt ein Saldo von 367 057 Franken.

Un ascenseur transporté par les airs à Bangkok

Du matériel d'ascenseur, de provenance suisse, d'un poids de 7,5 tonnes, est arrivé à Bangkok le 20 février à bord d'un appareil DC-4 affrété par Swissair.

Cet ascenseur, réclamé d'urgence par un nouveau grand hôtel, fut transporté, avec tous les accessoires, le 17 février à Kloten par une entreprise de la Suisse centrale mondiale connue et chargée le même jour sur un DC-4. L'avion s'envola le lendemain matin et parvint à destination déjà deux jours plus tard. Si ce transport avait dû emprunter les voies terrestres et maritimes, il aurait pris 4 semaines dans les meilleures conditions.

BÜCHERTISCH

Ferdinand Böhy: Berufswahlbuch für Knaben – Schweizerischer Verband für Berufsberatung, Zürich – Verlag H. R. Sauerländer & Co., Aarau. Preis Fr. 12.10.

In wenigen Wochen verlassen wieder Tausende von jungen Menschen die Schule, um ins Berufsleben zu treten, eine Lehre zu beginnen. Einem grossen Teil von ihnen fällt die Wahl schwer, denn sie haben noch kein klares Berufsziel vor sich, ihre Neigungen und Talente sind noch auf keinen Nenner, auf keine beruflich fassbare Tätigkeit gerichtet. In diesen Wochen des Entscheidens für einen Beruf, eine Berufslehre erscheint in Neuauflage das 1949 zum erstenmal erschienene und seit Jahren vergriffene «Berufswahlbuch für Knaben», das den jungen Menschen und ihren Eltern von den unzähligen Möglichkeiten Kunde gibt, die den jungen Leuten von heute offenstehen.

Der Autor, der seit Jahren als Berufsberater tätig ist, hat aus seiner reichen Erfahrung ein Werk geschaffen, das Jugendlichen, Eltern und Erziehern ein entscheidender Helfer sein wird. Er will in erster Linie anregen: durch knappe Aufzählung vieler Berufe und ihrer Anforderungen, durch die ausführliche Beschreibung einer Reihe von Tätigkeiten und durch ein ausgesuchtes Photomaterial. In der vorliegenden Neuauflage wurden neue Berufe aufgenommen, der Abschnitt «Technik» wurde ausgebaut und verschiedene Berufe noch eingehender beschrieben. Der Band, nach dem grosse Nachfrage besteht, wird vielen helfen, den ihnen zuzugenden, ihnen angemessenen Beruf fürs Leben zu entdecken.

Das Kaffee-Standardwerk Paul Ciupka: KAFFEE erscheint in dritter Auflage

Die Bedeutung des Kaffees für das heutige Gastgewerbe ist unbestreitbar; die Qualität des gebotenen Getränks kann sogar für den Gästezulauf massgeblich sein, wie einige Umfragen und Statistiken beweisen. Es gehört daher zu den notwendigen Kenntnissen eines Kaffeehausbesizers, Gastwirts oder Hoteliers, die Zubereitung eines guten Kaffees zu beherrschen. In dem anerkannten Werk von Paul Ciupka, das im Otto-Meissner-Verlag, Schloss Bleckede a. d. Elbe, in dritter Auflage erscheint, und das sich mit Recht «das umfassendste Kaffee-Fachbuch der Welt» nennen darf, ist die Geschichte, Pflanzenkunde und Zubereitung dieses köstlichen, weltweit beliebten Getränks mit jeglichem Detail beschrieben.

Der dritte Band, der als der erste der fünf Bände dieses Standardwerkes «Kaffee – Kaffee-Ersatz und Kaffee-Zusatz» erschienen ist, behandelt das wohl am meisten interessierende Kapitel des Konservierens und Aufbewahrens des Röstkaffees, der Kaffee-Zubereitung sowie Probieren, Zusammensetzung, Veränderung und Wirkung des Kaffees. Der mit vielen Abbildungen versehene Band ist eine unschätzbare Fundgrube für jeden

Grosse Verderbnisgefahr

Während der schönen Herbstwochen und dem milden Vorwinter haben sich die Dauergemüse sehr gut entwickelt. Seit 1953 sind nie mehr so grosse Mengen Weiss- und Rotkabis, Wirtz, Sellerie, Lauch und Schwarzwurzeln eingelagert oder eingeschlagen worden.

Die extrem warme Witterung, wie wir sie seit mehr als hundert Jahren im Februar nicht mehr erlebt haben, ist für die Gemüsevorrate, soweit sie nicht in Kühlhäusern gelagert sind, eine grosse Gefahr. Schon jetzt muss besonders für die Kohlarten mit einem namhaften Fäulnisabgang gerechnet werden. Nur durch einen möglichst raschen Absatz der gefährdeten Lagerpartien können unverantwortlich grosse Verluste vermieden werden, welche für die Lagerhalter zudem kaum tragbar sind. Durch einen vermehrten Konsum kann dem Verderb wertvoller Nahrungsmittel gesteuert werden.

S. P. Z.

«Kaffee-Interessenten», berücksichtigt er doch die neuesten Erfahrungen auf allen Gebieten der gesamten Kaffeewirtschaft der Erde. Das Buch kann jedem Fachmann zur Anschaffung empfohlen werden.

Auto-Index 1958

Was nicht mehr zu umgehen war, ist eingetreten: der *Auto-Index* musste sich zwangsläufig einer «Schlankheitskur» unterziehen und erscheint erstmals im handlichen und auch gefälligeren Grossformat (wie das Telefonbuch).

Er enthält nun auf 1700 Seiten die vollständigen Adressen der auf die stättliche Zahl von 407 000 angewachsenen Personenwagenbesitzer der Schweiz und Liechtensteins. Alle Adressen sind übersichtlich nach Kantonen und Nummern geordnet, wobei wiederum alle im Laufe des Jahres entstandenen Adressänderungen der bisherigen Wagenbesitzer mitberücksichtigt wurden. So ist der *Auto-Index* das einzige vollständige Automobilnummern-Verzeichnis und wird vom Geschäftsmann und Privaten, den Garage- und Tankstellen-Inhabern, den Hoteliers, Handelsreisenden und vielen andern Berufen als Nachschlagewerk und Hilfsmittel begehrt und geschätzt.

Der *Auto-Index* gibt Ihnen sofort Auskunft über rund 407 000 Personenwagenbesitzer. Ein Griff, ein Blick – und sie finden darin, was sie suchen.

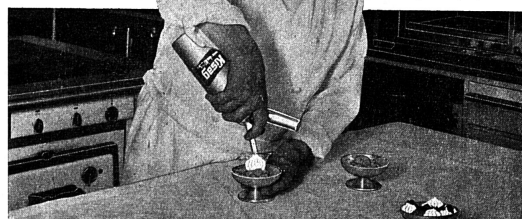
Conversation et traduction

Französisch-deutsche Sprach- und Unterhaltungszeitschrift, Verlag Emmenhalder-Blatt AG, Langnau (BE).

Aus dem Inhalt: Frühlingseinzug – Casablanca (Fortsetzung der Marokko-Artikel) – A travers le monde (Anekdoten) – Die lustige Seite – Übersetzungsschwierigkeiten – Fachwörterbuch – Geschäftsbriefe usw. Auch das Märzheft ist wiederum lesernswert und interessant. Jahresabonnement Fr. 12.–, halbjährlich Fr. 7.–. Probenummern gratis.

6 Kisag-Schlager

die Sie interessieren müssen!



Rahmbläser (1) Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

Temperier-Bassins (2) Vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.

Crème-Dispenser (3) Aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Service entwickelt. 1 Liter Füllung für Kaffeehaus oder Vollraum. Mit Eiskühlung.

Kartoffelschälmaschine (4) Mit sehr hoher Leistung; schält jede Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rüben, Sellerie usw. verwendbar. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. Sehr preiswerte Maschine.

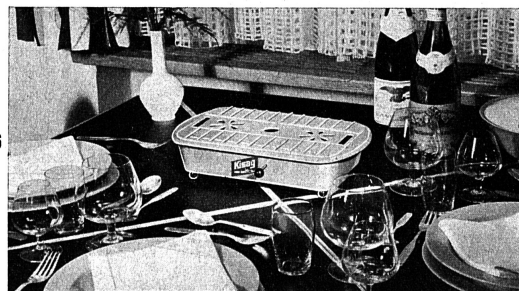
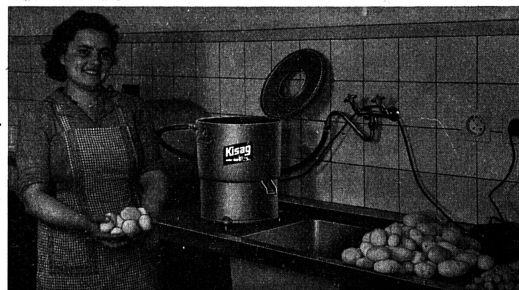
Pommes-frites-Schneider (5) Ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-Patente angemeldet.

Plattenwärmer (6) Eine Zierde für jeden festlich gedeckten Tisch. In gefälligen Pastellfarben, thermolackiert. Elegante und zweckmässige Form. Die automatische Löschvorrichtung erspart das unhygienische Ausblasen der Kerzen.

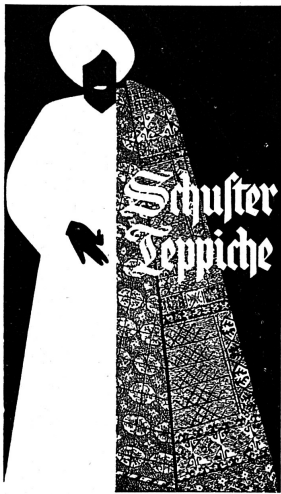
Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter. Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit. KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO Telefon (065) 2 61 31



-Geräte sparen mehr als sie kosten!



Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!



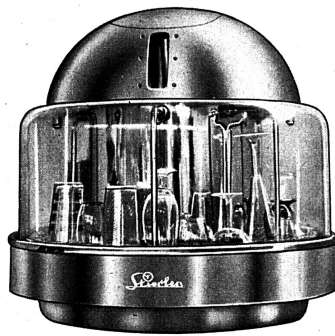
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telefon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telefon (051) 23 76 03

Die neue **Stierlen** -Gläserspülmaschine



wäscht: Milchgläser, Biergläser, Wein-gläser, Kognakschwenker, kurz gesagt, jegliche Trinkgläser, rasch, gründlich und bruchsticher.

Die Leistung beträgt bis 1500 Gläser in der Stunde. — Dank Abtötung von Bakterien und anderen schädlichen Keimen durch die „torramsell“ gewährleisten Sie Ihren Gästen die Einhaltung strengster Maßstäbe der Hygiene.

Verlangen Sie Prospekte oder Vertreterbesuch. Wir beraten Sie fachmännisch u. unverbindlich.



Generalvertretung für die Schweiz:

Rohr-Röthelin + Co

Bern, Neuengass-Passage 3
Telefon 031 / 9 14 55

Servicestellen in Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7

Telefon (031) 2 21 44

Zu verkaufen
neue solide
Stühle
schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Percal

die ideale Bettwäsche, wenn unsere seit vielen Jahren bewährte Qualität gewählt wird.

Bitte Prospekt mit Mustern verlangen.



**& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS**

Wäschefabrik
Telefon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telefon 051/25 00 93

WER
nicht inseriert
wird vergessen!

2 Bar-Buffer-Empfangskorpuse

(aus Liquidation Hospes)

billig zu verkaufen

1 Korpus flügelartig

3,65 m lang, 65-45 cm breit, 1 m hoch, 3 Schubladen mit Sicherheitsschloss, Blatt und Front mit Stammoid (Kunstleder) schwarz-weiß bezogen, Fr. 400.-

1 Korpus rechteckig

3,75 m lang, 32 cm breit, 90 cm hoch, Korpus auf 4 verchromten Metallfüßen, auf ganze Breite 5 Nischen, in 2 Nischen je 1 Schublade mit Sicherheitsschloss, Blatt mit Kunstleder, schwarz, bezogen, Fr. 300.-

Zustand neuwertig

Bitte verlangen Sie Zeichnung

Anliker AG., Langenthal

Möbelwerkstätten, Tel. (063) 2 12 27

Moderne

Schlüsselnummern Zimmernummern Tischnummern

Schilder mit verschiedenen Texten aus Plexiglas. Verlangen Sie Muster und Offerte bei

Vitro-Plex S.A., Lugano

Telefon (091) 2 08 45

Lernen Sie Englisch in England!

Gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelangestellten unbedingt erforderlich. Fahren Sie deshalb für einige Monate nach England. In gutgeführter, kleiner, für Hotelangestellte spezialisierter Privatschule sind wieder einige Plätze frei. Schöne Lage, vorteilhafte Preise. Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte durch The Principal Ecole Internationale, Herne Bay, Kent, England.



'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürste

zur

**Aromatisierung und Verfeinerung
aller Speisen!**

Ein Spitzenprodukt der

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach

Telefon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würste

BAUSCHER

HANNEN

TROPFEN NICHT
DEUTSCHE

TASSEN

STAPELN SICH
BUNDES

DECKEL

FALLEN NICHT
PATENTE

**HOTEL-
PORZELAN**

PORZELLANFABRIK WEIDEN-GEBR. BAUSCHER-WEIDEN/ÖBE.BAY.

Bezugsquellennachweis und Prospekte durch:
Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Tel. (041) 3 55 55 **Luzern**



2

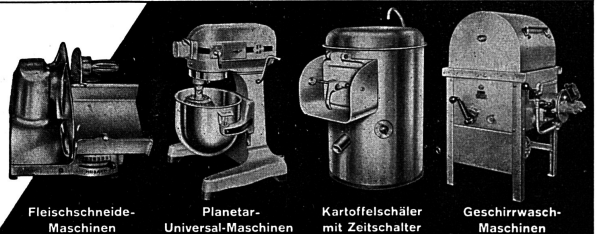
Wo werden PERSTORP-PLATTEN verwendet? Als Wand- und Tischbeläge in Wohnungen, in Arbeits- und Verkaufsräumen, in Schulen, Anstalten und Spitälern, in Hotels und Restaurants usw. PERSTORP-PLATTEN — in 40 verschiedenen Farben und Dessins lieferbar — bieten als Beläge und für die Innendekoration unerschöpfliche Verwendungsmöglichkeiten.

Generalvertreter für die Schweiz:
Jos. Jaeger & Co., Rümlang ZH, Tel. 938 222

**PERSTORP — eine einmalige Anschaffung
PERSTORP — in der halben Zeit gereinigt!**

**Unentbehrlich
für
Ihre Küche
sind ...**

Modelle in
verschiedenen Grössen



Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

HOBART-MASCHINEN

J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH

VERKAUF - SERVICE

Stockerstrasse 45

Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Filialen in:

St. Gallen
Rorschacherstr. 48
Tel. (071) 22 70 75

Lausanne
Avenue Vinet 33
Tel. (021) 24 49 49

Locarno
Piazza Grande 11
Tel. (093) 7 43 79

POLSTERMÖBEL + VORHÄNGE

lassen Sie heute aus ZIBUNT-JUTEGEWEBEN anfertigen. Sie werden staunen, wieviel Sie einsparen können. — Besprechen Sie sich mit Ihrem Tapezierer und verlangen Sie Mustervorlagen.

Quellennachweis: **ZIHLER AG.** Sandrainstrasse 3 **BERN** Tel. (031) 222 85